



รายงานการวิจัย

เรื่อง

การศึกษาการพากย์ทวิรภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล

ได้รับทุนอุดหนุนจากมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ปีงบประมาณ 2553



รายงานการวิจัย

เรื่อง

การศึกษาการพากย์ทอล์กภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ได้รับทุนอุดหนุนจากมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ปีงบประมาณ 2553



## รายงานบทคัดย่อ

ชื่อเรื่อง การศึกษาการพากย์ทีวีภาษาฝรั่งเศสของมัลฑูเทศก์

ผู้วิจัย ผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล

ปีการศึกษา 2553

การวิจัยนี้มีเป้าหมายเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว โดยมีวัตถุประสงค์ 3 ประการ คือ วิเคราะห์อรรถกถาเพื่อหารูปแบบและลักษณะของการใช้ภาษาในการพากย์ทีวีเป็นภาษาฝรั่งเศส ตามแนวคิดการวิเคราะห์สัมพันธสาร “อรรถกถาวิเคราะห์” (Move analysis) ของจอห์น สเวลล์ ศึกษาเนื้อหาของ การพากย์ทีวี และศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ใช้ในการพากย์ทีวี

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากมัลฑูเทศก์ชาวไทยจำนวน 4 คน โดยอาศัยเสียงของมัลฑูเทศก์ชาวไทยในการพากย์ทีวีเป็นภาษาฝรั่งเศส ขณะปฏิบัติงาน และทำการสัมภาษณ์เพื่อสร้างกรอบการวิจัยและเครื่องมือในการวิเคราะห์ ข้อมูลได้รับการวิเคราะห์ตามแนวคิดอรรถกถา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ และเนื้อหาของภาษา

ผลที่ได้รับจากงานวิจัยคือ อรรถกถาของการพากย์ทีวีที่มัลฑูเทศก์ใช้มีทั้งหมด 8 อรรถกถา ได้แก่ การทักทาย การแนะนำตนเอง การดึงดูดความสนใจ การให้ข้อมูล การอธิบายให้คุณค่า การโน้มน้าว เชิญชวน และการกล่าวลา การวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์ พบว่าภาษาฝรั่งเศสที่มัลฑูเทศก์ใช้เป็นภาษาพูดกึ่งทางการประกอบด้วยคำศัพท์ สำนวนเฉพาะ ส่วนหนึ่งเกี่ยวกับวัดไทย และการวิเคราะห์เนื้อหาพบว่าการบรรยายครอบคลุมลักษณะเด่นของสถาบันที่ทำการเนื่อหากับความรู้ด้านอื่น ๆ

การวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าในการศึกษาการพากย์ทีวี หากใช้กระบวนการจากแนวคิดเดียว ผลที่ได้รับอาจจะอยู่ในวงจำกัด การใช้แนวคิดที่หลากหลาย ทำให้ได้ข้อมูล จากแง่มุมที่ต่างกัน และสามารถบรรลุเป้าหมายได้ การวิจัยในมิติอื่น ๆ อาจเป็นการวิจัยการใช้อรรถกถาในสถานการณ์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับใช้ภาษาฝรั่งเศสของมัลฑูเทศก์ หรือการวิจัยเกี่ยวกับความสามารถในการใช้ภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนเปรียบเทียบวิธีการพากย์ทีวีระหว่างมัลฑูเทศก์เจ้าของภาษากับมัลฑูเทศก์ไทย

## Abstract

**Research Title:** A Study of Guiding Presentation in French  
**Author:** Assistant Professor Nuchanat Handumrongkul  
**Academic Year:** 2010

The research aimed to develop French teaching and studying for Tourism with 3 main purposes: to analyze 'Moves' used in French linguistic features; to study the linguistic features used in oral presentations in tourist attractions or 'Guide Speak', and to study contents in guiding presentation.

The study employed an interview method with presentation recording in authentic situation, having 4 tourist guides as respondents and information providers. The data was analyzed via moves based on John Swales', linguistic features and contents.

The results found that there are 8 moves used, namely, Welcoming, Introducing oneself, Drawing someone's attention, Giving information, Explaining, Highlighting, Persuading and Saying goodbye. In term of language, the study showed the features as an oral and semi-formal; meanwhile, the contents covered the outstanding characteristics of the places and well integrated with other contents.

It is notified that only one aspect of thought could make a very limited goal in guiding presentation. Therefore, a variety of thoughts could give more achievement. Research in other aspects was highly recommended, including the usage of moves in various situations –related to French for tourist guides; the comparison on Guide Speak between the native and Thai guides.

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
Abstract	(2)
สารบัญ	(3)
สารบัญตาราง	(5)
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	6
1.3 ขอบเขตของการศึกษา	7
1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	7
1.5 คำนิยามศัพท์เฉพาะ	8
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
2.1 แนวคิดการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ	9
2.2 วรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการพำนักหัวจร	11
2.3 แนวคิดอรรถภาควิเคราะห์	13
2.4 แนวคิดการวิเคราะห์เนื้อหา	16
2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	19
บทที่ 3 ระเบียบวิธี การวิจัย	
3.1 การคัดเลือกข้อมูล	2
3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล	2
3.3 เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือ สำหรับการวิจัย	2
3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล	23
3.5 กรอบการวิเคราะห์ข้อมูล	2
บทที่ 4 ผลและการอภิปรายผลวิจัย	
4.1 ผลการวิเคราะห์อรรถภาค	27
4.2 อภิปรายผลการวิเคราะห์อรรถภาค	39
4.3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์	40
4.4 อภิปรายผลการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์	49
4.5 ผลการวิเคราะห์เนื้อหา	52
4.6 อภิปรายผลการวิเคราะห์เนื้อหา	61

บทที่ 5	สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ	
5.1	วัตถุประสงค์การวิจัย	63
5.2	เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือสำหรับการวิจัย	63
5.3	สรุปผลการวิจัย	64
5.4	ข้อเสนอแนะ อื่นๆ	69
	บรรณานุกรม	70
	ประวัติผู้วิจัย	71
	ภาคผนวก	72

## สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
ตารางที่ 4.1 ความถี่ในการใช้คำนาม กริยาและคุณศัพท์	41
ตารางที่ 4.2 ความถี่ในการใช้คำนำหน้านาม คำนาม สรรพนาม กริยา คุณศัพท์ กริยาวิเศษณ์ บุพบท สันธาน คำอุทาน และการบอกจำนวนตัวเลข	45
ตารางที่ 4.3 การใช้กาลมาลาของกริยา (Temps des verbes)	47
ตารางที่ 4.4 ประเภทของประโยค ประโยคความเดียว(phrases simples) และประโยคความซ้อน (phrases complexes)	48
ตารางที่ 4.5 รูปแบบประโยค ประโยคกรรตุวาจก (Voix active) และประโยคกรรมวาจก (Voix passive)	48
ตารางที่ 4.6 การวิเคราะห์เนื้อหาของมัคคุเทศก์	53



# บทที่ 1

## บทนำ

### 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

อุตสาหกรรมท่องเที่ยวเป็นอุตสาหกรรมที่ประกอบด้วยธุรกิจมากมาย ทั้งโดยตรง และทางอ้อม ตลอดจนท้องถิ่นที่มีการท่องเที่ยว ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่ง ที่ให้ความสำคัญอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2492 และกำหนดเป็นแนวนโยบายในการพัฒนาการท่องเที่ยว โดยบรรจุลงไปแผนพัฒนาเศรษฐกิจ และสังคมแห่งชาติ ดังแนวนโยบายการพัฒนาการท่องเที่ยวฉบับที่ 10 พ.ศ. 2550-2554 ทั้งนี้ เนื่องจากการท่องเที่ยวมีบทบาทและความสำคัญด้านเศรษฐกิจ กล่าวคือ ก่อให้เกิดรายได้เพิ่มขึ้น ช่วยให้คนในประเทศมีงานทำมากขึ้น การผลิตเพิ่มขึ้น ตลอดจนกระจายความเจริญไปสู่ภูมิภาค นอกจากนี้ การท่องเที่ยวยังช่วยพัฒนาสังคมและวัฒนธรรม เนื่องจากช่วยพัฒนาให้สภาพแวดล้อมของท้องถิ่น ดีขึ้น เพราะ นักท่องเที่ยวย่อมต้องการสัมผัสสภาพธรรมชาติของท้องถิ่น ที่สะดวก สบายและปลอดภัย ยิ่งไปกว่านั้น การท่องเที่ยวช่วยให้ประชาชนเห็นความสำคัญของศิลปะประเพณีของแต่ละท้องถิ่น ตลอดจนช่วยขจัดปัญหา ความแตกต่างระหว่างสังคมเมือง และสังคมชนบท เป็นการลดปัญหา การอพยพ การย้ายถิ่นฐาน ของประชาชนชนบท กล่าวได้ว่า การท่องเที่ยวมีส่วนเสริมสร้างฐานะ และพัฒนาความก้าวหน้าให้กับประเทศทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และประเพณีไทย

จากที่กล่าวมาข้างต้นอาจกล่าวได้ว่า อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวควรค่าต่อการพัฒนาเป็นอย่างยิ่ง อย่างไรก็ตาม องค์ประกอบที่สำคัญอย่างหนึ่งในอุตสาหกรรมท่องเที่ยวที่ควรได้รับการพัฒนาควบคู่กันไปได้แก่ มัคคุเทศก์ โดยที่รัฐบาลก็เล็งเห็นถึงความสำคัญของมัคคุเทศก์ที่มีต่อระบบการท่องเที่ยวของประเทศเช่นกัน จึงมีการออกพระราชบัญญัติมัคคุเทศก์ ในปีพ.ศ. 2535 ที่ระบุคุณสมบัติของมัคคุเทศก์ เพราะเป็นผู้ทำหน้าที่ใกล้ชิดกับนักท่องเที่ยวตลอดระยะเวลาการนำเที่ยว

เปรียบเสมือนเป็นตัวแทนของประเทศในการสร้างภาพพจน์ และทำให้นักท่องเที่ยวมีความรู้สึก  
ประทับใจ มีความเข้าใจในภาพรวมของประเทศ ทั้งด้านการเมือง สังคม ขนบธรรมเนียมประเพณี  
ดังนั้น มัคคุเทศก์ต้องมีบุคลิกภาพดี ทั้งภายนอกและภายใน มีมนุษยสัมพันธ์ดี มีความรู้ดี  
นอกจากคุณสมบัติดังกล่าวแล้ว มัคคุเทศก์ควรมีความรู้ทางด้านภาษาต่างประเทศอย่างดี ทั้ง  
ทักษะการฟัง พูด อ่าน และเขียน ควรมีความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศได้มากกว่าสอง  
ภาษา ตลอดจนสามารถใช้ภาษาในการสื่อสารกับนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศได้เป็นอย่างดี ที่  
สำคัญยิ่งมัคคุเทศก์ควรมีความสามารถในการพาคณะทัวร์ เพื่อประสบผลสำเร็จในการ พาคณะทัวร์  
ดังกล่าว มัคคุเทศก์ควรมีความรู้ ความเข้าใจที่ดี เกี่ยวกับ โครงสร้างและองค์ประกอบสำคัญสำหรับการ  
การพาคณะทัวร์

การพาคณะทัวร์มีความสำคัญมากในการนำเที่ยวสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ เนื่องจากการพาคณะ  
ทัวร์ที่ดีสามารถทำให้นักท่องเที่ยวเกิดความสนุกสนาน เพลิดเพลินและรู้สึกประทับใจ ตลอดจนมี  
ความรู้สึกที่ดีต่อสถานที่ที่ได้ท่องเที่ยว นอกจากนี้จะทำให้นักท่องเที่ยวอยากกลับมาเที่ยวอีก  
นักท่องเที่ยวอาจนำประสบการณ์ที่เขาได้รับ ไปถ่ายทอดให้ญาติ พี่น้องและเพื่อน ซึ่งช่วยเพิ่มอัตรา  
นักท่องเที่ยวให้สูงขึ้น

ความสามารถในการพาคณะทัวร์ขึ้นอยู่กับเทคนิคในการนำเที่ยวและการใช้ภาษาในการพาคณะทัวร์  
ของมัคคุเทศก์ ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า การพาคณะทัวร์เป็นทั้งศาสตร์ และศิลป์ ที่มัคคุเทศก์จะต้อง  
ศึกษาเรียนรู้ และฝึกฝนให้มีความเชี่ยวชาญ

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในฐานะสถานศึกษา  
ที่มีพันธกิจในการผลิตบัณฑิตที่ตอบสนองความต้องการของสังคมเล็งเห็นถึงความสำคัญของ  
อุตสาหกรรมท่องเที่ยว โดยได้จัดการศึกษาหลักสูตรอุตสาหกรรมท่องเที่ยวและ  
ภาษาต่างประเทศ อีกหลายภาษา เพื่อพัฒนาบุคลากรการท่องเที่ยวของประเทศ โดยเฉพาะภาษา

ฝรั่งเศส ทั้งนี้เนื่องจาก จำนวนนักท่องเที่ยวชาวฝรั่งเศสที่เข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทยในปี 2553 มีจำนวน 60,000 คน จากนักท่องเที่ยวต่างประเทศจำนวนทั้งหมด 1,792,089 คน

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้กิจกรรม การท่องเที่ยวได้พัฒนาเป็นอุตสาหกรรมที่เจริญเติบโตอย่างมาก นับตั้งแต่เริ่มมีกิจกรรมการท่องเที่ยวในประเทศไทย สภาพปัญหาและอุปสรรคยังคงเกิดขึ้น อย่างมากมาย โดยแบ่งออกเป็นปัญหาใหญ่ๆ สี่ด้านคือ

1. ปัญหาด้านการพัฒนาบริการท่องเที่ยว
2. ปัญหาด้านการพัฒนาแหล่งท่องเที่ยว
3. ปัญหาด้านภาพพจน์ของการท่องเที่ยว
4. ปัญหาการขาดแคลนบุคลากรทางการท่องเที่ยว ทั้งด้านปริมาณ และคุณภาพ

ปัญหาการขาดแคลนบุคลากรการท่องเที่ยวที่มีคุณภาพและมีความสามารถตรงตามความต้องการของตลาดแรงงานในอุตสาหกรรมท่องเที่ยว ที่สำคัญเกิดจากการจัดหลักสูตรที่ไม่เหมาะสม และไม่ตรงต่อความต้องการของตลาด โดยเฉพาะหลักสูตรการอบรมมัคคุเทศก์ ไม่ได้ให้ความสำคัญต่อการสอนถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์และรูปแบบที่เหมาะสมต่อการพาคักทัวร์ซึ่งนับว่าเป็นสิ่งสำคัญต่อการพัฒนาคุณสมบัติของมัคคุเทศก์และอุตสาหกรรมท่องเที่ยวของประเทศไทย

ปัญหาเหล่านี้ สามารถแก้ไขได้โดยการเพิ่มประสิทธิภาพในการจัดหลักสูตรที่เหมาะสม เพื่อพัฒนาการศึกษาด้านอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในแต่ละระดับให้มีคุณภาพและเหมาะสมกับความต้องการในปัจจุบัน ทั้งนี้สามารถทำได้โดย การพัฒนาอาจารย์ผู้สอน วิทยากรฝึกอบรม ตลอดจนมัคคุเทศก์ให้มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาและรูปแบบในการพาคักทัวร์ที่เหมาะสม

ในปัจจุบันมีผู้เชี่ยวชาญหลายท่านเชื่อว่า ในการจัดการเรียนการสอนภาษานั้น ควรจัดให้ตรงกับความต้องการของผู้เรียนในการนำภาษาไปใช้ในสาขาวิชาชีพของผู้เรียน โดยเฉพาะ การจัด

การเรียนการสอนดังกล่าวเรียกว่า การจัดเรียนการสอนภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ ซึ่งนับว่าเป็นแนวทางหลักในการจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาอังกฤษให้กับนักศึกษาสาขาวิชาเฉพาะในมหาวิทยาลัยหลายแห่งในปัจจุบัน

Stevens (1988) ผู้ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญคนหนึ่งในสาขานี้ได้กล่าวถึงลักษณะสำคัญของการสอนภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะที่แตกต่างไปจากการสอนภาษาอังกฤษโดยทั่วไปดังนี้

1. เป็นการสอนภาษาอังกฤษที่จัดขึ้นเพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียน
2. เป็นภาษาอังกฤษที่เลือกหัวข้อเรื่องในการสอนให้สอดคล้องกับอาชีพหรือสาขาวิชาของผู้เรียน
3. เป็นภาษาอังกฤษที่เน้นทักษะเฉพาะที่ผู้เรียนจำเป็นต้องนำไปใช้ในสาขาอาชีพของตน
4. เป็นภาษาอังกฤษที่มีการเลือกสรรเนื้อหาภาษาเฉพาะทางสำหรับผู้เรียน (Dudley-Evans and St. John: 1998)

แนวความคิดการสอนภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะได้ ก้าวไปพร้อมกันกับ การพัฒนาการเรียนการสอนในวิชาภาษาอื่น ๆ โดยเฉพาะภาษาฝรั่งเศส ซึ่งปัจจุบันการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะก็ได้รับความสนใจเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก โดยเน้นสอนภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับความต้องการในการนำไปประกอบวิชาชีพของผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สอง

อย่างไรก็ตามถึงแม้ว่ามหาวิทยาลัยและสถาบันหลายแห่ง ตลอดจนมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทาได้จัดให้มีการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่ออุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับการท่องเที่ยวเป็นเวลาหลายปีมาแล้ว การจัดหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเพื่ออุตสาหกรรมท่องเที่ยวในปัจจุบัน เกิดขึ้นจากตำรา และงานวิจัยที่มีจำนวนไม่มาก ซึ่งอาจจะไม่เหมาะสมกับสภาพการณ์ในปัจจุบัน นอกจากนั้นยังเป็นเรื่องที่ยังค่อนข้างยากสำหรับผู้รับผิดชอบในการจัดการเรียนการสอนวิชาดังกล่าว เนื่องจากผู้รับผิดชอบในการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวในปัจจุบันเป็นผู้ที่มีความรู้ ความชำนาญ และประสบการณ์ด้านการเรียนการสอนภาษา ฝรั่งเศส

โดยทั่วไป แต่ไม่ได้เป็นผู้ที่วางการของอาชีพโดยตรง และต้องจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศส  
ขึ้นเพื่อสนองความต้องการของงาน หรือจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสทางด้านวิชาชีพ  
เฉพาะด้านนั้นๆ

แนวทางการเรียนการสอนเหล่านี้จึงอาจถูกจัดขึ้น โดยไม่ได้มีการศึกษาอย่างลึกซึ้งในเรื่อง  
รูปแบบของภาษาตามที่ต้องการใช้จริง แต่เกิดจากประสบการณ์และความนึกคิดของผู้สอน หรือผู้  
วางหลักสูตร โดยไม่ได้ประเมินวัตถุประสงค์ของสถานการณ์ที่ผู้เรียนต้องประสบหรือต้องนำภาษา  
ฝรั่งเศสไปใช้ จึงมักปรากฏว่าหลักสูตรไม่ตรงตามความต้องการและไม่เหมาะสม (Mackay and  
Palmer, 1981:3)

ดังนั้นเพื่อเป็นการส่งเสริมการพัฒนาดังกล่าว งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหา  
ลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนรูปแบบการพหุวัจน เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาหลักสูตร  
การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวต่อไป

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า ในปัจจุบันมีงานวิจัยจำนวนมากที่ได้ทำการศึกษา  
เกี่ยวกับการเขียนรูปแบบ สัมพันธสาร (Discourse) ในงานเขียนประเภทต่าง ๆ อย่างกว้างขวางและ  
หลากหลาย โดยเฉพาะการศึกษาตามแนวคิดการวิเคราะห์สัมพันธสาร (Discourse analysis)  
ของสเวลล์ (Swales 1990) ที่มีชื่อว่า Move analysis หรือ อรรถภาควิเคราะห์

อรรถภาควิเคราะห์ (Move analysis) นับเป็นการวิเคราะห์สัมพันธสารที่สำคัญแนวหนึ่ง  
โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อกำหนดว่าตัวบทที่วิเคราะห์นั้นประกอบด้วยโครงสร้างของอรรถภาคและ  
อนุวัจน(step) อะไรบ้าง

โดยแนวคิดนี้จะช่วยให้มีคฤเทศ ก็สามารถพหุวัจนได้อย่างมีประสิทธิภาพตรงตาม  
วัตถุประสงค์ของการพหุวัจน

แต่เป็นที่น่าเสียดายที่ความนิยมยังจะจางอยู่ในภาษาเขียนเป็นส่วนใหญ่ การศึกษาดังกล่าว  
ยังไม่แพร่หลายในภาษาพูดในรูปแบบต่าง ๆ รวมถึงการพหุวัจน นอกจากนั้น การศึกษาการพหุวัจน

ทัวร์ที่ผ่านมามีส่วนในการศึกษาการพากย์ทัวร์ในภาษาอังกฤษเป็นส่วนใหญ่ การศึกษาการพากย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศสด้วยวิธีอรรถาภิธานวิเคราะห์นี้ยังมีไม่มากและยังไม่แพร่หลายในประเทศไทยเท่าที่ควร

อย่างไรก็ตามการศึกษาการพากย์ทัวร์ด้วยวิธีอรรถาภิธานวิเคราะห์เพียงอย่างเดียวไม่อาจช่วยให้เข้าใจลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพากย์ทัวร์ ตลอดจนเนื้อหาที่ควรครอบคลุมในการบรรยาย

ดังนั้นเพื่อช่วยให้เข้าใจรูปแบบภาษาที่ใช้ในการพากย์ทัวร์ ตลอดจนช่วยให้มีคฤเทศก์สามารถเลือกใช้ภาษาในการพากย์ทัวร์ได้อย่างเหมาะสมกับเนื้อหา การวิจัยในครั้งนี้จึงมีความพยายามในการนำแนวทางการศึกษาใน 3 วิธี เพื่อศึกษาเนื้อหา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนสัมพันธสารของการพากย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส โดยมีคฤเทศก์ชาวไทย

## 1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ใช้ในการพากย์ทัวร์
2. วิเคราะห์อรรถาภิธานเพื่อหารูปแบบและลักษณะของการใช้ภาษาในการพากย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส ตามทฤษฎีการวิเคราะห์สัมพันธสาร “อรรถาภิธานวิเคราะห์” (Move analysis) ของจอห์น สเวลล์ (Swales, 1990; 2005)
3. ศึกษาเนื้อหาในการพากย์ทัวร์

## 1.3 ขอบเขตของการศึกษา

1. การวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อการวิจัยครั้งนี้ จะมุ่งศึกษาเฉพาะการพากย์ทัวร์ที่เกี่ยวข้องกับวัดพระเชตุพนหรือวัดโพธิ์เท่านั้น

2. เนื่องจากการปฏิบัติงานของมัคคุเทศก์มีขอบข่ายที่กว้างมาก การอัดเทปทุกสถานการณ์ย่อมเป็นไปได้ การวิจัยครั้งนี้จึงเลือกศึกษาเฉพาะการพาทักซ์ทัวร์ในสถานที่ท่องเที่ยวเดียวเพื่อช่วยให้เกิดความเข้าใจในโครงสร้างโดยรวมของการพาทักซ์ทัวร์มากขึ้น
3. การศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ รูปแบบภาษา ตลอดจนเนื้อหาในการพาทักซ์ทัวร์ในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ทำการศึกษากับการพาทักซ์ทัวร์ของมัคคุเทศก์จำนวน 4 ท่าน เนื่องจากข้อจำกัดในเรื่องของเวลาและงบประมาณในการจ้างมัคคุเทศก์ ให้พาทักซ์ทัวร์ตามสถานที่ที่กำหนด ตลอดจนคำตอบแทนในการให้ข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องเพื่อสร้างกรอบในการวิเคราะห์ รวมถึงคำตอบแทนในการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์
4. ภาษาฝรั่งเศสที่ใช้สำหรับการศึกษาวิจัยในครั้งนี้ เป็นภาษาฝรั่งเศสที่บรรยายโดยมัคคุเทศก์ชาวไทย โดยบรรยายสถานที่สำคัญต่อการท่องเที่ยวในประเทศไทย

#### 1.4 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบประเภทของอัตถภาค ลักษณะทางภาษาศาสตร์ และเนื้อหาในการพาทักซ์ทัวร์ของมัคคุเทศก์เป็นภาษาฝรั่งเศส
2. ผลการวิจัยจะเป็นประโยชน์ในการพัฒนาหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว โดยนำผลที่ได้รับมาปรับปรุงบทเรียนและหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว ในมหาวิทยาลัยราชภัฏต่อไป
3. ผลการวิเคราะห์จะเป็นประโยชน์สำหรับนักศึกษา นักวิชาการ อาจารย์ ตลอดจนมัคคุเทศก์ที่สนใจและต้องการทราบถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์ รูปแบบภาษาการพาทักซ์ทัวร์ ตลอดจนเนื้อหาในการพาทักซ์ทัวร์ที่มีประสิทธิภาพ

4. เพื่อเป็นแนวทางให้ผู้สนใจที่ต้องการวิเคราะห์ลักษณะของภาษา รูปแบบการใช้ภาษา ตามทฤษฎีอรรถภาควิเคราะห์ ตลอดจนการวิเคราะห์เนื้อหาในแขนงอื่น ๆ ต่อไป

## 1.5 นิยามคำศัพท์เฉพาะ

1.5.1 การพหุศัพท์ ในที่นี้ หมายถึง การบรรยายและอธิบายสิ่งต่าง ๆ ระหว่างการนำเที่ยวชมวัดโพธิ์ เป็นภาษาฝรั่งเศสโดยมัคคุเทศก์ชาวไทย

1.5.2 ลักษณะทางภาษาศาสตร์ หมายถึง การใช้คำและลักษณะทางไวยากรณ์ ของภาษาที่ทำการศึกษาเพื่อหา ลักษณะเฉพาะของภาษานั้นๆ (aspects linguistiques) เช่น กาลมาลา (temps) กรรตุวาจก (voix active) หรือ กรรมวาจก (voix passive)

1.5.3 อรรถภาค หมายถึง ส่วนหนึ่งของถ้อยคำหรือตัวบทที่บอกเนื้อหาและแสดงจุดมุ่งหมายในการสื่อสาร

1.5.4 อนุวัจน์ เป็นการกล่าวถึงขั้นตอนของการวิเคราะห์ในแต่ละลำดับ แสดงถึงรายละเอียดปลีกย่อยต่าง ๆ

1.5.5 อรรถภาควิเคราะห์ เป็นการวิเคราะห์ตามลำดับความเคลื่อนไหวของสิ่งที่วิเคราะห์

1.5.6 เนื้อหา ข้อมูล เรื่องราว เหตุการณ์ที่มัคคุเทศก์บรรยาย โดยเกี่ยวข้องกับวัดโพธิ์



## บทที่ 2

### เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เป้าหมายของการดำเนินการวิจัยนี้เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาหลักสูตร ตลอดจนการจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว โดยเฉพาะในหัวข้อการพาคีย์ทัวร์ ซึ่งกำลังได้รับการส่งเสริมในอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของประเทศไทยเพิ่มมากขึ้น

งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์การพาคีย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์ชาวไทยโดยได้ทำการศึกษาทั้งเนื้อหา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนรูปแบบภาษาที่ใช้ในการพาคีย์ทัวร์ ผู้วิจัยจึงได้ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาดังกล่าว โดยอาศัยทฤษฎีหรือแนวทางการวิเคราะห์ที่เรียกว่า “อรรถภาควิเคราะห์” (move analysis), การวิเคราะห์เนื้อหา (content analysis), การศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการพาคีย์ทัวร์

จากการตรวจสอบเอกสาร ตำรา และรายงานการวิจัยต่าง ๆ ผู้วิจัยสามารถรวบรวมและสรุปแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยในครั้งนี้ เป็นหัวข้อต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

#### 2.1 แนวคิดการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ

การสอนภาษาฝรั่งเศสในอดีตมีวิธีการสอนเป็นแบบขนบนิยม กล่าวคือ สอนรูปแบบและหน้าที่ของภาษาออกเป็นหน่วยย่อย โดยเน้นทักษะการอ่านและการเขียน ต่อมาการสอนด้วยระบบไสตท์สนะได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายเพราะสามารถใช้ภาษาได้จริง เนื่องจากการสอนระบบนี้ให้ความสำคัญกับการฟังและการพูด อย่างไรก็ตามวิธีการสอนระบบนี้ยังไม่สามารถตอบสนองความต้องการของผู้เรียนที่มีหลากหลายและต้องการนำภาษาฝรั่งเศสไปใช้ในด้านต่าง ๆ ลักษณะ

ดังกล่าวนำไปสู่การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ในการประชุมสมาคมมหาวิทยาลัยที่มีการสอนและการวิจัยภาษาฝรั่งเศสระดับโลกที่เรียกว่า AUPELF เมือง Strasbourg ประเทศฝรั่งเศส ได้เรียกการสอนการสอนเฉพาะด้านว่า un enseignement du français en fonction d'objet spécifique ซึ่งเป็นระยะเวลาเดียวกันกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษใช้คำว่า English for special purposes แต่ในประเทศไทยนิยมใช้คำว่า le français fonctionnel ทั้งนี้ ธิดา บุญธรรม ได้เทียบเทียบการสอนภาษาออกเป็น 2 แนวทาง

การสอนภาษาเพื่อความรู้และเพื่อความมั่งคั่งทางวัฒนธรรม	การสอนภาษาเพื่อให้ภาษามีหน้าที่และเป็นเครื่องมือ
1. การเรียนการสอนภาษาเพื่อคุณค่าทางความรู้ทั่วไป	1. การเรียนการสอนมาจากความต้องการที่เด่นชัด
2. การเรียนการสอนภาษากำหนดตามระดับระดับแรกผู้เรียนถูกจำกัดอยู่ในสถานการณ์ทางวัฒนธรรมอันหนึ่ง สำหรับผู้เรียนที่สูงขึ้นไปมักจะเน้นกลุ่มเล็กในวัฒนธรรมที่สูงขึ้น อาทิเช่น การเรียนรู้ทางภาษา ไวยากรณ์ วรรณคดีที่สูงขึ้น	2. การนำภาษาไปผูกพันกับเนื้อหาวิชาที่สอน
	3. การใช้ภาษาจริงถูกกำหนดโดยสภาพความเป็นจริงทางสังคม

อาจกล่าวได้ว่าการจัด การเรียนการสอนภาษา ฝรั่งเศสเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ (Français fonctionnel) "ได้รับการยอมรับจากผู้เชี่ยวชาญหลายคนว่า เป็นแนวทางที่มีประสิทธิภาพแนวทางหนึ่งสำหรับการสอนภาษาต่างประเทศ ในปัจจุบันนี้ นักวิชาการเหล่านั้นเชื่อว่าในอาชีพที่แตกต่างกัน จะมีความต้องการในการเรียนและการใช้ภาษาที่แตกต่างกัน ดังนั้นในการจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศส ควรจัดให้สอดคล้องตามความต้องการของผู้เรียนในแต่ละสาขาอาชีพ โดยเฉพาะ (Nunan: 1988, Strevens: 1988, and Evans and St. John: 1998, and Robinson: 1999)

Stevens (1988) ผู้ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญคนหนึ่งในสาขานี้เชื่อว่า ภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะหรือ ESP คือการเรียนการสอนภาษาที่มีจุดมุ่งหมายเฉพาะเจาะจง โดยมุ่งเน้นความสนใจและความต้องการใช้ภาษาของผู้เรียนเฉพาะกลุ่มเป็นสำคัญ เพื่อประโยชน์ในด้านการศึกษาเฉพาะสาขาวิชาหรือเฉพาะอาชีพของผู้เรียน กล่าวคือเป็นการสอนภาษาที่ถูกออกแบบมาเพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียน มากกว่าที่จะสอนตามเกณฑ์ทางการศึกษาทั่วไป ซึ่งความต้องการดังกล่าวอาจเป็นความต้องการที่เกี่ยวข้องกับงานเฉพาะสาขาอาชีพหรือเฉพาะด้าน หรือเป็นความต้องการที่มีวัตถุประสงค์เฉพาะอย่าง ซึ่งมีลักษณะสำคัญที่แตกต่างไปจากการสอนภาษาอังกฤษโดยทั่วไป

## 2.2 วรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับการพำนักทัวร์

การพำนักทัวร์หรือการบรรยายเรื่องราวความเป็นมาของสถานที่ที่จะนำนักท่องเที่ยวไปเยือน นับว่าเป็นหัวใจสำคัญในการเป็นมัคคุเทศก์อีกประการหนึ่งการพำนักทัวร์นับว่าเป็นการใช้ภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะอย่างหนึ่ง กล่าวคือในการพำนักทัวร์ต้องประกอบไปด้วยการใช้ภาษาเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ต่าง ๆ เพื่อให้สามารถ ใช้ภาษาได้ตรงตามวัตถุประสงค์หลักของการพำนักทัวร์ ซึ่งได้แก่การให้ความรู้และความเพลิดเพลินแก่นักท่องเที่ยว มัคคุเทศก์ที่มีความสามารถจะต้องสามารถใช้ภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพในการเพิ่มพูนทั้งความรู้และประสบการณ์ที่เพลิดเพลินที่ควรจดจำให้นักท่องเที่ยว จะทำให้การท่องเที่ยวครั้งนั้นมีคุณค่ายิ่งขึ้น

หัวข้อที่ควรพูดถึงในการพำนักทัวร์มีหลายประการ ขึ้นอยู่กับสถานที่ที่ไปท่องเที่ยว ขึ้นอยู่กับระยะเวลา รวมทั้งขึ้นอยู่กับลักษณะและความสนใจของนักท่องเที่ยวด้วย ถ้าไป ชมโบราณสถาน อธิบายให้เห็นถึงประวัติศาสตร์ ความเป็นมาของสถานที่นั้น ว่า สร้างขึ้นเมื่อไหร่ ใครเป็นคนสร้าง สร้างขึ้นเพื่ออะไร ปัจจุบันมีความสำคัญอย่างไร บางครั้งอาจต้องอธิบาย

ความหมาย ของชื่อสถานที่นั้นด้วย หากไปเที่ยวงานขบวนประเพณีของท้องถิ่น มัคคุเทศก์ก็ควรอธิบายความหมายของประเพณีนั้นต่อคนในท้องถิ่นนั้น ทั้งในอดีตและปัจจุบัน และบางครั้ง มัคคุเทศก์ก็อาจจะเปรียบเทียบความสำคัญของ วัฒนธรรม นั้น กับ วัฒนธรรม ในท้องถิ่นอื่น ที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน และหากจะให้ดียิ่งขึ้น ควรเปรียบเทียบ วัฒนธรรม ในท้องถิ่น กับ วัฒนธรรม ของนักท่องเที่ยวเอง ซึ่งจะช่วยให้นักท่องเที่ยวเกิดความเข้าใจ ซาบซึ้ง ยิ่งขึ้น หากไปเยือนแหล่งท่องเที่ยวทางธรรมชาติ ก็อาจอธิบายให้เห็นความงดงามของสถานที่นั้น อธิบายความเปลี่ยนแปลงทางภูมิศาสตร์ที่ทำให้สถานที่นั้น เกิดขึ้น เล่าถึงความเป็นมาของสถานที่นั้น ความเชื่อของผู้คน หรืออาจอธิบายความสัมพันธ์ของสถานที่ต่อชีวิตของผู้คนในท้องถิ่นก็ได้ สำหรับประเทศไทย อาจจะหมายถึงมัคคุเทศก์ต่างชาติที่นำนักท่องเที่ยวมาในประเทศไทยและมอบหมายให้มัคคุเทศก์ไทยทำหน้าที่อธิบาย สร้างบรรยากาศและอื่น ๆ (ตามกฎหมายไทยแล้ว มัคคุเทศก์ไทยเท่านั้นที่จะต้องทำหน้าที่มัคคุเทศก์)

คุณลักษณะ 6 ประการของมัคคุเทศก์ โดยเรียงลำดับความสำคัญดังต่อไปนี้

1. รู้จักแก้ไขปัญหาเฉพาะหน้า
2. ควรสร้างภาพพจน์ของประเทศที่ถูกต้อง
3. มีศิลปะการพูดและการ โน้มนำที่ดี
4. มีความรู้รอบตัวอย่างดี
5. เป็นผู้มีจิตวิทยาอย่างดี
6. เข้าใจขนบธรรมเนียมที่ดีและเหมาะสมของไทยและสากล

ภาษาของมัคคุเทศก์โดยเฉพาะนั้นมีแนวทางอย่างกว้าง ๆ คือ การให้ข้อมูลเกี่ยวกับวัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ ภาษามัคคุเทศก์ที่ใช้ในการสื่อสารมีลักษณะเฉพาะดังนี้ (ธิดา บุญธรรม, 2547)

1. เป็นภาษาที่มีความสัมพันธ์ ซึ่งหมายถึงความสัมพันธ์ระหว่างผู้ใช้ภาษาในการสื่อสาร

กับผู้ฟัง

## 2. ลักษณะของภาษาจะเปลี่ยนแปลงไปตามสถานการณ์ที่มีคุณศัพท์ใช้

สุรชาติ สวนทรัพย์, 2551 อธิบายเกี่ยวกับรูปแบบและลำดับการพากย์ทัวร์ในเอกสาร

ประกอบคำสอนชื่อ The Guide Speak ว่า

- Understand how you start each Talk; begin, link, or end of the Tour
- Use expressions to begin, link or end of the Talk
- To start each Tour – begin with this step;
  - (1) State on the highlights of the place, object or item
  - (2) Explain its geography
  - (3) Talk about its historical background
  - (4) Explain its shape or ground plan
  - (5) Continue on its sub-attraction

### 2.3 แนวคิดอรรถภาควิเคราะห์

ในการศึกษาการพากย์ทัวร์สามารถศึกษาได้หลายวิธีและวิธีหนึ่งที่กำลังเป็นที่นิยมในวงการการศึกษาทางด้านภาษาศาสตร์ประยุกต์ในปัจจุบัน คือ การศึกษาในแนวอรรถภาควิเคราะห์ (Move analysis)

อรรถภาควิเคราะห์ หรือ Move analysis เป็นการวิเคราะห์สัมพันธสาร (Discourse analysis) แบบหนึ่ง ทั้งที่เป็นภาษาพูดและภาษาเขียน โดยเน้นในการศึกษาถ้อยคำและตัวบทของภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใด ๆ ออกเป็นหน่วยย่อยตามหน้าที่ในการสื่อสาร ซึ่งคือ อรรถภาค หรือ move โดยพิจารณาความถี่เป็นสำคัญ กล่าวคือ หากอรรถภาคใดปรากฏด้วยความถี่สูงจะถือว่าเป็นอรรถภาคหลัก ส่วนอรรถภาคที่มีความถี่ต่ำจะถือเป็นอรรถภาคเสริม

อรรถภาคเป็นส่วนหนึ่งของสัมพันธสาร ที่จำแนกตามหน้าที่ในการสื่อสาร ขนาดของอรรถภาคสามารถมีได้หลายขนาด ตั้งแต่ขนาดเล็กที่สุดที่เป็นเพียงวลี (phrase) หรือประโยคย่อย

(clause) หรือประโยค (sentence) หรืออาจมีขนาดใหญ่จนถึง อนุเขต (paragraph) สัมพันธสาร  
ของภาษาหนึ่ง นอกจากจะประกอบไปด้วย อดีตกาลแล้ว ส่วนใหญ่ยังประกอบไปด้วย อนุวัจน์  
หรือ submove ซึ่งเป็นส่วนย่อยของอดีตกาล ที่มีหน้าที่ในการสื่อสารสอดคล้องกับอดีตกาล

เนื่องจากยังไม่มีศัพท์บัญญัติสำหรับการเขียนคำที่เกี่ยวข้องกับ move analysis เพื่อให้  
เกิดความเข้าใจที่ตรงกัน ผู้วิจัยจึงขอใช้คำศัพท์ อดีตกาล แทนคำว่า move analysis โดยยึดตามคำ  
จำกัดความของ บุญบา กนกศิลป์ประธรรม (2003)

ในการศึกษาอดีตกาล หรือ รูปแบบและลักษณะการใช้ภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใด ๆ  
เป็นการวิเคราะห์หน้าที่ในการสื่อสาร หรือ วัตถุประสงค์เพื่อการสื่อสาร (communicative  
purposes) ของตัวบทภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใด ๆ ที่ทำการศึกษา

John M. Swales (1994) ซึ่งนับว่าเป็นผู้บุกเบิกการศึกษาอดีตกาลวิเคราะห์ ได้ให้คำ  
จำกัดความของอดีตกาลวิเคราะห์ไว้ว่า หมายถึงส่วนหนึ่งของถ้อยคำ หรือตัวบทที่แสดงจุดมุ่งหมาย  
ในการสื่อสาร จากแนวความคิดนี้ สเวลล์ ได้เสนอต้นแบบ โครงสร้างบทนำของบทความวิจัย  
เรียกว่า CARS (Create a Research Space) โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้นักวิชาการที่ไม่ได้มี  
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่สามารถตีพิมพ์บทความของตนเป็นภาษาอังกฤษในวารสารที่เป็นที่  
ยอมรับในแวดวงวิชาการได้ ต้นแบบ CARS นี้สเวลล์ได้มาจากศึกษาบทนำของบทความวิจัย  
จำนวน 48 บทความในสาขาวิชาต่างๆ ครอบคลุมทั้งทางด้านสังคมศาสตร์ วิทยาศาสตร์และ  
วิทยาศาสตร์สุขภาพ บทนำในบทความวิจัยประกอบด้วย 3 อดีตกาล คือ

อดีตกาลที่ 1 ขอบเขตของงานวิจัย (establishing a territory) ประกอบด้วย 3อนุวัจน์ คือ  
อนุวัจน์ที่ 1 การอ้างถึงลักษณะเด่นที่ชี้้นำต่อการศึกษา (claiming centrality)  
และ/หรือ  
อนุวัจน์ที่ 2 การแสดงให้เห็นถึงลักษณะทั่วไปของหัวข้อ (making topics generalizations)  
และ /หรือ  
อนุวัจน์ที่ 3 การรวบรวมข้อมูลงานวิจัยที่เคยมีการศึกษามาแล้ว (reviewing items  
of previous research)

<p><b>อัตถภาที่ 2</b> <b>สู่ทางของงานวิจัย (establishing a niche)</b> ประกอบด้วย 2 อนุวัจน์คือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1A การแย้งให้เห็นถึงความแตกต่าง (counter-claiming) หรือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1B การชี้ข้อบกพร่อง (indicating a gap) หรือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1C การตั้งประเด็นปัญหา (question raising) หรือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1D การดำเนินงานที่ต่อเนื่องจากเดิม (continuing a tradition)</p>
<p><b>อัตถภาที่ 3</b> <b>งานปัจจุบัน (occupying a niche)</b> ประกอบด้วย 3 อนุวัจน์ คือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1A จุดประสงค์ของงานวิจัย (outlining purposes) หรือ</p> <p>อนุวัจน์ที่ 1B ลักษณะของงานวิจัยปัจจุบัน (announcing present research)</p> <p>อนุวัจน์ที่ 2 การชี้แจงสิ่งสำคัญที่ค้นพบ (announcing main findings)</p> <p>อนุวัจน์ที่ 3 การระบุโครงสร้างบทความ (indicating RA structure)</p>

โ โ คยงานศึกษาของ Swales นั้นได้ทำให้เกิดความก้าวหน้าในการวิเคราะห์สัม พันธ์สารมากยิ่งขึ้น เนื่องจากการผสมผสานวิชาการทั้ง 2 แขนงคือภาษาศาสตร์และวิทยาศาสตร์มาเชื่อมโยงเข้าด้วยกัน เพื่อศึกษารูปแบบการเขียน ตลอดจนรูปแบบของภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใด ๆ เพื่อเป็นแนวทางและต้นแบบสำหรับผู้ทีสนใจและมีความต้องการใช้ภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะนั้น ๆ ได้อย่างมีถูกต้อง เหมาะสม และมีประสิทธิภาพเหมือนกับผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น ๆ

จากงานต้นแบบ CARS ของสวาลส์ (Swales, 1990, 2004) ทีศึกษาโครงสร้างบทนำของบทความวิจัยนั้นทำให้เกิดการศึกษาในส่วนอื่นๆของบทความวิจัยต่อมา นอกจากนี้การศึกษาในแนวอัตถภาวิเคราะห์นี้ได้แพร่หลายไปยังตัวบทประเภทอื่นๆ เช่น การจดหมายทางธุรกิจ ประเภทต่างๆ เช่น Henry and Roseberry, 2001; Pinto dos Santos,2002; Cheng, 2002; Ji-yu, 2007 เป็นต้น

## 2.4 แนวคิดการวิเคราะห์เนื้อหา

การวิเคราะห์เนื้อหา (Content Analysis) คือ เทคนิคอะไรก็ตามที่นำไปสู่ข้อวินิจฉัยอย่างเป็นระบบและเน้นสภาพวัตถุวิสัย (Objectively) กล่าวคือ ต้องมีกฎเกณฑ์ที่ชัดเจนในการจัดหมวดหมู่ข้อมูล ซึ่งผู้จัดทำจะต้องมีความโปร่งใส คือจะต้องไม่อคติหรือลำเอียงเข้าไปยุ่งเกี่ยวในการจัดหมวดหมู่ข้อมูล หรือเข้าไปยุ่งเกี่ยวในขั้นตอนการจัดหมวดหมู่นี้ให้น้อยที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ตลอดจนปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ที่ตั้งไว้อย่างเคร่งครัดและสม่ำเสมอ

โดยนักวิชาการได้ให้นิยามของ Content Analysis ไว้คล้ายกันดังนี้

การวิเคราะห์เนื้อหา เป็นเทคนิคเพื่อทำการสรุปเป้าหมายและแยกแยะลักษณะเฉพาะของข้อความอย่างเป็นระบบ” (Holsti 1969: 14)

การวิเคราะห์เนื้อหา เป็นเทคนิคการ วิจัย (Research technique) เพื่อใช้อธิบายถึงเป้าหมาย (objective) และจำนวนของเนื้อหา (content) ของการสื่อสารที่เห็น ได้เด่นชัดอย่างเป็นระบบ” (Berelson 1952: 18)

จากนิยามของ Berelson จะเห็นได้ว่าการวิเคราะห์เนื้อหา เป็นรากฐานของกลยุทธ์การวิจัยเชิงปริมาณที่มีเป้าหมายเพื่อการวิเคราะห์ลักษณะแบบปริมาณของสาระของข้อความหรือบทความต่าง ๆ ที่กำหนดไว้ตามกฎเกณฑ์ที่ตั้งไว้ ซึ่งการระบุถึงความมีลักษณะแบบปริมาณทำให้ต้องพยายามรักษาความโปร่งใสและการปฏิบัติตามกฎเกณฑ์อย่างเป็นระบบและตามเป้าหมายในการวิเคราะห์ ส่วนมากจะอยู่ในกรอบของการวิจัยเชิงปริมาณที่เน้นให้ความสำคัญที่การวัดและความเฉพาะเจาะจงของกฎเกณฑ์ที่ชัดเจนซึ่งแสดงถึงความเชื่อถือได้

Bryman, Stephens, and Campo (1996) มีความคิดเห็นเช่นเดียวกันว่า การวิเคราะห์เนื้อหา เป็นวิธีการที่มีความยืดหยุ่นมาก สามารถที่จะนำไปประยุกต์ใช้กับปรากฏการณ์ต่าง ๆ ได้อย่างกว้างขวาง จึงสามารถนำมาใช้ในการศึกษาเนื้อหาของข้อมูลชนิดต่าง ๆ ได้ รวมถึงการนำมาใช้ใน



การวิเคราะห์เนื้อหาการพหุศาสตร์ สิ่งที่สำคัญก็คือ ต้องรู้อย่างแจ่มชัดในประเด็นที่เราต้องการวิจัย เพื่อนำไปกำหนดหน่วยของการวิเคราะห์และสิ่งที่จะถูกวิเคราะห์ได้อย่างถูกต้องแม่นยำ

การวิเคราะห์เนื้อหาจำเป็นต้องอย่างยิ่งที่จะต้องระบุประเด็นการวิจัยให้ชัดเจนเพื่อเป็นแนวทาง ในการคัดเลือกสิ่งที่จะนำมาวิเคราะห์และทำการใส่รหัส (Coding)

การกำหนดรหัส (Coding) ของการวิเคราะห์เนื้อหานั้น แบ่งออกเป็น 2 ขั้นตอนหลัก ๆ คือ การออกแบบตารางลกรหัส ( Coding schedule) ซึ่งเป็นการนำหัวข้อหรือตัวแปรมาทำการใส่รหัส และการออกแบบคู่มือลกรหัส (Coding manual) ตารางลกรหัสและ คู่มือลกรหัสจึงถือเป็นขั้นตอน เตรียมการที่สำคัญสำหรับการวิเคราะห์เนื้อหา

ข้อควรระวังในการจัดทำรหัส ก็จะคล้าย ๆ กับข้อควรระวังของการออกแบบการสัมภาษณ์ แบบมีโครงสร้าง และตารางการสังเกตการณ์แบบมีโครงสร้าง กล่าวคือ ประเด็นหัวข้อในทุกมิติ ต้องมีความชัดเจน หัวข้อย่อยจะต้องมีการแยกแยะอย่างชัดเจน ไม่เช่นนั้นอาจเกิดความไม่แน่ใจในการลกรหัสในแต่ละหัวข้อได้ ในแต่ละรายละเอียดของหัวข้อย่อยจะต้องสามารถลกรหัสได้ทั้งหมด ผู้ลกรหัสควรมีความชัดเจนในขั้นตอนการลกรหัสและการแปร รหัส ต้องมีความเข้าใจอย่างชัดเจน เกี่ยวกับหน่วยของการวิเคราะห์

อย่างไรก็ตาม การวิเคราะห์เนื้อหา ยังมีข้อควรคำนึงถึงดังนี้

1. ผลการวิเคราะห์จะดีหรือไม่ขึ้นอยู่กับเอกสารและข้อเขียนที่นำมาวิเคราะห์ ซึ่งจะต้อง คำนึงถึงปัจจัยเหล่านี้
2. ในการทำ ตารางลกรหัส (Coding schedule) และ คู่มือลกรหัส (Coding manual) นั้นเป็นเรื่องที่ยากมากที่จะสามารถจัดทำได้อย่างละเอียดชัดเจนจนกระทั่ง ไม่ต้องอาศัยการตีความ จากผู้วิจัย (ทั้งนี้เพื่อหลีกเลี่ยงอคติหรือความลำเอียงของผู้วิจัย)
3. เหมือนกับว่าปัญหาจะมีมากขึ้นเมื่อเป้าหมายนั้นถูกกล่าวหาว่าเป็นแค่สาระแผลง

มากกว่าที่จะเป็นสาระสำคัญ

4. มันเป็นการยากที่จะตอบคำถามที่ถามด้วย “Why” ได้อย่างแจ่มชัดด้วยวิธีการวิเคราะห์เนื้อหา กล่าวคือวิธีการนี้มีข้อจำกัดในการตอบคำถาม “Why”

5. การศึกษาดูด้วยวิธีการวิเคราะห์เนื้อหา บางครั้งจะถูกกล่าวหาว่าไม่เป็นทฤษฎี เพราะจะไปเน้นที่การวัดมากกว่าที่จะเน้นถึงความสำคัญตามหลักทฤษฎี

Berelson (1952) , Bery(1983) , Merton (1968) , Sellting (1959) ได้วิเคราะห์เนื้อหาโดยใช้ 7 องค์ประกอบที่นำมาพิจารณาดังนี้คือ

1. Word เป็นองค์ประกอบหรือหน่วยที่เล็กที่สุดในการวิเคราะห์เนื้อหา โดยทั่วไปจะใช้ในการหาความถี่ของคำหรือหัวข้อ

2. Themes เป็นหน่วยในการพิจารณาที่มีประโยชน์มากกว่า มีรูปแบบที่ง่ายที่สุด

3. Characters เป็นสิ่งสำคัญในการวิเคราะห์ซึ่งผู้วิจัยต้องนับจำนวนครั้งของบุคคลเฉพาะหรือ บุคคลต่าง ๆ ที่ถูกกล่าวถึงมากกว่าที่จะสนใจในจำนวน Word หรือ Themes

4. Paragraphs เป็นองค์ประกอบที่ไม่มีการใช้บ่อยในการวิเคราะห์หน่วยพื้นฐานของเนื้อหา สาเหตุจากความยากในความพยายามที่จะ Code และแบ่งแยกประเภทของความคิดที่หลากหลายและมากมายที่อยู่ในแต่ละ Paragraphs

5. Items ได้แก่ตัวแบบทั้งหมดของสารของผู้ส่ง ซึ่งหมายความว่า Item หนึ่งๆอาจจะเป็นหนังสือทั้งเล่ม จดหมาย สุนทรพจน์ บันทึกประจำวัน หนังสือพิมพ์หรือแม้แต่การสัมภาษณ์

6. Concepts จะเกี่ยวข้องกับการจัดกลุ่มของคำที่ประกอบเป็นกลุ่มความคิด ของตัวแปรต่างๆในสมมุติฐานการวิจัย

7. Semantic หน่วยวิเคราะห์นี้ผู้วิจัยให้ความสนใจ จำนวน, ชนิดของคำที่ใช้, คำนั้น ๆ

จะมีผลกระทบอย่างไร, ความแข็งหรือความอ่อนของคำนั้น ๆ จะมีความสัมพันธ์ต่อท่วงทำนองของประโยค

### งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จิราภรณ์ (2008) ได้ทำการวิจัยเพื่อค้นหาว่าบทคัดย่อผลงานวิจัยทางวิทยาศาสตร์ที่ตีพิมพ์ในวารสาร *Science* และ *Nature* ประกอบไปด้วยอรรถภาคใดบ้าง โดยผลการลงรหัสมีความเห็นที่สอดคล้องกันว่าบทคัดย่อผลงานวิจัยทางวิทยาศาสตร์ที่ตีพิมพ์ในวารสาร *Science* และ *Nature* มีความคล้ายคลึงกับทฤษฎีต้นแบบ Santos (1996) ซึ่งศึกษาในสาขาภาษาศาสตร์ ซึ่งประกอบไปด้วย 5 ส่วน คือ ข้อมูลที่เป็นภูมิหลัง การนำเสนองานวิจัย วิธีการวิจัย สรุปผลการวิจัย และการอภิปรายการวิจัย เป็นที่น่าสังเกตว่าแม้ในการเขียนบทคัดย่อในสาขาภาษาศาสตร์และวิทยาศาสตร์จะประกอบไปด้วย 5 องค์ประกอบ เหมือนกัน แต่การให้ความสำคัญในแต่ละองค์ประกอบต่างกันอย่างสิ้นเชิง การวิจัยในครั้งนี้ได้ให้ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาวิจัยในขั้นต่อไปควรศึกษารูปแบบการเขียนของบทความทั้งบทความ และเห็นควรที่จะศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ศาสตร์ (Linguistic features) เช่น ลักษณะทางไวยากรณ์ แสดงอดีตกาล ปัจจุบันกาล (tenses) กรรตุวาทก (active voice) หรือ กรรมาวาทก (passive voice)

ธิดา บุญธรรม (2527) สรุปไว้ว่า การใช้ภาษาของมัคคุเทศก์มีแนวทางคือ การให้ข้อมูลหรือความรู้ (donner des renseignements) เกี่ยวกับวัฒนธรรม, ประวัติศาสตร์ Actes de parole ตามสถานการณ์ เช่น การต้อนรับ (accueillir), การกล่าวลา (prendre congé) และ actes de parole ที่เกี่ยวกับการให้ข้อมูล เช่น indiquer, proposer, comparer, faire apprécier, expliquer, préciser เป็นที่สังเกตว่าภาษาที่มัคคุเทศก์ใช้ในการสื่อสารนั้นมีลักษณะเฉพาะคือ เป็นภาษาที่มีความสัมพันธ์(en contact)

## บทที่ 3

### ระเบียบวิธีการวิจัย

วัตถุประสงค์ของบทนี้คือเพื่อบรรยายระเบียบวิธีวิจัยของการศึกษาในครั้งนี้ โดยแบ่งออกเป็น 3 ส่วนด้วยกันคือ การเก็บรวบรวมข้อมูล เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือสำหรับการวิจัย ตลอดจนการวิเคราะห์ข้อมูล

#### 3.1 การคัดเลือกข้อมูล

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากมัคคุเทศก์ชาวไทย โดยมีเกณฑ์ดังนี้

3.1.1 มีความรู้ทางด้านภาษาฝรั่งเศส

3.1.2 มีใบประกาศนียบัตรมัคคุเทศก์

3.1.3 มีประสบการณ์ในการพำนักชั่วคราวอย่างน้อย 5 ปี

เนื่องด้วยข้อจำกัดในเรื่องของเวลาและงบประมาณ มัคคุเทศก์ที่เลือกทำการศึกษามีจำนวนทั้งสิ้น 4 คน โดยมีคุณสมบัติตรงตามเกณฑ์ที่ได้ตั้งไว้

การพำนักชั่วคราว หมายถึง การนำเสนอด้วยวาจา เมื่ออธิบายหรือบรรยายสิ่งต่าง ๆ ในขณะที่นำชมสถานที่ เป็นศิลปะการพูดที่เป็นเอกลักษณ์ และต้องใช้ความสามารถทางวิชาชีพขั้นสูง จะเห็นได้ว่าการพำนักชั่วคราวสามารถนำชมสถานที่ต่าง ๆ แต่ในที่นี้ ผู้วิจัยเลือกสถานที่เฉพาะ วัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม หรือวัดโพธิ์

## 3.2 การเก็บรวบรวมข้อมูล

เนื่องจากการวิจัยนี้เน้นการหารายละเอียดต่างๆ ของข้อมูลที่ทำการศึกษาเพื่อให้เกิดความรู้ความเข้าใจอย่างลึกซึ้งต่อเรื่องที่กำลังศึกษา โดยเน้นที่จะนำผลการวิจัยไปใช้เพื่อก่อให้เกิดประสิทธิภาพที่ดียิ่งขึ้น

ในการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้นำข้อมูลดิบหรือสภาพการใช้ภาษาจริง ๆ ในการพากย์ทัวร์มาใช้เป็นคลังข้อมูล (corpus) ของการวิจัยในครั้งนี้ ดังนั้นการเก็บข้อมูลในที่นี้คือการไปอัดเสียงของมัคคุเทศก์ชาวไทยในการพากย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศสให้นักท่องเที่ยวชาวฝรั่งเศสและชาวต่างชาติ ขณะปฏิบัติงานจริง ๆ แล้วนำเอาข้อมูลดิบมาวิเคราะห์ตาม แนวคิดที่ต้องการศึกษา โดยมีกระบวนการ โดยรวมดังนี้

1. ตั้งเกณฑ์ในการคัดเลือกมัคคุเทศก์
2. ติดต่อและขอความร่วมมือจากมัคคุเทศก์ที่มีคุณลักษณะตรงตามเกณฑ์ และขอทำการอัดเทป
3. กำหนดสถานที่ที่จะใช้ในการบรรยาย
4. อัดเทปการพากย์ทัวร์ของมัคคุเทศก์ตามวัน เวลา และสถานที่ที่กำหนด
5. ทำการถอดเทปบันทึก
6. ตรวจสอบข้อมูลที่ได้จากการถอดเทปกับมัคคุเทศก์ที่ได้ทำการอัดเทป
7. ตั้งกรอบการวิเคราะห์ (frameworks) สำหรับการวิเคราะห์ข้อมูล ทั้ง 3 วิธี โดยได้จากการสัมภาษณ์ การสอบถามจากมัคคุเทศก์
8. ทดสอบกรอบการวิเคราะห์กับข้อมูล พร้อมปรึกษาผู้เชี่ยวชาญการวิจัยโดยใช้แนวคิดทั้ง 3 วิธี พร้อมปรับแก้ไขกรอบการวิเคราะห์
9. วิเคราะห์ข้อมูล (corpus) ตามกรอบที่ตั้งไว้
10. ตรวจสอบความน่าเชื่อถือของการวิเคราะห์ทั้ง 3 วิธีกับมัคคุเทศก์และผู้เชี่ยวชาญด้าน

อรรถภาควิเคราะห์ การวิเคราะห์เนื้อหา และลักษณะทางภาษาศาสตร์

### 3.3 เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือสำหรับการวิจัย

เนื่องจากผู้วิจัยไม่พบแนวทางการวิเคราะห์อรรถภาคของการพากย์ทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส

จากการทบทวนเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงต้องทำการสร้าง กรอบการวิเคราะห์ จากการสัมภาษณ์

นักคุเทศก์ โดยมีแนวทางดังนี้

3.3.1 ศึกษาแนวทางการสร้างกรอบการวิจัย เพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ทั้ง 3 วิธี

3.3.2 ศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพากย์ทัวร์ จากงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

3.3.3 สัมภาษณ์นักคุเทศก์ เพื่อเป็นแนวทางในการกำหนดกรอบการวิจัย

3.3.4 ศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการปฏิบัติงานจริงของนักคุเทศก์ โดยยึดคณอบ

การวิเคราะห์ที่ได้ตั้งไว้

### 3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยเริ่มดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดที่รวบรวมตามขั้นตอน ดังต่อไปนี้

1. นำข้อมูลที่รวบรวมได้จากแถบบันทึกเสียงทั้งหมดตามรายละเอียดดังกล่าวในข้อ 3.2

มาถอดเป็นตัวอักษร

2. ศึกษากลวิธีการพากย์ทัวร์ ในหัวข้อต่อไปนี้

2.1 อรรถภาควิเคราะห์

2.2 ลักษณะทางภาษาศาสตร์

2.3 เนื้อหาของภาษา

### 3.5 กรอบการวิเคราะห์ข้อมูล

3.5.1 กรอบการศึกษาลักษณะอรรถภาคการพากย์ทัวร์ ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้

ดำเนินการเป็น 5 ลักษณะคือ

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. สัมภาษณ์นักคุเทศก์
3. ตั้งกรอบอัตถภาคว่าอย่างคร่าวๆ
4. วิเคราะห์ตามหลักทฤษฎี อัตถภาควิเคราะห์ของ Swales (1994) เพื่อระบุว่าการพากย์

ทัวร์นั้นมีอัตถภาคว่าอะไรบ้าง

5. วิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์ (lexical features) ในแต่ละอัตถภาคว่าเพื่อสนับสนุนการวิเคราะห์อัตถภาคว่าต่าง ๆ

6. ปรับแก้กรอบอัตถภาคว่า แล้วนำกลับไปวิเคราะห์ใหม่อีกครั้ง
7. การวิเคราะห์ความเที่ยงตรงและความน่าเชื่อถือของการลงรหัส

ในการวิเคราะห์ตัวอัตถภาคว่าและอนุวัจน์ใด ๆ นั้นจะถูกตีความจากผู้วิเคราะห์ ซึ่งผู้วิเคราะห์ที่ต่างกันอาจตีความแบ่งอัตถภาคว่าและอนุวัจน์แตกต่างกันได้ดังนั้นจึงควรมีการตรวจสอบความเที่ยงในการแบ่งอัตถภาคว่าและอนุวัจน์ของบุคคลสองบุคคลหรือมากกว่า (บุษบา กนกศิลป์ธรรมและสุดาพร ลักษณะนิยานาวิน, 2549: 41)

ดังนั้นเพื่อให้เกิดความน่าเชื่อถือ และความเที่ยงตรงในการวิเคราะห์อัตถภาคว่า ผู้วิจัยได้ขอให้นักคุเทศก์ และผู้เชี่ยวชาญในการวิเคราะห์อัตถภาคว่า ช่วยตรวจสอบ กรอบการวิเคราะห์ (framework) ก่อนการนำไปใช้ในการวิเคราะห์ ตลอดจนขอให้ช่วยในการเป็นผู้ลงรหัส (intercoder) เพื่อนำผลการวิเคราะห์มาช่วยในการตรวจสอบความเที่ยงตรงในการวิเคราะห์และแบ่งอัตถภาคว่าตามหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ของการสื่อสารให้เกิดความน่าเชื่อถือและเที่ยงตรงมากยิ่งขึ้น โดยจัดให้มีการอธิบายถึงเกณฑ์การลงรหัสให้กับผู้ลงรหัส เพื่อให้เกิดความเข้าใจ ตลอดจนเป็นการเปิดโอกาสให้สอบถามข้อสงสัยที่อาจเกิดขึ้นได้ในการลงรหัส

### 3.5.2 กรอบการศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพากย์ทอล์ก

ในส่วนของการศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ ผู้วิจัยเลือกศึกษารูปแบบของคำศัพท์และไวยากรณ์ (lexico-grammatical patterns) ได้แก่ การใช้ คำนามทั่วไป คำนามซึ่งเป็นคำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวข้องกับวัดโดยเฉพาะ คำสรรพนาม คุณศัพท์ กริยา บุพบท สันธาน อุทาน รวมถึงการใช้กาล มาลา และวาก ตลอดจนลักษณะประโยค ได้แก่ ประโยคความเดียว และประโยคความซ้อน เพื่อวิเคราะห์หาลักษณะเด่นของการใช้ภาษาในการพากย์ทอล์ก ส่วนการวิเคราะห์เชิงปริมาณเกี่ยวกับการเลือกใช้คำศัพท์และความถี่ของการใช้ ซึ่งงานวิจัยส่วนใหญ่จะใช้โปรแกรมการวิเคราะห์คลังข้อมูลที่เรียกว่า คอนคอร์ดแดนเซอร์ (Concordancer) ซึ่งมีหน้าที่ในการค้นหาคำที่ต้องการและจัดเรียงคำนั้นพร้อมบริบทที่ปรากฏ (วิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2545:186) อย่างไรก็ตาม โปรแกรมลักษณะนี้ไม่ได้ถูกออกแบบมาเพื่อศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ฝรั่งเศสโดยเฉพาะ ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกประเมินผลความถี่ในเชิงปริมาณด้วยตัวผู้วิจัยเอง

### 3.5.3 กรอบการศึกษานี้อาหาในการพากย์ทอล์ก

1. สร้างกรอบการวิเคราะห์จาก การวิเคราะห์แก่นสำคัญ (thematic category) ของแต่ละหน่วยการวิเคราะห์ โดยเน้นที่คำ (Words)

จากการวิเคราะห์แก่นสำคัญของการพากย์ทอล์กของมัคคุเทศก์ทั้ง 4 คนมีแก่นสำคัญ ดังนี้

มัคคุเทศก์คนที่1:

วัด วัดโพธิ์ รัชกาลที่ 1 พระประธานในพระอุโบสถ พระระเบียงและพระพุทธรูป พระพุทธไสยาสน์ ฝาพระบาทของพระพุทธไสยาสน์ ศิลปะการประดับมุก เจดีย์ 4 รัชกาล การนวด ถายี่ดัดตน รัชการที่ 3 กุฎิพระ

มัคคุเทศก์คนที่2:

วัด วัดโพธิ์ ที่มาของชื่อวัด พระพุทธไสยาสน์ ฝาพระบาทของพระพุทธไสยาสน์



ศิลปะที่ใช้ในการสร้างพระพุทธรูป : รักและประดับมุก พระประธานในพระอุโบสถ  
รัชกาลที่ 1 การนวดไทย มหาวิทยาลัยแห่งแรกความรู้เกี่ยวกับนวดไทยและรูปกายวิภาค  
วิธีการนวดแบบกวดของไทย การรักษาแบบฝังเข็มของจีน

มัครุเทศก์คนที่3:

วัด วัดโพธิ์ ที่มาของชื่อวัด รัชกาลที่ 1 พระประธานในพระอุโบสถ พระพุทธรูปไสยาสน์  
พระระเบียงและพระพุทธรูป ฝ่าพระบาทของพระพุทธรูปไสยาสน์ มงคล 108  
วิธีการทำบุญแบบหยอดเหรียญในบาตรพระ มหาวิทยาลัยแห่งแรกของประเทศ  
ความรู้เกี่ยวกับนวดไทย และรูปกายวิภาค การนวดไทย ความมีชื่อเสียงของการนวดไทย  
การสอนนวด การรักษาแบบฝังเข็มของจีน

มัครุเทศก์คนที่4:

วัดโพธิ์ ร.1 พระพุทธรูปไสยาสน์ ฝ่าพระบาทของพระพุทธรูปไสยาสน์  
การนวด การสอนนวด ศิลปประดับมุก มงคล 108 พระระเบียง

2. จัดหมวดหมู่ข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์แก่นสำคัญ โดยจัดให้เป็นหัวข้อ พร้อม  
ไทร์หัส (Coding) ของหัวข้อต่าง ๆ ที่กำหนดไว้

3. วิเคราะห์เนื้อหา โดยจะวิเคราะห์เฉพาะเนื้อหาที่ปรากฏมากกว่าเนื้อหาที่ซ่อนเร้น

## บทที่ 4

### ผลและการอภิปรายผลการวิจัย

#### 4.1 ผลการวิเคราะห์ อรรถภาค

<b>Move W:</b> Welcoming	<b>Step 1</b> ทักทายเป็นภาษาฝรั่งเศส <b>Step 2</b> ทักทายเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย
<b>Move I:</b> Introducing oneself	<b>Step 1</b> บอกชื่อ <b>Step 2</b> บอกหน้าที่
<b>Move D:</b> Drawing someone's attention	
<b>Move G:</b> Giving Information	<b>Step 1</b> ความเป็นมา / ลักษณะของวัด <b>Step 2</b> ผู้สร้าง / ปฏิสังขรณ์ <b>Step 3</b> บอกสิ่งที่มีปรากฏ
<b>Move E:</b> Explaining	<b>Step 1</b> การอ้างถึงประเพณี <b>Step 2</b> อธิบายธรรมเนียมไทย <b>Step 3</b> การตั้งคำถาม <b>Step 4</b> เปรียบเทียบความเหมือน <b>Step 5</b> เปรียบเทียบความแตกต่าง <b>Step 6</b> เปรียบเทียบยุคสมัย <b>Step 7</b> มักคู่เทศก้ใช้การอธิบาย โดยขึ้นต้นว่า c'est-à-dire..., cela (ça) veut dire.....
<b>Move H:</b> Highlighting	<b>Step 1</b> เปรียบเทียบวัตถุ สถานที่ให้เห็นว่ามีความโดดเด่นที่สุดในประเทศไทย หรือในโลก <b>Step 2</b> จำนวนหรือประโยชน์ที่แสดงให้เห็นถึงความคุ้มค่ากับการที่ได้มาชมหรือเที่ยว หรือนั่นว่าคนจำนวนมากได้มาชื่นชมกับสิ่งต่าง ๆ หรือสถานที่นั้น ๆ เพื่อเสริมให้เห็นคุณค่ามากขึ้น
<b>Move P:</b> Persuading	
<b>Move S:</b> Saying good-bye	<b>Step 1</b> บอกให้ทราบว่าการนำชมจะสิ้นสุดแล้ว <b>Step 2</b> คาดหวังว่าผู้ฟังคือนักท่องเที่ยวคงจะพอใจกับการนำชม <b>Step 3</b> หวังว่าจะมีโอกาสที่จะนำ นักท่องเที่ยวมา ชมใหม่เมื่อนักท่องเที่ยวมีโอกาส กลับมายังประเทศไทยอีก <b>Step 4</b> กล่าวลา ขอบคุณ อวยพรเป็นภาษาฝรั่งเศส <b>Step 5</b> ใช้ภาษาไทยเหมือนกับการกล่าวสวัสดิ์ในโอกาสที่พบกันเป็นครั้งแรก

## คำอธิบายอัตถภาค

1. **Move W (Welcoming)** มีวัตถุประสงค์เพื่อเพื่อสร้างความสัมพันธ์ที่ดี ทำให้ผู้ฟังรู้สึกสบาย เกิดความรู้สึกคุ้นเคย ใน อัตถภาคนี้ มีคุณเทศก์กล่าวทักทายและกล่าวต้อนรับ เป็นภาษาฝรั่งเศส และเป็นภาษาไทยเพื่อให้ผู้ฟังรู้สึกประทับใจ

### คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- Bonjour
- Bienvenue
- J'espère que vous n'êtes pas trop fatigués ?

### ตัวอย่าง

- **Bonjour** mesdames et messieurs, **bienvenue** dans le temple ancien de Bangkok.

- Mesdames, messieurs, **bonjour**, Sawasdee Kra. **Bienvenue** à tous. **J'espère que vous n'êtes pas trop fatigués ?**

2. **Move I (Introducing oneself)** มีวัตถุประสงค์เพื่อบอกชื่อ หน้าที่ ความเกี่ยวข้อง ทำให้การดำเนินงานเป็นไปด้วยดี ในอัตถภาคนี้มีคุณเทศก์บอกชื่อของตนเอง บอกหน้าที่ บอกจุดประสงค์ที่พามาสถานที่ท่องเที่ยววัน ๆ

### คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- Je m'appelle.....
- Je suis votre guide
- Je vous emmène voir.....
- On va faire un tour de.....

ตัวอย่าง

- **Je suis votre guide et je m'appelle.....**

- Je suis votre guide aujourd'hui pour vous **emmener voir** Bangkok ancien.

- Aujourd'hui, **nous allons faire un tour du** temple ancien....

**3. Move D** (Drawing someone's attention) มีวัตถุประสงค์เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้ฟัง ต้องการเริ่มต้นเชื่อมต่อ หรือเปลี่ยนหัวเรื่อง สิ่งที่จะบรรยาย รายละเอียด ในอดีตภาคนี้ มักคุณเทศก์จะบอกชื่อสถานที่ โบราณสถาน โบราณวัตถุ เป็นจุดเริ่มต้นในการอธิบาย หรือเชื่อมโยง หรือเปลี่ยนเรื่องที่จะบรรยาย โดยบอกตำแหน่งของสถานที่นั้น ๆ หรือสิ่งของต่าง ๆ คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

• บุพบท /วลีที่เกี่ยวกับสถานที่, c'est / on a / il y a /  
nous sommes / on arrive  
je vous emmène à.....

ตัวอย่าง

- **A l'intérieur, on a** une statue de la période ancienne Ayuthaya.

- **Ici, nous sommes à** Wat Po, .....

**4. Move H** (Highlighting) มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ความสำคัญและคุณค่ากับสถานที่ วัตถุสิ่งของที่บรรยาย เป็นจุดเด่น หรือจุดขายของสถานที่นั้น ๆ โดยมักคุณเทศก์ให้คุณค่ากับสิ่งที่บรรยาย โดยใช้กลวิธีดังนี้

**Step 1:** เปรียบเทียบวัตถุ สถานที่ให้เห็นว่ามีความโดดเด่นที่สุดในประเทศไทย หรือในโลก

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

• le/ la plus + adj. du pays / dans le monde

ตัวอย่าง

- Le deuxième **plus grand** Bouddha Couché en Thaïlande.
- Wat Chetupol est considéré comme **la première** université **de la Thaïlande**.
- C'est bien **connu dans le monde**.
- Wat Pho, c'est **le plus ancien** temple de Bangkok et aussi **le premier** centre d'enseignement de toutes les matières.....

**Step 2:** สำนวนหรือประโยคที่แสดงให้เห็นถึงความคุ้มค่ากับการที่ได้มาชมหรือเที่ยว หรือเน้นว่าคนจำนวนมากได้มาชื่นชมกับสิ่งต่าง ๆ หรือสถานที่นั้น ๆ เพื่อเสริมให้เห็นคุณค่ามากขึ้น

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- คำคุณศัพท์ที่แสดงความชื่นชม อาทิ magnifique, splendide, important
- สำนวนที่แสดงความคุ้มค่า ça vaut le coût

ตัวอย่าง

- C'est magnifique!
- si vous allez vers le bout, vers le pied, la plante des pieds du Bouddha, je pense que ça vaut le coût.
- La plupart des visiteurs qui sont venus à Bangkok n'ont jamais raté à admirer cette fameuse Bouddha Couché, c'est une chose importante de Wat Po.

- Wat Po est un temple splendide.

## 5. Move G (Giving information) มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ข้อมูลทางประวัติศาสตร์

ศิลปวัฒนธรรม ตอบข้อคำถาม ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อไร

**Step 1:** ความเป็นมา / ลักษณะของวัด

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

คำคุณศัพท์ที่หมายถึงเก่าแก่ ancien / vieux

คำบุพบทที่เกี่ยวข้องกับเวลา เช่น à l'époque de / au ....siècle, en + ปี ค.ศ.

ตัวอย่าง

- c'était le temple ancien au départ de l'époque d'Ayuthaya.

**Step 2:** ผู้สร้าง / ปฏิสังขรณ์

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

• สถานที่ + être construit,

• บุคคล (พระมหากษัตริย์) + faire + construire / rénover /agrandir...

• บุคคล (พระมหากษัตริย์) + fonder

ตัวอย่าง

- Là, **c'était construit** en 1782 par Rama III.

- Le Temple du Bouddha Couché **fit agrandir** par la commande du roi Rama I.

- C'est **le roi a fondé** la capitale, c'était le roi Rama I, c'est lui qui **a reconstruit et agrandi** le sanctuaire original.

6. **Move E** (Explaining) มีวัตถุประสงค์เพื่อบรรยายให้ทราบข้อมูล กระบวนการ  
ขั้นตอนต่าง ๆ ให้เข้าใจ โดยตอบคำถาม ทำไม อย่างไร การอธิบาย โดยให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากข้อมูลที่มี  
อยู่แล้ว

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- *situer dans notre tradition*, .....ตามประเพณีของเรา.....
- *qu'est-ce que c'est..?* .....คืออะไร
- *comme, être considéré comme* เปรียบเหมือนกับ
- *ressembler à, être identique (pareil)* คล้ายคลึงกับ เหมือนกับ
- *être différent de* แตกต่างจาก

**Step 1:** การอ้างถึงประเพณี

ตัวอย่าง

- **A (Dans) notre tradition**, même si un temple très vieux, on ne peut pas détruire. C'est pour ça que le roi a dû restaurer tout le temple.....

**Step 2:** อธิบายธรรมเนียมไทย เช่นคนไทยสมัยโบราณหวงวิชา จะถ่ายทอดความรู้ในหมู่ญาติ  
เท่านั้น

- A la période –là, les Occidentaux ou on les appelait les Asiatiques  
voulaient garder beaucoup de secrets ...

-

### Step 3: การตั้งคำถาม

- **La beauté de quoi?** La beauté der propotion du Bouddha.

- **Qu'est-ce que c'est, laquer?** Laquer, c'est la façon de peindre de liquide sève de l'arbre laquier.....

### Step 4: เปรียบเทียบความเหมือน

#### ตัวอย่าง

- Les bonzes, c'est **comme** des enseignants.

### Step 5: เปรียบเทียบความแตกต่าง เช่นเปรียบเทียบวิธีการรักษาแพทย์แผนโบราณของจีนซึ่งใช้

วิธีการฝังเข็มตามจุดต่าง ๆ กับการนวดกดจุดของไทย

#### ตัวอย่าง

L'acupuncture chinoise, les techniques des aiguilles des Chinois sont accéléré la ligne du corps pour avoir la puissance et l'électricité dans notre corps pour guérir notre maladie. Mais le diagramme anatomie dans le Wat Pho, ce sont les copies originales de techniques de accélérer notre puissance de corps par les doigts, par les points du corps du masseur. Ça, c'est le technique acupressure. Ça **ressemble (à l')** acupuncture.

### Step 6: เปรียบเทียบยุคสมัย เช่นเปรียบเทียบความเก่าแก่ของพระพุทธรูปซึ่งพระประธานของวัด

ที่สร้างในสมัยอยุธยาตรงกับสมัยของพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 แห่งประเทศฝรั่งเศส

#### ตัวอย่าง

- Pour les Français qui connaissez la ville de Brest en France, il y a une rue principale en France s'appelle la rue de Siam parce que au XVIIe siècle, la France, c'est le Versailles. On envoyait des gens diplomatiques sans cesse sur notre pays ça fait 2 fois aller-retour par les bateaux, ça commence à Brest et c'est ça Louis XIV voulait nommer avenue à Brest ou le garder le nom jusqu'à maintenant. **Là, c'est la période de cette statue dans la chapelle de Wat Po.**



**Step 7:** มัคคุเทศก์ใช้การอธิบาย โดยขึ้นต้นว่า

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- **c'est-à-dire...**
- **cela (ça) veut dire.....**

ตัวอย่าง

- Le Bouddha Couché, **cela veut dire que** le Bouddha qui atteint au nirvana.
- Le tige que représente comme une de 38(32) caractéristiques de grand

homme **c'est-à-dire que** le Bouddha, c'était le grand homme; il a le pouvoir partout sur la terre, au paradis également.

**7. Move P (Persuading)** มีวัตถุประสงค์เพื่อโน้มน้าว จูงใจ และเชิญชวนให้กลับมาอีก ในอดีต

ภาคนี้มัคคุเทศก์จะใช้ภาษาเพื่อชักจูง โน้มน้าว เชิญชวน ให้นักท่องเที่ยวกลับมาเที่ยวใหม่

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- **Allez-y**
- **Allez voir....**
- **N'oubliez pas de....**

ตัวอย่าง

- .....**allez- y voir.** Alors le Temple de Bouddha Couché ou Wat Po est très très intéressant pour y visiter. C'est vrai, croyez moi, d'accord?

- **Allez voir** un peu.

- **N'oubliez pas de** penser à faire le massage n'importe où avant de quitter la Thaïlande.

**8. Move S (Saying goodbye)** มีวัตถุประสงค์เพื่อขอบคุณ กล่าวลา อวยพร

**Step 1:** บอกให้ทราบว่า การนำชมจะสิ้นสุดแล้ว

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- la fin de cette promenade

ตัวอย่าง

- Bientôt après ce petit coin, cela va être la fin de cette promenade.
- Alors maintenant on s'approche petit à petit l'endroit de la fin de promenade.

**Step 2:** คาดหวังว่าผู้ฟังคงจะพอใจกับการนำชม

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- .....vous a plu
- vous avous amusez de.....
- ça vous plait, ça vous fait satisfaire

ตัวอย่าง

- J'espère que vous avez appris quelque chose avec ce petit voyage. Nous, tous nos équipes ici, espérons que **ce petit voyage vous a plu** et que vous allez bien faire de très très bon voyage à Bangkok et en Thaïlande .

- Bon, je croyais bien **vous vous amusez de** notre petite visite. Il y a beaucoup de choses sur cette ville marécage.....

- j'espère que le tour de tout le monde en ma compagnie, **ça vous plaît, ça vous fait satisfaire**.....Maintenant je pense que ça va graver dans votre mémoire pour ce tour.

- cette visite **ça vous a plu?**

**Step 3:** หวังว่าจะมีโอกาสที่จะนำชมใหม่เมื่อนักท่องเที่ยวมีโอกาสกลับมายังประเทศไทยอีก

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- pouvoir vous rendre service à nouveau
- pouvoir vous servir plus tard

ตัวอย่าง

- Peut-être un jour si vous retournerez, nous espérons de **pouvoir vous rendre service à nouveau.**

- ... puis j'espère que la prochaine fois notre visite **peut vous servir** quelque chose **plus tard**. Bon, merci et bonne journée.

**Step 4:** กล่าวลา ขอบคุณ อวยพรเป็นภาษาฝรั่งเศส

คำที่ปรากฏใน Move นี้ได้แก่

- Merci beaucoup /je vous remercie de...
- Au revoir
- bonne journée

ตัวอย่าง

- **Merci beaucoup** mesdames et messieurs. **Au revoir**.

- Donc je vous remercie de votre attention, merci beaucoup, merci messieurs-dames.

- **je vous remercie évidemment et infiniment** de joindre notre visite aujourd'hui .... Bon, **merci et bonne journée**.

**Step 5:** ใช้ภาษาไทย เหมือนกับการกล่าวสวัสดีในโอกาสที่พบกันเป็นครั้งแรก

- Sawadee ka.

- Kob Khun Kra.

## ลำดับการใช้ Move ของมัคคุเทศก์

มัคคุเทศก์คนที่ 1

W I D G E D G D G H G H E G D G D G P H P G P D G S

มัคคุเทศก์คนที่ 2

W I D G E H G E H G P H E G H G P D G P D G H G E H  
D H G P G E S

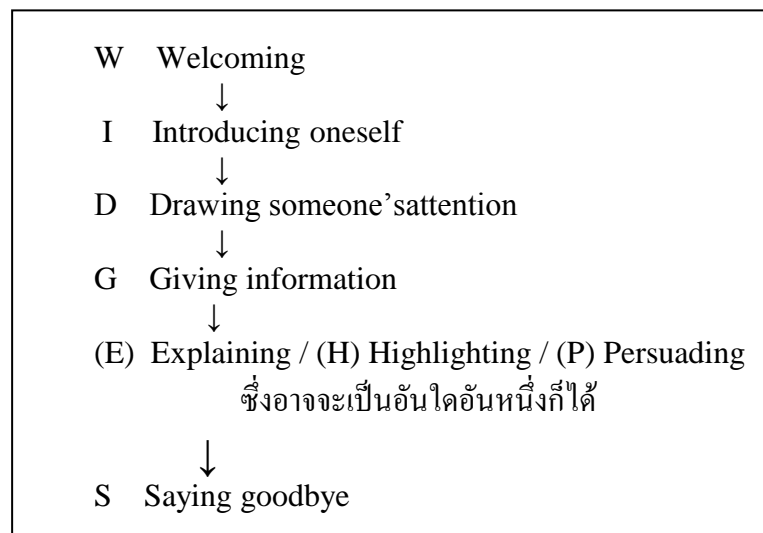
มัคคุเทศก์คนที่ 3

W I D G H D P G E H G E P G E G D H E P G P H G E S

มัคคุเทศก์คนที่ 4

W I D H G P G E G P H P G D P S

จากการพาคณะทัวร์ของมัคคุเทศก์ไทย สามารถสรุป Move ได้ดังต่อไปนี้



จากการวิเคราะห์การพากย์ทัวร์ของมักคุเทศก์ทั้ง

4 มีการใช้ Move ดังนี้

มักคุเทศก์คนที่ 1

W I D G E **D G D G** H G H E G **D G D G** P H P G P **D G S**

มักคุเทศก์คนที่ 2

W I D **G E H G E H** G P H E G H G P D G P D G H **G E H**  
D H G P G E S

มักคุเทศก์คนที่ 3

W I D G H D P G E H G E P G E G D H E P G P H G E S

มักคุเทศก์คนที่ 4

W I D H G P G E G P H P G D P S

จากการใช้ Move ของมักคุเทศก์แต่ละคน พอจะสรุปเป็นตารางแสดงความถี่ของการใช้แต่

ละ Move ได้ดังนี้

	<b>G 1</b>	<b>G 2</b>	<b>G 3</b>	<b>G 4</b>
Move W	1	1	1	1
Move I	1	1	1	1
Move D	6	4	3	2
Move G	9	10	7	4
Move E	2	5	5	1
Move H	3	7	4	2
Move P	3	4	4	4
Move S	1	1	1	1
<b>รวม</b>	<b>26</b>	<b>33</b>	<b>26</b>	<b>16</b>

หมายเหตุ

Move W = Welcoming, Move I = Introducing oneself,

Move D = Drawing someone's attention, Move G = Giving Information,

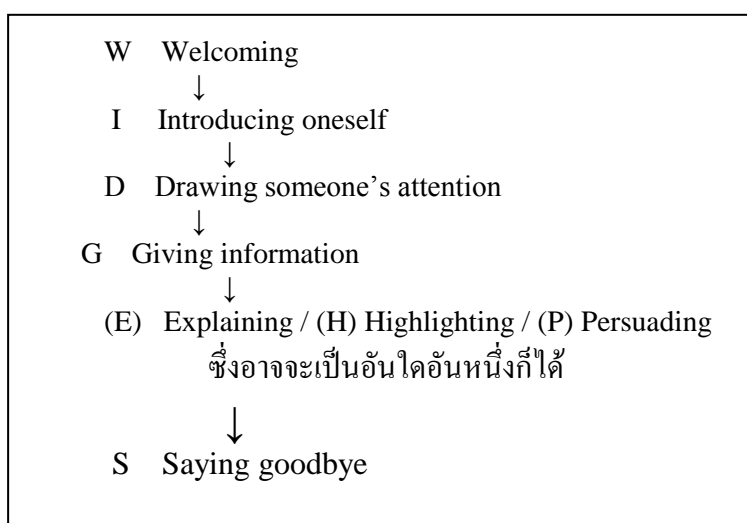
Move H = Highlighting, Move E = Explaining, Move P = Persuading,

Move S = Saying goodbye

## 4.2 อภิปรายผลการวิเคราะห์อัตถภาค

มักคุเทศก์ทั้ง 4 เริ่มการพากย์ทัวร์ด้วย Move W (Welcoming) จากนั้นเป็น Move I (Introducing oneself) ต่อด้วย Move D (Drawing someone's attention) โดย Move D เป็นจุดเริ่มต้นของการบรรยายหน่วยย่อย ๆ ของวัด หลังจากนั้นมักคุเทศก์ 3 ใน 4 เริ่มด้วย Move G (Giving Information) ในขณะที่อีก 1 คนเริ่มด้วย Move H (Highlighting) อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าสังเกตว่า หลังจาก Move G อาจจะเป็น Move H หรือ Move E (Explaining) หรือ Move P (Persuading) ซึ่งทั้ง 3 Move จะเกิดขึ้นสลับกัน ไม่แน่นอน ทั้งนี้อาจจะเป็นลีลาของมักคุเทศก์แต่ละคนก็ได้ เช่นมักคุเทศก์คนที่ 1 ใช้ Move D แล้วเป็น Move G มาก มักคุเทศก์คนที่ 2 ใช้ Move G แล้วเป็น Move E และ Move H แสดงให้เห็นว่ามักคุเทศก์คนนี้ชอบให้คำอธิบายหลังจากให้ข้อมูล และในขณะเดียวกันกล่าวถึงคุณค่าของจุดย่อย ๆ นั้น มักคุเทศก์คนที่ 3 ใช้ Move P มักจะควบคู่ไปกับ Move G สำหรับมักคุเทศก์คนที่ 4 มีการบรรยายรวม ๆ และสุดท้ายมักคุเทศก์ทุกคนจบการบรรยายสถานที่ด้วย Move S (Saying goodbye)

จากการพากย์ทัวร์ของมักคุเทศก์ไทย สามารถสรุป Move ได้ดังต่อไปนี้



### 4.3 ผลการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์

ระดับคำ การใช้คำเฉพาะและคำทั่วไป

คำนามเฉพาะ มักคุ้นเคยก็มีความรู้ในการใช้คำศัพท์เฉพาะในการบรรยายวัดพระเชตุพนวิมล

มังคลาราม หรือวัดโพธิ์ เช่น

Bouddha	พระพุทธเจ้า
Bouddha Couché	พระพุทธรูปปางไสยาสน์
Temple du Bouddha Couché	วัดพระเชตุพนวิมลมังคลารามหรือวัดโพธิ์
La Cour	วัง
La famille royale	พระบรมวงศานุวงศ์
Un monastère	ศาสนาสถาน
Le nirvana	ปรินิพพาน
Une statue de Bouddha	พระพุทธรูป
Un pagode	สถูป, เจดีย์
Un croyant	ผู้เชื่อมั่นในศาสนา
Un bol à aumône	บาตรพระ
Les insignes royaux	เครื่องราชกกุธภัณฑ์
Les plantes des pieds	ฝ่าเท้า
Le nacre	ค่านในของเปลือกหอยที่ใช้ในงานศิลปะ เรียกว่า งานประดับมุก
Le bouddhisme	พุทธศาสนา
L'acupuncture	การรักษาด้วยวิธีการฝังเข็มแบบจีน
L'acupressure	การนวดไทย
Le massage thérapeutique	การนวดเพื่อรักษา
Le massage relaxant	การนวดเพื่อผ่อนคลาย
L'anatomie	กายวิภาค
Le traitement	การรักษา
Les herbes médicinales	สมุนไพร
Les cendres	พระศรีรังการ, จี้เถ้า
Les feuilles d'or	ทองคำเปลว
Le pavillon	เรือนที่อยู่อาศัยหลังโคด

L'état ultime สภาวะสูงสุด (ความว่างเปล่า)  
 Un grand homme มหาบุรุษ  
 108 signes bénéfiques มงคล 108  
 L'emblème bénéfique เครื่องหมายมงคล  
 Le stage de formation หลักสูตรการอบรม  
 Le domaine สาขาวิชา  
 Les sciences ศาสตร์ต่างๆ  
 Le pilier เสา  
 L'insomnie อาการนอนไม่หลับ

### ความถี่ของคำ

จากตารางการวิเคราะห์ความถี่ในการพำนักที่วัดร้างภาษาฝรั่งเศสของมณฑลเทศกั ปรากฏผลดังนี้

#### ตารางที่ 4.1 ความถี่ในการใช้คำนาม กริยาและคุณศัพท์

<b>G 1</b>		
<b>Nom</b>	<b>Verbe</b>	<b>Adjectif</b>
temple(11)	être (14)	couché(4)
wat(3)	pouvoir(6)	grand
nom(2)	construire(5)	vieux
roi(4)	aller(2)	quelque
bâtiment(3)	vouloir(3)	intéressant(4)
cendre(3)	restaurer(3)	principal
statue(3)	faire(5)	joli(2)
époque(3)	apprendre(4)	grand(3)
pagoda(2)	falloir	
massage(3)		
yoga(3)		



## G 2

<b>Nom</b>	<b>Verbe</b>	<b>Adjectif</b>
wat(13)	faire (9)	couché(10)
temple(9)	voir(7)	ancien(6)
période(9)	commencer(4)	royal(4)
statue(8)	compter(4)	principal(4)
chapelle(8)	vouloir (4)	sacré(3)
nom(7)	garder (4)	blanc/ blanche(3)
siècle(7)	peindre(3)	publique(3)
technique(6)	incruster(3)	premier(3)
arrière(5)	laquer(3)	important(2)
massage(5)	pouvoir(3)	
corps(5)	trouver(3)	
an(5)	être(2)	
roi(3) / monarche(2)	admirer(2)	
pays(4)	croire(2)	
beauté (4)		
science(4)		
arbre(4)		
guerre(4)		
monastère(3)		
nacre(3)		
capitale(3)		
fleuve(3)		
bord(3)		
pied(2)		

<b>G 3</b>		
<b>Nom</b>	<b>Verbe</b>	<b>Adjectif</b>
temple(24)	être(11)	couché(20)
massage(10)	faire(13)	royal(6)
wat(8)	avoir(7)	bénéfique(5)
plante(8)	voir(5)	medical(4)
pied(7)	trouver(5)	prochain(3)
gen(7)	pouvoir(5)	ancien(2)
pavillon(7)	se trouver(4)	première(2)
roi(6)	penser(4)	medicinal(2)
époque(5)	changer(3)	connu(2)
palais(4)	vouloir (3)	thérapeutique(2)
capitale(3)	s'instruire(3)	
Cour(3)	représenter (3)	
nom(5)		
bol(5)		
temps (3)		
corps(3)		
tour(3)		
tige(3)		
aumône(3)		
pays(3)		
scription(3)		
statue(2)		
technique(2)		
signe(2)		
pièce(2)		
domaine(2)		
université(2)		

école(2)  
monde(2)  
médecine(2)  
pilier  
mur(2)  
schema(2)

<b>G 4</b>		
<b>Nom</b>	<b>Verbes</b>	<b>Adj</b>
Bouddha(9)	faire (6)	couché(9)
massage(7)	pouvoir(2)	important (2)
wat(4)	voir(2)	traditionnel(2)
temple(4)		connu(2)
pieds (3)		grand(2)
visite (2)		
centre (2)		
enseignement(2)		
medicine(2)		
école(2)		
sanctuaire(2)		

ตารางที่ 4.2 ความถี่ในการใช้คำนำหน้านาม คำนาม สรรพนาม กริยา คุณศัพท์ กริยาวิเศษณ์ บุพ  
 บท สันธาน คำอุทาน และการบอกจำนวนตัวเลข

			G 1	G 2	G 3	G 4
<b>Parties de discours</b>						
<b>articles</b>			65	187	170	32
<b>noms</b>			133	373	340	70
<b>pronoms</b>						
	-relatifs	‘qui’	6	10	7	-
		‘que’	6	-	2	-
		‘où’	1	-	4	-
	- démonstratifs	variables	-	2	1	1
		invariables	23	56	40	
	- personnels	sujet	21	53	63	17
		d’objet direct	4	15	2	4
		d’objet indirect	-	2	3	-
		y	-	-	-	1
		en	-	-	-	1
		toniques	2	2	7	-
	-interrogatifs		-	4	-	-
	-indéfinis		4	1	2	-
	-réfléchi		-	2	12	-
<b>verbes</b>			104	193	144	45
<b>adjectifs</b>						
	-participe passé employé comme adj.		-	8	4	-
	- qualificatifs		28	84	77	23
	-possessifs		10	13	1	2
	-indéfinis		10	10	19	1
	-démonstratifs		14	48	8	3
<b>adverbes</b>			32	66	56	28
<b>conjonctions</b>			46	60	101	20
<b>préposition</b>			78	171	180	38
<b>interjection</b>			2	3	3	1
<b>Autre(s)</b>						
	numéros		19	20	30	5
	บอกลำดับที่		-	1	1	2

จากตารางวิเคราะห์ความถี่ในการใช้พจน์ทั่วทั้งภาษาฝรั่งเศสของมัธยมศึกษาไทย ใน ลักษณะ  
 ของคำศัพท์และไวยากรณ์ (lexical grammatical feature) ทำให้ทราบการใช้ภาษาฝรั่งเศสว่า

## ระดับคำ

1. **คำนามเฉพาะ** ที่ใช้มาก ได้แก่ le temple, wat, le massage, les pieds, la statue de Bouddha ซึ่งเหล่านี้เป็นคำที่ใช้บรรยายลักษณะเด่นต่าง ๆ ของวัดพระเชตุพน

2. **คำคุณศัพท์** ที่ใช้มาก ได้แก่ couché, royal, vieux/ancien จะเห็นได้ว่าคำคุณศัพท์ที่ชนิด adjectifs qualificatifs ประกอบคำนาม ใช้มากกว่าคุณศัพท์ประเภทอื่น ๆ เพราะจำเป็นที่ต้องให้คุณค่าของสิ่งของ/สถานที่ จึงมีการใช้คุณศัพท์อื่น ๆ ในประเภทเดียวกันนี้ที่หลากหลาย เช่น intéressant, important, grand, beau, principal, sacré, traditionnel

3. **คำกริยา** ที่ใช้มากที่สุด ได้แก่ faire, être, pouvoir, voir, construire, trouver, avoir โดยเฉพาะ v. faire(ทำ) เป็นกริยาที่ใช้มากที่สุด และ v. être ใช้รองลงมา นอกจากนั้นเป็นกริยาที่พบได้ในสถานการณ์ทั่วไป ยกเว้น v. construire(สร้าง)

4. **คำสรรพนาม** มีการใช้สรรพนามมาก มักอุเทศกัส่วนใหญ่ใช้สรรพนามแทนคำนามในหน้าที่แตกต่างกัน ไม่ว่าจะเป็น pronoms personnels, pronoms relatifs, pronoms démonstratifs มากกว่าสรรพนามอื่น ๆ

5. **คำสันธาน** จำนวนของการใช้คำสันธานมีการใช้มากรองจากบุพบท เนื่องจากคำสันธาน เป็นองค์ประกอบในการเชื่อมโยง ถ้อยคำ ประโยค และข้อความเพื่อสื่อความหมาย ต้องรู้จักถ้อยคำเพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยค เวลา สาเหตุ ผล ความขัดแย้ง การเน้นความสำคัญของความได้ การใช้คำสันธานมีความสำคัญในระดับต้น ๆ ของการใช้ภาษาในระดับคำ

คำสันธานที่แสดงเหตุ เช่น parce que ความขัดแย้ง เช่น mais ความคล้อยตามกัน e การเลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง ou การแสดงเงื่อนไข เช่น si การแสดงผล เช่น alors donc puis c'est pour ça que การแสดงกาลเวลา เช่น quand การเปรียบเทียบ comme โดยคำสันธานที่มักอุเทศกัใช้ ได้แก่ parce que mais et c'est pour ça/ alors/ donc/ puis comme ou si

6. คำบุพบท จากตารางความถี่ที่แสดงจำนวนการใช้บุพบท รองจากจำนวนของการใช้คำนาม มีความหมายว่า บุพบทมีความสำคัญอย่างมากในภาษาฝรั่งเศส เนื่องจากจำนวนของบุพบทมีมาก และหลากหลาย

7. คำอุทาน จำนวนการใช้คำอุทานในภาษาฝรั่งเศสที่มักถูกเทศก์ใช้มีไม่มาก มีคำว่า bon, hein, voilà เท่านั้น

#### ตารางที่ 4.3 การใช้กาลมาลาของกริยา (Temps des verbes)

Temps des verbes	G 1	G 2	G 3	G 4
présent	43	104	90	28
passé composé	12	14	7	7
passé récent	-	-		2
passé simple	-	-	1	-
imparfait	14	6	9	1
futur simple	-	-	1	2
futur proche	-	3	1	2
conditionnel présent	-	-	2	-
subjonctif	-	-	1	-
participle présent	-	-	-	2
impératif	1	3	1	2

การใช้ **temps** ในกริยาต่าง ๆ เพื่อบรรยายและนำชม มักถูกเทศก์ใช้ temps 3 ประเภท คือ temps présent, temps passé composé และ temps imparfait และ temps ที่ใช้มากที่สุด คือ temps présent

## ระดับประโยค

ตารางที่ 4.4 ประเภทของประโยค ประโยคความเดียว(phrases simples) และประโยคความซ้อน (phrases complexes)

	G 1	G 2	G 3	G 4
ประโยคความเดียว	11	44	24	12
ประโยคความซ้อน	22	47	47	12
วลี	1	5	2	1
รวม	34	96	73	25

ตารางที่ 4.5 รูปแบบประโยค ประโยคกรรตุวาก(Voix active) และประโยคกรรมวาก(Voix passive)

	G 1	G 2	G 3	G 4
ประโยคกรรตุวาก	27	86	69	23
ประโยคกรรมวาก	6	5	2	1
รวม	33	91	71	24

1. ชนิดของประโยค ที่เป็นประโยคความเดียว (phrase simple) และประโยคความซ้อน (phrase complexe) มักคู่เทศก์ครั้งหนึ่งใช้ ประโยคความเดียว และประโยคความซ้อนในระดับเท่ากัน และมักคู่เทศก์อีกครั้งหนึ่งใช้ประโยคความเดียวเป็นครั้งหนึ่งของประโยคความซ้อน

2. รูปประโยค หมายถึงลักษณะโครงสร้างของประโยค แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ กรรตุวาก (voix active) และกรรมวาก(voix passive) มักคู่เทศก์ทั้งหมดใช้ประโยคที่เป็น voix active มากกว่า voix passive ซึ่งส่วนใหญ่ใช้เฉพาะเมื่อบรรยายว่าสถานที่/สิ่งของนี้สร้างเมื่อไร และใครเป็นผู้สร้าง

## 4.4 อภิปรายผลการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์

### ระดับคำ

#### วิเคราะห์คำเฉพาะ

มักคุเทศก์ทั้ง 4 ใช้คำศัพท์เฉพาะในการบรรยายวัด เช่น un pagode สถูป, เจดีย์  
un bol à aumône บาตรพระ une statue de Bouddha พระพุทธรูป  
les insignes royaux เครื่องราชกกุธภัณฑ์ l'acuponcture การรักษาฝังเข็มแบบจีน  
l'acupressure การนวดแบบกดจุดไทย เป็นต้น

#### วิเคราะห์ความถี่ในการใช้ประเภทของคำ ประเภทของคำที่มีการใช้จำนวนสูง ได้แก่

1. คำสรรพนาม เป็นที่น่าสังเกตว่า มักคุเทศก์ใช้บุรุษสรรพนาม (pronoms personnels) มากเป็นอันดับ 1 ซึ่งเป็นสิ่งที่ปกติ เพราะในสถานการณ์ที่มักคุเทศก์พูดกับนักท่องเที่ยวเป็นสถานการณ์แบบเผชิญหน้า (face-to-face situation) แต่การใช้ pronoms démonstratifs invariables ประเภทไม่เปลี่ยนรูป คือ ce และ ça (cela) มีการใช้เป็นอันดับรองจากบุรุษสรรพนาม ซึ่งแสดงให้เห็นว่ามักคุเทศก์ใช้ภาษาพูดที่ไม่เป็นแบบทางการ
2. คำคุณศัพท์ประกอบคำนามที่แสดงลักษณะต่าง ๆ (adjectifs qualificatifs) ทั้งนี้เนื่องจากบทบาทอันหนึ่งของมักคุเทศก์คือการเป็นมัคทาย กล่าวคือมีหน้าที่ส่งเสริมให้นักท่องเที่ยว (ลูกค้า) ตระหนักและชื่นชมในคุณค่าของสถานที่ สิ่งของและวัฒนธรรมไทย ดังนั้นการพูดถึงหรือบรรยายสถานที่ หรือวัตถุ สิ่งของ ที่จำเป็นต้องใช้คำคุณศัพท์ประกอบ เพื่อให้สิ่งนั้น /สถานที่นั้น ๆ แตกต่างไปจากสิ่งอื่น ๆ หรือสถานที่อื่น ๆ และนักท่องเที่ยวรู้สึกคุณค่าและชื่นชมในมรดกทางวัฒนธรรมไทย เช่น un temple splendide, le géant Bouddha, le temple sacré เป็นต้น
3. คำสันธาน การใช้คำสันธานแสดงให้เห็นถึงความสามารถในการใช้ภาษา เพราะคำสันธานทำหน้าที่เชื่อมโยง คำ ถ้อยคำ ประโยคเข้าด้วยกันอย่างมีจุดมุ่งหมาย เพื่อแสดงความ



คล้ายตามกัน ความขัดแย้ง การเลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง สาเหตุและผล กาลเวลา อีกทั้ง การเปรียบเทียบ โดยมีคฤเทศก์ใช้คำสันธาน parce que mais et c'est pour ça/ alors/ donc/ puis ou si comme มากที่สุด การใช้คำสันธานเชื่อมคำ หรือประโยค ทำให้คำ หรือประโยค มีความสมเหตุสมผล สละสลวยมากขึ้น

4. คำบุพบท จำนวนการใช้คำบุพบทมีจำนวนมาก รองจากจำนวนการใช้คำนาม แสดงให้เห็นว่าคำบุพบทมีความสำคัญอย่างมากในภาษาฝรั่งเศส เนื่องจากจำนวน คำบุพบทมีมาก และหลากหลาย ซึ่งคำบุพบทที่ใช้มี 2 ประเภท คือประเภทที่ 1 คือบุพบทประเภทคำโดด เช่น à, de, après, avec, pour, dans, depuis sans, devant และอื่น ๆ ประเภทที่ 2 เป็นกลุ่มคำบุพบท เช่น autour de, près de, jusqu'à, à l'époque de และอื่น ๆ โดยแต่ละตัวทำหน้าที่ต่างกันมากมาย เช่น บอกสถานที่ เวลา ลักษณะ การใช้ วิธีการ ปริมาณ และอื่น ๆ ยังมีสำนวนอีกจำนวนมากที่ประกอบกับคำบุพบท อีกทั้งโครงสร้างกริยาหลักของประโยคที่ต้องการกริยากรรมหลาย ๆ ตัว ต้องการบุพบท à หรือ de เช่น commencer à ตามด้วย infinitif หรือ décider de ตามด้วย infinitif เหล่านี้เป็นการตอบคำถามถึงจำนวนการใช้ที่เด่นมาก

5. กาลมาลาของกริยา (temps) ซึ่งนอกจากจะบรรยายสิ่งของ/สถานที่ในปัจจุบันแล้ว การบรรยายเหตุการณ์ในอดีตโดยปกติในภาษาเขียน จะต้องใช้ temps passé simple แต่มีคฤเทศก์เลือกใช้ temps présent (ปัจจุบันกาล) ซึ่งเป็นสิ่งที่ยอมรับได้ แม้ว่าจะไม่ถูกต้องหลักไวยากรณ์ จึงเป็นเหตุผลว่าทำไมไม่มีการใช้ temps présent มากที่สุด

6. คำอุทาน มีคฤเทศก์ใช้คำอุทาน 3 ตัว คือ bon, hein และ voilà และจำนวนครั้งที่ใช้น้อยครั้ง

## ระดับประโยค

1. **ชนิดของประโยค** คือประโยคความเดียว (phrase simple) และประโยคความซ้อน (phrase complexe) มักคฤเทศก์ครั้งหนึ่งใช้ ประโยคความเดียว และประโยคความซ้อนในระดับเท่ากัน ส่วนมักคฤเทศก์อีกครั้งหนึ่งใช้ประโยคความเดียวเป็นครั้งหนึ่งของประโยคความซ้อน มักคฤเทศก์ที่ใช้ประโยคความเดียว แสดงลักษณะการใช้ภาษาที่ง่าย ชัดเจนและสมบูรณ์ ในขณะที่ใช้ประโยคความซ้อน แสดงให้เห็นภาษาที่สละสลวย

2. **รูปประโยค** หมายถึงลักษณะ โครงสร้างของประโยค แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ ประโยคกรรตุวาก (voix active) และประโยคกรรมวาก (voix passive) มักคฤเทศก์ทั้งหมดใช้ประโยคที่เป็น voix active มากกว่า voix passive ซึ่งส่วนใหญ่ใช้เฉพาะเมื่อบรรยายว่าสถานที่/สิ่งของนี้สร้างเมื่อไร และใครเป็นผู้สร้างโดยนับเป็นสัดส่วนมาก เมื่อเทียบกับ voix active แสดงให้เห็นว่าการพูดของมักคฤเทศก์เป็นภาษาพูดแตกต่างจากภาษาเขียน เพราะในภาษาพูดจะใช้รูปประโยคที่เป็น voix active มากกว่า

3. **ระดับภาษา** หมายถึง การใช้ภาษาให้เหมาะสมกับบุคคลและสถานการณ์ ภาษาในแต่ละระดับจะมีลักษณะถ้อยคำ สำนวนที่แตกต่างกัน โดยปัจจัยที่กำหนดระดับภาษา คือ โอกาส เวลา สถานที่ สัมพันธภาพระหว่างบุคคล ลักษณะเนื้อหา และสื่อที่ใช้ส่งสาร โดยภาษาแบ่งออกเป็นระดับต่าง ๆ เช่น ภาษาที่เป็นทางการ ภาษากึ่งทางการ และภาษาที่ไม่เป็นทางการ ภาษาที่มักคฤเทศก์ใช้กับนักท่องเที่ยว นั้นเป็นแบบ ภาษากึ่งทางการ ซึ่งเหมาะสมกับสัมพันธภาพของ ผู้ให้บริการและลูกค้า ในสถานที่ท่องเที่ยว ซึ่ง ณ ที่นี้คือวัดพระเชตุพน ฯ หรือวัดโพธิ์ สื่อที่ใช้คือการพูดเผชิญหน้า ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาที่สุภาพ ถึงแม้ว่าในหลาย ๆ โอกาส มักคฤเทศก์จะใช้ประโยคคำสั่ง เช่น Traversez la rue หรือ Allez voir... โดยไม่มีคำว่า s'il vous plaît (โปรด) ซึ่งในภาษาฝรั่งเศส ประโยคคำสั่งมีความหมายนอกจากเป็นคำสั่งแล้ว ยังมีความหมายเป็นการเชิญชวนอีกด้วย

#### 4.5 ผลการวิเคราะห์เนื้อหา

มัลลเทศก์ทั้ง 4 คน ได้บรรยายวัดพระเชตุพน ฯหรือวัดโพธิ์ในหัวข้อหลักที่ผู้วิจัยได้ตั้งไว้ โดยปรึกษากับมัลลเทศก์ผู้มีประสบการณ์กล่าวคือ ประวัติโดยรวมของวัดพระเชตุพน ฯ พระพุทธไสยาสน์ในวิหาร การนวดไทย พระอุโบสถและพระประธาน เจดีย์ 4 รัชกาล พระระเบียงและพระพุทธรูป และลักษณะเด่นอื่น ๆ

#### ตารางที่ 4.6 การวิเคราะห์เนื้อหาของมัลลเทศก์

หัวข้อ	G 1	G 2	G 3	G 4
<b>1 ประวัติโดยรวมของวัดโพธิ์</b>				
- ความเก่าแก่/ ยุคสมัยที่สร้าง	✓	✓	✓	✓
- ผู้สร้าง / บุรณะปฏิสังขรณ์ (รัชกาลที่ 1 และ 3)	✓	-	✓	✓
- ความสำคัญในฐานะที่เป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกของประเทศไทย และระบบการศึกษา	✓	✓	✓	✓
- ที่มาของชื่อวัด	-	✓	✓	-
<b>2. พระพุทธไสยาสน์ในวิหาร</b>				
- ความเป็นมา	-	✓	✓	✓
- ปาง	-	✓	✓	✓
- ขนาด	✓	✓	✓	✓
- วัสดุ	✓	✓	✓	✓
- ลักษณะเด่น (มงคล 108) และศิลปะการตกแต่ง (การลงรัก, การประดับมุก) ที่พระพุทธรบาท	✓	✓	✓	✓
<b>3. การนวดไทย</b> (ชื่อเสียง, ภาพวาดกายวิภาคบนฝาผนังศาลานวดแผนไทย และความแตกต่างระหว่างการรักษาแบบฝังเข็มของจีนและการนวดกดจุดของไทย)	✓	✓	✓	✓
<b>4. อุโบสถ</b>				
- พระประธาน	✓	✓	-	✓
- ความเก่าแก่ ที่มา และยุคสมัยที่สร้าง/บูรณะ	✓	-	-	-
- พระศรีรังคาลของรัชกาลที่ 1 (ใต้ฐานซุกชี)	✓	-	-	✓
<b>5. เจดีย์ 4 รัชกาล</b>	✓	-	-	-
<b>6. พระระเบียงและพระพุทธรูป</b>	✓	-	-	✓
<b>7. อื่น ๆ</b>				
- ฤกษ์ดีตัดตน	✓	-	-	-

- มหาบุริสลักษณะ 38 ประการ	-	-	✓	-
- วิธีการทำบุญ	-	-	✓	-

## 1. ประวัติโดยรวมของวัดโพธิ์

### 1.1 ความเก่าแก่/ ยุคสมัยที่สร้าง

- Le temple de Bouddha Couché **était constuit depuis 200 ans** avant que Bangkok allait être la capitale, ou bien à l'époque d'Ayuttaya. C'était un temple local, pas d'important du tout, jusqu'à quand le roi Rama I a décidé de construire Bangkok comme la capitale et qu'il voulait construire le grand palais devant ce temple.

- on a le temple le plus grand au niveau de la superficie de Bangkok, c'est un monastère royal, le nom commune ou le nom local que le monde connaissent sous le nom 'Wat Po'.

- C'est le temple de l'arbre sacrée très important et il y a plein de souvenirs et puis des choses aniciennes de Bangkok.

- Le Temple de Bouddha Couché, là, **c'est le temple ancien au départ à l'époque d'Ayuthaya, c'est-à-dire que au 18e siècle et ça, c'était le temple ancien,** tout le petit temple ancien qui s'appelle le Temple Potharam.

- Ici, nous sommes à Wat Po, le plus important. Wat Po est un temple splendide à l'atmosphère détendue et très animée. **Ce temple est l'un des plus vastes et des plus anciens de Bangkok à l'époque d'Ayuthaya.**

### 1.2 ผู้สร้าง / บุรณะปฏิสังขรณ์

- **le roi (Rama I) a dû restaurer** tout le temple et ajouter quelque bâtiment et les autre choses en plus.

- Alors le Temple de Bouddha Couché, **à l'époque du roi Rama I,** c'était lui qui a commencé **à rénover le temple.** C'est pour ça que dès l'époque du roi Rama I, le temple du Bouddha Couché ou Wat Photharam fit quand-même agrandir par la rénovation par la commande de fondateur de Bangkok ou le roi Rama I. Et puis lui, il a changé le nom de ce temple au lieu d'appeler le temple Wat Po ou Wat Potharam, alors celui-ci était possédé aussi autre nom officiel s'appelle Wat Phra Chetupornwimolmangkaravas et puis après l'époque du roi Rama I à l'époque de son

successeur on a changé encore le nom de ce temple par le nom Wat Phra hetupolwimolmangkararam ou Wat Phra Chetupol,

- C'est aussi le même **roi qui a fondé** la capitale, c'était le roi Rama I, c'est lui qui **a reconstruit et agrandi** le sanctuaire original, c'est daté à partir de 16e siècle.

### 1.3 มหาวิทยาลัยแห่งแรกของประเทศไทย เป็นที่รวมของศาสตร์หลาย ๆแขนง กล่าวคือ อักษร

ศาสตร์ แพทย์แผนไทย พุทธศาสนา

- Wat Po est considéré comme une école publique depuis XIXe siècle.

- A la période -là, les Occidentaux ou on les appelait les Asiatiques voulaient garder beaucoup de secrets parce que **toutes les sciences anciennes**, oui, ce sont les tableaux on les gardait pour les gens royal même la façon de lire et écrire, ça veut dire que les Siamois avant XIXe siècle les peuples locaux sont illettrés mais XIXe siècle on a un roi qui sont bien révolutionné système de l'éducation et **la première endroit on commence apprendre toutes les sciences ou lettres**, c'est dans Wat Pho. On trouve toutes les colonnes de Temple de Wat Po sont incrustées en marbre. Ce sont des panneaux en marbre avec quelques écritures anciennes. Ce sont des écritures qui sont marquées toutes les letters et toutes les sciences anciennes bien sûr. Ici c'est la première bibliothèque publique aux gens de la Thaïlande.

- C'est une bonne université de la Thaïlande, bien sûr.

- .....on trouve aussi **les études en plusieurs domaines** parce que autrefois le Temple du Bouddha Couché ou Wat Phra Chetupol considéré comme la première université du pays.

- Alors le Temple du Bouddha Couché, c'est la première université. Parce que dans chaque pavillon , on trouve **des connaissances de plusieurs domaines et surtout sur le bouddhisme. Et là sur la médecine, la médecine des plantes médicinales**, voilà. il y a quand même plusieurs pavillons où l'on présente des scriptions aux piliers aux murs aussi aux murs des pavillons. Les scriptions, là, représentent les scriptions des plantes médicinales pour soigner les maladies et d'ailleurs.

- Wat Pho est considéré comme **un institut professionnel et national et également l'institut international** parce qu'il est également le centre d'enseignement de médecine traditionnelle thaïlandaise , ainsi que le massage.

## 2. พระพุทธไสยาสน์ในวิหาร

### 2.1 ความเป็นมา

- Bouddha Couché est juste un Bouddha au bord du fleuve de la période à l'arrière de 200 ans, 200 ans à l'arrière Bangkok, il n'a rien, **il y a un Bouddha Couché tout blanc au bord du fleuve sans le toit**, oui, beaucoup de navigateurs européens, Chinois ou les Perses Iran à l'arrière de 200 ans. **Il a compté le Bouddha blanc au bord du fleuve de Bangkok comme un phare pour reconnaître la capitale de Bangkok.** .... et puis fait le toit de la chapelle recouvert cette statue de Bouddha Couché.

- **Au départ, c'était le Bouddha en plein air** et puis quand on a fait construire le Bouddha pour protéger le soleil et la pluie par la commande du roi Rama I.

- .....il faut savoir que le géant bouddha que nous avons fait. **Il faut d'abord le déposer et refaire le toit, voilà c'est le technique, nous n'avons pas pu le transporter après avoir fait construire le bâtiment.**

### 2.2 ปางของพระพุทธรูป

- c'est un Bouddha Couché, **c'est une position reliée par sur le niveau par terre.**

- Le Bouddha Couché en thaï, on appelle Phra Phuttasaiyad. **Le Bouddha Couché ou Phra Phuttasaiyad, cela veut dire que le Bouddha qui atteint au nirvana. Après là, après le nirvana, il n'a plus rien, il n'y a plus de régulation, c'est l'état ultime pour lui.**

- nous allons faire la visite du **Bouddha Couché, représentant l'accession de Bouddha au nirvana.**; ceux-ci détaillent 108 « laksanas » (caractéristiques porte-bonheur d'un Bouddha).

### 2.3 ขนาดของพระพุทธรูป

- **il est (mesure/fait) à 46 mètres de la longueur et 15 mètres de la hauteur.....**

- c'est le deuxième grandeur de Thaïlande. Ce Bouddha Couché, il est très long, **46 mètres de long,...**

- **La taille de ce Bouddha a (est) environ 46 mètres de longueur 15 mètres de haut.**

- le deuxième plus grand Bouddha Couché en Thaïlande. **Il mesure de 46 m de longueur et 15 mètres de hauteur.**

### 2.4 วัสดุ เทคนิคที่ใช้ในการสร้างพระพุทธรูป

- **interieur était fait avec les briques et le ciment et couvert avec la lacque et la feuille d'or.**

- c'est à ses pieds qui **est incrusté en nacre.**

- Et le plus beau, le pied de Bouddha qui **fait laquer en nacre.**

- la statue du Bouddha Couché-là, c'est le Bouddha **construit en brique recouvert de stuc recouvert de feuilles d'or.**

- Des incrustations de nacre ornent les yeux et les pieds

### 2.5 ลักษณะเด่นที่ฝ่าพระบาท

- c'est à ses **pieds qui est incrusté en nacre.**

- Et le plus beau, **le pied de Bouddha qui fait laquer en nacre.**

- L'attrait de Bouddha Couché non seulement la grandeur, la dimension mais surtout si vous allez au bout, vers le pied, **la plante des pieds du Bouddha.** C'est magnifique!

- La chose importante à voir, **c'est le Bouddha Couché et sur le pied aussi.**

### 2.6 ลักษณะอื่น ๆ ของพระพุทธรูป

- Mais ce qui compte comme le plus du monde, c'est la beauté.

La beauté de quoi? La beauté de souriant de Bouddha. **La beauté de proportion de Bouddha.**

### 3. การนวดไทย

- En plus il y a aussi les dessins qui expliquent pour **le massage**

**médical** et il y a aussi les herbes médicaments pour que tout le monde peut entrer et apprendre eux-mêmes.

- Et puis **le massage thaï**, c'est un technique ouvert de la période-là et école de massage thaïe sont commencé depuis cette période-là jusqu'au maintenant

- ....à côté dans le pavillon ouvert, à l'intérieur on le voit les fresques murales avec les diagrammes anatomie humain, avec les points sur le corps humain. Beaucoup de monde croit ça c'est acuponcture, ça ressemble beaucoup. L'acuponcture chinoise, les techniques des aiguilles des Chinois sont accéléré la ligne du corps pour avoir la puissance et l'électricité dans notre corps pour guérir notre maladie. Mais le diagramme anatomie dans le Wat Po, ce sont les copies originales de techniques de accélérer notre puissance de corps par les doigts, par les points du corps du masseur. Ça, c'est le technique acupressure. Ça ressemble acuponcture. **En Thaïlande, on n'utilise pas les aiguilles, on utilise les doigts avec tous les points. Ça adapter comme le technique Ayuveradique, un technique de l'Inde.** Vous savez en Inde, c'est difficile de les voir. On voit bien la Thaïlande Ayuveradique ou médecine ancienne, bon cette façon ça fait **une science de massage thaï**.

- Au plafond de quelques pavillons, ça représente les schémas, **les schémas des massages médicaux** parce qu'ici le Temple Wat Po ou Wat Phra Chetupol ou le Temple du Bouddha Couché, c'est la localité où l'on trouve l'école de massage thérapeutique ou le massage médical. C'est bien connu dans le monde entier. C'est pour ça qu'il y a quand même beaucoup d'étrangers de plus en plus des étrangers: des Anglais et d'autres Européens qui viennent en Thaïlande pour faire le stage de formation avec les gens du pays. Alors la durée de cours du massage médical, il, ça dure environ 3 mois, on peut obtenir le diplôme, le certificat parce que vous savez c'est bien sérieux cette variété de massage. **C'est le massage thérapeutique** parce que les étudiants qui prennent le cours, il doit connaître l'anatomie des hommes, de quel côté où l'on fait du massage un peu ressemblable comme la technique l'acuponcture: c'est la technique de traitement de style chinois tandis que ça c'est le traitement de style thaïlandais, le traitement thaïlandais, **c'est l'acupressure**, on se



sert ...on se sert toutes les parties du corps pour qu'on fasse le massage médical aux gens, aux gens qui ont le problème de la douleur du corps. Par contre si on n'a pas le problème, aucune douleur du corps, et là on peut prendre ce massage comme le massage relaxant, par exemple si on a le problème de l'insomnie, la fatigue à mon avis c'est efficace et d'ailleurs si on se fait le massage régulièrement.

- Son école de massages est d'ailleurs bien **connue et très célèbre à travers le monde entier pour ceux qui veulent faire le massage thaï et traditionnel,**

- Ensuite, nous allons voir l'école de massage, très connu et je pense que nous pourrons faire le massage plus tard, on verra bien. **N'oubliez pas de penser à faire le massage n'importe où avant de quitter la Thaïlande.**

#### 4. พระอุโบสถและพระประธาน

- **il y a aussi de Bouddha assis** au milieu et parce que c'était Rama I qui a restauré ce temple. Alors, après sa mort du roi, après les funérailles, on a gardé une partie de ses cendres, sous la statue de ce Bouddha. Et parce que le cendre du roi est là, alors, on a mis l'ombrelles de neuf étages sur le Bouddha...

- Si vous voulez connaissez la principale de Wat Po ou le monastère royal il faut marcher un peu au milieu de monastère pour les voir **la chapelle ou le coeur du temple de Wat Po. A l'intérieur, on a une statue, une vraie statue de la période ancienne Ayuthaya,** la capitale qui sont déjà brûlé avec la guerre. C'est la guerre entre Ayuthaya et la Birmanie. C'est la guerre à l'arrière de 200 ans. Notre premier monarque de Bangkok, c'est Rama numéro I, oui Rama I, lui, il est ramassé beaucoup de Bouddha. C'est le Bouddha de tout le royaume du pays de Siam et les placer à Wat Po, et **il a bien choisissait cette statue de Bouddha principal dans la chapelle** et puis le garder jusqu'à maintenant dans la chapelle on peut imaginaire comme il est la capitale de Siam de période XVIIe siècle. Pour les Français qui connaissez la ville de Brest en France, il y a une rue principale en France s'appelle la rue de Siam parce que au XVIIe siècle, la France, c'est le Versailles. On envoyait des gens diplomatiques sans cesse sur notre pays ça fait 2 fois aller-retour par les bateaux, ça commence à Brest et c'est ça Louis XIV voulait nommer avenue à Brest ou le garder le nom jusqu'à maintenant. **Là, c'est la période de cette statue dans la chapelle de Wat Po.**

- **La dépouille mortelle du Roi Rama 1er repose dans le sanctuaire principal au pied du grand Bouddha.**

#### 5. เจดีย์ 4 รัชกาล

- **Et il y a aussi 99 pagodes, que 4 grandes pagodes étaient construits pour le souvenir de 4 premiers rois de Bangkok,** cela veut dire Rama I jusqu'à Rama IV. Mais pour les restes, c'était fait pour mettre les cendres de la famille royale.

#### 6. พระระเบียงและพระพุทธรูป

- **Et entourer de ce bâtiment sont double mur où il y a des collections des statues de Bouddha de Rama I et Rama II, en total 394.** Mais ce qui est intéressant, c'est que chaque Bouddha ne se ressemble pas comme ils étaient faits dans la période différemment de l'un à l'autre. Mais on a restauré encore à notre époque que ils sont très très jolis.

- **Les galeries** reliant les quatre chapelles **ne comptent pas moins de 394 Bouddhas dorés.**

#### 7. ลักษณะเด่นอื่น ๆ

##### 7.1 ฐานี่ัดัดตน

- **En plus il y a aussi les statues pour les positions de yoga** que tout le monde peut entrer et apprendre eux-mêmes.

##### 7.2 ลักษณะมหาบุรุษ 38 ประการ และ ลักษณะมงคล 108

- **Le tige que représente comme une de 38 caractéristiques de grand homme, c'est-à-dire que le Bouddha, c'était le grand homme; il a le pouvoir partout sur la terre, au paradis également. Et 108, le nombre 108, ça c'est le chiffre bénéfique.....**

- **ceux-ci détaillent 108 « laksanas » (caractéristiques porte-bonheur d'un Bouddha).**

### 7.3 วิธีการทำบุญโดยการหยอดเหรียญในบาตรพระ

- Et certains croyants mais vous aussi si ça vous intéresse, vous pouvez faire comme les gens, les Bouddhistes locaux, c'est-à-dire que **vous mettez chaque pièce dans chaque bol autour de Bouddha Couché** parce que les gens du pays croient que après ça, ça porte le bonheur dans la vie, hein, jusqu'au dernier bol à aumône, c'est pour ça que de loin, vous voyez, voilà si on fait le tour, on peut entendre une pièce que les gens qui jettent dans le bol à aumône.

### 4.6 อภิปรายผลการวิเคราะห์เนื้อหา

จากผลการศึกษาเนื้อหาการพากย์ท้าวของวัดโพธิ์ ปรากฏว่า มัคคุเทศก์ทั้ง 4 คน ได้กล่าวถึงจุดสำคัญของพระเชตุพนฯ ได้แก่

1. ประวัติโดยรวมของวัด โดยเฉพาะความเก่าแก่/ยุคสมัยที่สร้าง และความสำคัญในฐานะที่เป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกของประเทศ

2. ลักษณะเด่นของพระพุทธรูปไสยาสน์ ขนาดวัดศุกที่สร้าง

3. การนวดกดจุดของแพทย์แผนไทย

มัคคุเทศก์ 3 ใน 4 บรรยายเรื่องผู้สร้าง/บูรณะปฏิสังขรณ์วัด ความเป็นมาของพระพุทธรูปไสยาสน์ ปางและพระอุโบสถและพระประธาน หัวข้อที่พูดถึงน้อยได้แก่เจดีย์ชุกกาล พระระเบียงและพระพุทธรูป อย่างไรก็ตามมีมัคคุเทศก์ได้พูดถึง ฤกษ์ตัดถนน มหาปฐพีลักษณะ 38 ประการ มงคล 108 และวิธีการทำบุญ

โดยทั่วไป การจัดรายการท้าวของบริษัทท่องเที่ยวจะบรรจุรายการนำชมพระเชตุพนใน 2 แบบ กล่าวคือ แบบที่ 1 เป็นรายการท้าวที่ประกอบด้วย วัดไตรมิตร วัดพระเชตุพนฯ และวัดเบญจมบพิตร แบบที่ 2 ประกอบด้วยพระเชตุพนและพระบรมมหาราชวัง ดังนั้นการบรรยายในวัดพระเชตุพน

จะใช้เวลาประมาณ-1.30 ชั่วโมง หรือต้องอธิบายอย่างน้อยที่สุด 45 นาที ดังนั้นนักเทศก์ต้องให้ความสำคัญในการบรรยาย เป็นจุดเด่นของวัดนี้ จึงอาจจะเลือรายละเอียดสำคัญบางประการ อย่างไรก็ตาม เนื้อหาของสถานที่ท่องเที่ยวแต่ละแห่ง โดยทั่วไปมักปรากฏอยู่ในหนังสือ หรือคู่มือท่องเที่ยวอยู่แล้ว ซึ่งนักท่องเที่ยวที่เตรียมตัวก่อนการเดินทางจะศึกษาข้อมูลเหล่านี้ ดังนั้นจำเป็นที่นักเทศก์ต้องบรรยายเพิ่มเติมในสิ่งที่คู่มือหรือหนังสือท่องเที่ยวไม่ได้เขียนไว้ เช่นในวัดพระเชตุพนฯ นักเทศก์ควรจะบรรยายเพิ่มเติมเรื่อง ตึกดาบูนั่นจากประเทศจีน วิธีการทำบุญโดยหยอดเหรียญในบาตรที่วิหารพระนอน การอุปสมบทในอุโบสถ ความแตกต่างระหว่างอุโบสถและวิหาร กิจวัตรของสงฆ์ และอื่น ๆ ที่ช่วยเสริมสร้างภาพพจน์ที่ดีของประเทศ

## บทที่ 5

### สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

ในการศึกษา การใช้ภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์ เพื่อนำไปพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสนั้น สามารถสรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะดังนี้

#### 5.1 วัตถุประสงค์การวิจัย

5.1.1. วิเคราะห์อรรถภาคเพื่อหารูปแบบและลักษณะของการใช้ภาษาในการพำนักทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส ตามทฤษฎีการวิเคราะห์สัมพันธ์สาร “อรรถภาควิเคราะห์” (Move analysis) ของจอห์น สเวลส์ (Swales, 1990; 2005)

5.1.2. ศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่ใช้ในการพำนักทัวร์

5.1.3. ศึกษาเนื้อหาในการพำนักทัวร์

#### 5.2 เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือสำหรับการวิจัย

เนื่องจากผู้วิจัยไม่พบแนวทางการวิเคราะห์อรรถภาคของการพำนักทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศสจากการทบทวนเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงต้องทำการสร้าง กรอบการวิเคราะห์ จากการสัมภาษณ์มัคคุเทศก์ โดยมีแนวทางดังนี้

5.2.1 ศึกษาแนวทางการสร้างกรอบการวิจัย เพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ทั้ง 3 วิธี

5.3.2 ศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพำนักทัวร์ จากงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

5.3.3 สัมภาษณ์มัคคุเทศก์ เพื่อเป็นแนวทางในการกำหนดกรอบการวิจัย

5.3.4 ศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการปฏิบัติงานจริงของมัคคุเทศก์ โดยยึดกรอบการวิเคราะห์ที่ได้ตั้งไว้

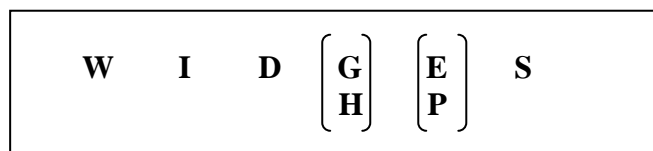
### 5.3 สรุปผลการวิจัย

#### 5.3.1 สรุปผลของการวิเคราะห์อรรถภาค (Move)

ในการศึกษาการใช้ภาษาฝรั่งเศสในการ000000พากย์ทัวร์ของมัคคุเทศก์ครั้งนี้ โดยใช้แนวคิดการวิเคราะห์อรรถภาคทำให้ทราบว่ากรอบและลำดับในการพากย์ทัวร์ของมัคคุเทศก์ประกอบด้วย

- Move Welcoming
- Move Introducing oneself
- Move Drawing someone's attention
- Move Giving information
- Move Explaining
- Move Highlighting
- Move Persuading
- Move Saying goodbye

และลำดับของการพากย์ทัวร์ปรากฏดังต่อไปนี้



อย่างไรก็ตามลำดับของการพากย์ที่มัคคุเทศก์ทุกคนมีร่วมกัน คือ Move Welcoming เป็นอันดับแรก หลังจากนั้นเป็น Move Introducing oneself ทั้ง 2 Move ใช้เพื่อก่อให้เกิดความคุ้นเคย ความสบายใจ และการรับรู้สถานภาพและหน้าที่ของกันและกันที่มีต่อกัน หลังจากนั้นมัคคุเทศก์ใช้ Move Drawing someone's attention เพื่อเริ่มต้นการพากย์ทัวร์ เป็นการบอกสถานที่อยู่ปัจจุบัน และสุดท้าย Move Saying goodbye ที่มัคคุเทศก์ กล่าวลา ขอขอบคุณ และอวยพร กล่าวได้ว่า Move ทั้ง 4 เป็นรูปแบบของการบรรยาย

หลังจาก Move Drawing someone's attention สามารถตามด้วย 2 Move คือ Move G หรือ Move H หลังจากนั้นมัคคุเทศก์บรรยายเพิ่มเติมโดยการอธิบาย Move E หรือ Move P

เชิญชวน ชักจูง โน้มน้าว โดยที่มีหน้าที่ขยาย Move G และ Move H ไม่มีรูปแบบที่แน่นอน ทั้ง 4 Move สามารถใช้ได้หลาย ๆ ครั้ง ทั้งนี้เป็นเพราะลักษณะการพากย์ท้าว ที่บรรยายไปเรื่อย ๆ ไม่มีกรอบชัดเจนและแน่นอน ดังนั้นรูปแบบการใช้ Move E และ Move P จึงแตกต่างตามลีลาของมัคคุเทศก์แต่ละคน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง Move E ที่ต้องการอธิบายรายละเอียดเพิ่มเติม Move H ที่มุ่งให้ความสำคัญและคุณค่ากับสิ่งที่บรรยาย เนื่องจากมีความภาคภูมิใจในความเป็นไทย ความกล้าค่าของมรดกและภูมิปัญญาไทย Move P ที่เชิญชวน ชักจูง โน้มน้าวให้กลับมาเที่ยว เพราะมีความภูมิใจดังกล่าว

อีกประการหนึ่ง ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่า Move G ซึ่งเป็น Move ใหญ่ประกอบด้วยจำนวนอนุวัจน์ (step) มาก เพราะมัคคุเทศก์ต้องใช้กลวิธี ลีลาที่หลากหลาย เช่น ใช้วิธีการการเปรียบเทียบแบบต่าง ๆ เพื่อให้บรรลุจุดประสงค์

### 5.3.2 สรุปผลของการวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์

การใช้ภาษาฝรั่งเศส ในการพากย์ท้าว ของมัคคุเทศก์เป็น ภาษาพูด สิ่งที่จะพบได้คือ ลักษณะของการพูดที่เป็นประโยคสั้นๆ มีการลงเล หรือความเงิบ รวมทั้งการพูดซ้ำๆ ดังนั้นจะพบได้ว่า การพากย์ท้าวของมัคคุเทศก์อาจจะมีการผิดพลาดในด้านการใช้ภาษา แต่เป็นสิ่งที่ผู้วิจัยไม่ได้นำมาเป็นเกณฑ์วัดความสามารถในการใช้ ภาษาศาสตร์ด้านไวยากรณ์ ผู้วิจัย ได้วิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์ โดยศึกษาจากความถี่ของการใช้ภาษา ในการใช้ระดับภาษา การใช้ คำนาม คำสรรพนาม กริยา (กาลมาลา) คำสันธาน คำคุณศัพท์ คำอุทาน และ รูปประโยคที่ใช้ ว่าเป็น ประโยคความเดียว ประโยคความซ้อน หรือประโยคซับซ้อน ปรากฏว่ามัคคุเทศก์ใช้คำนามเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับสถานการณ์คือวัด และภาษาที่ใช้ในการพูดไม่ใช่ภาษาที่เป็นทางการ ถึงแม้ว่าจะมี

การเตรียมเนื้อหาบางส่วนและสัมพันธ์ภาพระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารมีต่อกันอย่างเป็นทางการ  
ทั้งนี้เนื่องจากมีการใช้ภาษา ดังต่อไปนี้

5.3.2.1 มีการใช้สรรพนามมาก ทั้งบุรุษสรรพนาม โดยแสดงว่าภาษาที่ไม่เป็นทางการ  
เกิดการปฏิสัมพันธ์ระหว่างบุคคลที่ชัดเจน แสดงความสนิทสนมโดยเฉพาะคำว่า “on” (เรา) และ  
สรรพนามอื่น ๆ เช่น ça (นั่น/นั้น)

5.3.2.2 คำสันธานที่ใช้ เป็นคำที่ใช้ในภาษาที่ไม่เป็นทางการมากกว่าคำสันธานในภาษาที่  
เป็นทางการ มักคู่เทศกั้ใช้คำสันธานง่าย ๆ เช่น parce que (เพราะว่า) mais (แต่) et (และ)  
c'est pour ça/ alors/donc/ puis (ดังนั้น) comme (เหมือน) ou (หรือ) si (ถ้า)

5.3.2.3 การใช้คำกริยาในประโยคคำสั่ง หรือเชิญชวน เช่น Allez voir... Allez-y.  
หรือการขอร้องที่ใช้คำกริยาว่า โดยมีคำว่า s'il vous plaît. ไม่ใช่ประโยคขอร้องอย่างเป็นทางการ

5.3.2.4 การใช้กาลเวลาที่แสดงถึงอดีต ซึ่งโดยปกติในภาษาที่เป็นทางการ แต่มีคู่เทศกั้ใช้  
temps présent แทน ซึ่งไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ หากเป็นสิ่งที่ยอมรับได้

5.3.2.5 ความถี่ของการใช้ประโยคกรรตุวจากมีมากกว่าประโยคกรรตวจาก ซึ่งประโยคกรร  
ตวจาก จะพบได้ในภาษาไม่เป็นทางการมากกว่า

### 5.3.3 สรุปผลของการวิเคราะห์เนื้อหา

ผลจากการวิจัยด้านเนื้อหาที่มีคู่เทศกั้บรรยาย นอกจากความรู้เกี่ยวกับวัดพระเชตุพนหรือ  
วัดโพธิ์แล้ว ความรู้อื่น ๆ ที่มีคู่เทศกั้ต้องอธิบายเพิ่มเติม สอดแทรก และเปรียบเทียบให้มองเห็นหรือ  
เข้าใจชัดเจนยิ่งขึ้น เหล่านี้เป็นความรู้ที่มีคู่เทศกั้ต้องบูรณาการเพื่อให้การพาคย์ทัวร์บรรลุจุดมุ่งหมาย  
กล่าวคือผู้ฟังหรือนักท่องเที่ยวเข้าใจ มีจินตนาการและมีภาพพจน์ที่ดีต่อประเทศไทย ความรู้ที่  
มีคู่เทศกั้ใช้บรรยายที่สะท้อนคุณสมบัติของมีคู่เทศกั้ได้แก่



5.3.3.1 ความรู้ด้านประวัติศาสตร์ อยุรยาและชนบุรีเป็นเมืองหลวงเก่าของประเทศไทย เหตุผลในการย้ายเมืองหลวงจากธนบุรีมาเป็นกรุงเทพฯ และที่อ้างเกี่ยวกับประวัติศาสตร์สมัย อยุรยา โดยเฉพาะสมัยสมเด็จพระนารายณ์ซึ่งตรงกับพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 ของประเทศฝรั่งเศส ซึ่งประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศสมีความสัมพันธ์อันดีต่อกัน มีการส่งทูตเพื่อเชื่อมสัมพันธไมตรี ดังที่มักคุเทศก์คนที่ 2 บรรยายถึงความประทับใจของชาวฝรั่งเศสที่มีต่อคณะราชทูตไทยที่ไปขึ้นบก ที่ประเทศฝรั่งเศส และได้ตั้งชื่อถนนในกลางเมือง Brest ว่า Rue de Siam

5.3.3.2 ความรู้ด้านวัฒนธรรมไทย ความเชื่อในสมัยโบราณที่สร้างพระพุทธรูปองค์ใหญ่ นิยมสร้างในที่โล่งและกลางแจ้ง เพื่ออวดความงามในทุกมิติ ต่อมาพระพุทธรูปมีสภาพเสื่อมโทรม ลงเนื่องจากแสงแดดและฝน จำเป็นต้องสร้างอาคาร(หลังคา) คลุมพระพุทธรูป ลักษณะดังกล่าว ปรากฏในหลาย ๆ วัดที่อยุธยาและจังหวัดอื่น ๆ โดยเฉพาะในภาคกลาง นอกจากนี้การบรรยายของ มักคุเทศก์ยังแสดงให้เห็นฐานะของพระมหากษัตริย์ที่เป็นเอกองค์ศาสนูปถัมภกของพุทธศาสนา ที่ ทรงสร้าง บูรณะปฏิสังขรณ์วัด โดยเฉพาะที่วัดพระเชตุพนฯ ที่มีพระศรีรังการของ รัชกาลที่ 1 ประดิษฐานที่ฐานชุกชีของพระพุทธรูปพระประธานในพระอุโบสถ โดยปกติพระประธานใน อุโบสถเป็นจุดเด่นของวัด แต่ที่วัดโพธิ์ พระพุทธไสยาสน์ที่ประดิษฐานอยู่ที่วิหารเป็นจุดเด่น โดยเฉพาะที่จะมีภาพมงคล 108 ที่ใช้เทคนิคการประดับด้วยมุก ซึ่งการประดับมุกนี้นิยมในการประดับ บานประตู หน้าต่าง โถงหมู่บูชาอีกด้วย

5.3.3.3 ความรู้ด้านพฤกษศาสตร์ ต้นรักเป็นต้นไม้ในเขตร้อน เรากริดเอายางเหลวออกมา เหมือนการกรีดต้นยาง ...L'arbre de 'Rak' : c'est un arbre tendre dans la forêt tropicale, on les coupe, ça fait la liquide laquée coulée comme les hévéas. Mais la couleur.....

#### 5.3.3.4 ความรู้ด้านการแพทย์แผนไทย/การนวดไทย เทคนิคการนวดไทยใช้นิ้วกดจุด

ตามส่วนต่าง ๆ ของร่างกายของผู้คน ไม่ใช่เข็ม เป็นเทคนิคการนวดที่ปรับมาจากการนวดแบบ  
อายุรเวท....des techniques....par les points du corps du masseur. Ça c'est le technique  
acupressure. On n'utilise pas les aiguilles, on utilise les doigts avec tous les points.  
Ça adapte comme le technique Ayuveradique, un technique de l'Inde.

การบรรยายเนื้อหาที่ถูกต้องสมบูรณ์ บอกประวัติความเป็นมา ลักษณะเด่นอื่นๆ มัคคุเทศก์  
ใช้เทคนิคเปรียบเทียบต่าง ๆ เพื่อให้การพำนักทัวร์บรรลุจุดหมาย เช่น มัคคุเทศก์เปรียบเทียบ  
การรักษาแพทย์แผนไทยแตกต่างจากการรักษาแบบแพทย์แบบฝังเข็มของจีน (acupuncture)  
แต่การแพทย์แผนไทยใช้การนวดแบบกดจุด (acupressure) หรือ เปรียบเทียบวัฒนธรรมของ  
2 ประเทศ คือวัฒนธรรมของนักท่องเที่ยวคือวัฒนธรรมของประเทศฝรั่งเศสและวัฒนธรรมของ  
มัคคุเทศก์คือวัฒนธรรมของประเทศไทย รวมทั้งเปรียบเทียบสิ่งที่มีในประเทศไทย แต่ไม่มีใน  
ประเทศฝรั่งเศส เช่น ต้นไม้ของไทย ว่ามีลักษณะคล้ายต้นไม้ฝรั่งเศสต้นไหน

อย่างไรก็ตามการเล่าเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสถานที่นั้น ๆ เช่น เล่าเรื่องตุ๊กตาดินที่เรียกว่าอับเฉา  
ในวัดโพธิ์ ที่เกี่ยวข้องกับการค้าให้เห็นให้เห็นประเภทสินค้าของการส่งออกและการนำเข้าในสมัย  
ต้นรัตนโกสินทร์ หรือเกร็ดข่อยอื่น ๆ เหล่านี้เพื่อให้นักท่องเที่ยวเข้าใจ รู้สึกประทับใจ มีภาพพจน์ที่  
ดีต่อประเทศอันเป็นสิ่งที่มีมัคคุเทศก์พึงกระทำอย่างยิ่ง เนื่องจากบทบาทของมัคคุเทศก์โดยทั่วไปมี  
ส่วนสำคัญในการสนับสนุนให้ภาคการท่องเที่ยวของประเทศดำเนินไปอย่างราบรื่นและสมบูรณ์  
เป็นตัวแทนของประเทศที่ส่งผ่านความเข้าใจที่ถูกต้องในเรื่องวัฒนธรรม ภูมิปัญญาประวัติศาสตร์  
ความเป็นมาและวิถีชีวิตความเป็นอยู่ของชาติไทยและคนไทย

#### 5.4 ข้อเสนอแนะอื่น ๆ

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ได้คำนึงถึงการใช้ภาษาฝรั่งเศสที่ถูกต้อง ดังนั้นในการศึกษาครั้งต่อไป ควรจะมีการศึกษาสมรรถภาพของมัคคุเทศก์ในการใช้ภาษาฝรั่งเศส โดยอาจจะเพิ่มปริมาณของมัคคุเทศก์ที่ใช้ในการวิจัย การเปรียบเทียบวิธีการบรรยายพакย์ทัวร์ของมัคคุเทศก์เจ้าของภาษาและมัคคุเทศก์ไทย ตลอดจนการศึกษาเรื่อง Move ในการบรรยายในสถานการณ์อื่นๆ

## บรรณานุกรม

ธิดา บุญธรรม. 2527. การวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศสสำหรับมัคคุเทศก์ในสถานการณ์จริง. รายงานการวิจัย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

จิราภรณ์ อ้วนพลี. 2551. การวิเคราะห์คลังข้อมูลเปรียบเทียบอัตถภาของบทคัดย่อผลงานวิจัยทาง วิทยาศาสตร์ที่ตีพิมพ์ในวารสาร. วิทยานิพนธ์. มหาวิทยาลัยมหิดล.

สุรชาติ สวนทรัพย์. 2551. **The Guide Speak** เอกสารประกอบการสอนรายวิชา English for Tourism V. มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

Aunruen, R. 2005. **Needs Analysis f English for Travel Agents in Chiang Mai.** M.A. Thesis in English for Specific Purposes, Kasetsart University.

Brumfit, C.1985. **Language and Literature Teaching: From Practice to Principle.** Oxford: Pergamon Press.

Hutshinson, T. and A. Waters. 1987. **English for Specific purposes: a learning centred approach.** Cambridge: Cambridge University Press.

Kennedy, C. and R. Bolitho. 1984. **English for Specific Purposes.** London: Macmillan.

Mackay, R. 1978. “**Identifying the Nature of the Learner’s Needs**”. pp. 21-37. in R. Mackay and A. Mountford (eds.). **English for Specific Purposes.** London: Longman.

Mackay, R. and J. Palmer. 1981. **Languages for Specific Purposes (Program Design and Evaluation).** Rowley: Newsberry House.

Robinson, P. 1980. **ESP (English for Specific Purposes).** Oxford: Pergamon Press.

Stevens, P. 1977. **Language Teaching Linguistics : Survey.** London: Cambridge University Press.

\_\_\_\_\_. 1980. **Teaching English as an International Language from Practice to Principle.** Exeter: A Wheaton Company Limited.

# ภาคผนวก

# Transcription des guides

## มัคคุเทศก์คนที่ 1

Bonjour mesdames et messieurs, bienvenue dans le temple ancien de Bangkok.

Bon, maintenant à votre droite, est le temple de Wat Po ou bien le nom que vous tous connaissez très bien est le temple de Bouddha Couché. Bon! Le temple de Bouddha Couché était construit depuis 200 ans avant que Bangkok allait être la capitale, ou bien à l'époque d'Ayuttaya. C'était un temple local, pas d'important du tout, jusqu'à quand le roi Rama I a décidé de construire Bangkok comme la capitale et qu'il voulait construire le grand palais devant ce temple. A notre tradition, même si un temple est très vieux, on ne peut pas détruire. C'est pour cela que le roi a dû restaurer tout le temple et ajouter quelque bâtiment et les autres choses en plus. Par exemple: le bâtiment de temple principal que vous pouvez le voir d'ici, intérieur est très très joli décoré et il y a aussi de Bouddha assis au milieu et parce que c'était Rama I qui a restauré ce temple. Alors, après sa mort du roi, après les funérailles, on a gardé une partie de ses cendres, sous la statue de ce Bouddha. Et parce que la cendre du roi est là, alors, on a mis l'ombrelles de neuf étages sur le Bouddha. Et entourer de ce bâtiment sont double mur où il y a des collections des statues de Bouddha de Rama I et Rama II, en total 394. Mais ce qui est intéressant, c'est que chaque Bouddha ne se ressemble pas comme ils étaient faits dans la période différemment de l'un à l'autre. Mais on a restauré encore à notre époque que ils sont très très jolis. Il y a le Bouddha Couché que vous connaissez bien son nom, il est dans le bâtiment dernier. Là c'était construit en 1832 par Rama III, il est à 46 mètres de la longueur et 15 mètres de la hauteur, mais intérieur était fait avec les briques et le ciment et couvert avec la lacquer et la feuille d'or. Mais ce qui est intéressant, c'est à ses pieds qui est incrusté en nacre. Pour le travail d'incruster en nacre, c'était populaire en Thaïlande à la fin de l'époque d'Ayuttaya jusqu'à l'époque de Rama III, on a appris cela avec les Chinois. Mais après que Rama III a fini tout ce qu'il voulait, il a tout jeté tous les outils qu'il a utilisé que nous ne pouvons plus le faire dans la même qualité que lui. Et il y a aussi 99 pagodes, que 4 grandes pagodes étaient construits pour le souvenir de 4 premiers rois de Bangkok, cela veut dire Rama I jusqu'à Rama IV. Mais pour les restes, c'était

fait pour mettre les cendres de la famille royal mais après on a changé et aujourd'hui c'est bien pour tout le monde qui souhaite d'être la après sa mort, mais il faut payer.

En plus il y a aussi les dessins qui expliquent pour le massage médical et les statues pour les positions de yoga que tout le monde peut entrer et apprendre eux-mêmes. Ça c'était l'idée de Rama III, de les construire comme ça, pour que les peuples peuvent apprendre le massage et le yoga et il y a aussi les herbes médicaments.

Il y a encore beaucoup de choses intéressantes que je n'ai pas expliqué ici, allez-y voir, cela vaut vraiment la peine. Alors le Temple de Bouddha Couché ou Wat Pho est très très intéressant pour y visiter. Mais il faut visiter Wat Po d'abord, avant de visiter le Grand Palais pour apprécier leur beauté de chaque endroit. C'est vrai, croyez moi, d'accord?

Et à votre droite maintenant, c'est aussi la partie du temple de Bouddha Couché, mais ce sont les maisons pour les moines à habiter. Cela fait que ce temple a la surface la plus grande à Bangkok quand vous ajoutez le temple et les maisons pour les moines ensemble.

Bientôt après ce petit coin, cela va être la fin de cette promenade. J'espère que vous avez appris quelques choses avec ce petit voyage. Nous, tous nos équipes ici, espérons que ce petit voyage sur notre petit tram vous a plu et que vous allez bien faire de très très bon voyage à Bangkok et en Thaïlande. Peut-être un jour si vous retournerez, nous espérons de pouvoir vous rendre service à nouveau. Merci beaucoup mesdames et messieurs. Au revoir. Sawadee ka.

## มัจจุเทศกัคนที 2

Bonjour messieurs-dames. Je suis votre guide aujourd'hui pour vous emmener voir Bangkok ancien...

Traversez la rue à l'autre côté on a le temple le plus grand au niveau de la superficie de Bangkok, c'est un monastère royal, le nom commune ou le nom local que le monde connaissent sous le nom 'Wat Po'. Wat ou W A T est nommé toujours devant le nom du temple comme vous dites l'église. Temple, Wat ou le temple bouddhiste. Po est le nom de l'arbre pépal ou l'arbre sacré de Bouddha. Wat Po je vous traduis en français, C'est le temple de l'arbre sacrée très important et il y a plein de souvenirs et puis des choses aniciennes de Bangkok. Pour nous les Thaïlandais, on trouve pleins de choses plus que au musée national parce que notre musée, il est un peu considéré comme un école archéologique, hein. Comme ça je croyais vous êtes plus amusé d admirer le patrimoine de notre Wat Po. Dans notre Wat Po, on a une Bouddha très longue et puis doré. Ce Bouddha, c'est un Bouddha Couché, c'est une position reliée par sur le niveau par terre. Et cette Bouddha on peut le compter comme une Bouddha Couché la plus belle de la statue du Bouddha Couché. Ça fait dommage beaucoup de guides raconter l'histoire de notre pays sans toujours marquer ou raconter que cette Bouddha est un Bouddha le plus grand du monde. Là je vous corriger aujourd'hui. Celle-là, c'est le deuxième grandeur de Thaïlande. Mais ce qui compter comme le plus du monde, c'est la beauté. La beauté de quoi? La beauté de souriant de Bouddha. La beauté de propotion de Bouddha. Et le plus beau, le pied de Bouddha qui fait laquer en nacre. Qu'est-ce que c'est, laquer? C'est canard laqué comme nourriture. Laquer, c'est la façon de peindre de liquide sève de l'arbre laquier. C'est un arbre tender dans la forêt tropicale. On les coupe, ça fait le liquide laqué coulé comme les hévéas, mais la couleur n'est pas blanche. Sa sève est noire. On les peint sur les surfaces des choses sacrées dans le temple pour protéger de l'humidité de l'air. On les peint à peu près 9 touches. Les touches, ça fait un peu épaisse après on va faire le dessin sur un papier. Ce dessin-motif, on les colle sur le nacre et incruster dans la surface de la nacre. Après on va faire couper les coquilles de perle. C'est la perle de valeur et puis on va incruster pièce par pièce minutueusement dedans. Là, on peut le voir



au pied de la statue de Bouddha Couché. Ce Bouddha Couché, il est très long, imaginez, 46 mètres de long, oui, puis il a abrité dans une chapelle dans le Wat Po. La plupart des visiteurs qui sont venus à Bangkok sont jamais rate à admirer cette fameuse Bouddha Couché, c'est une chose importante de Wat Po. Malheureusement messieurs-dames Bouddha Couché est juste un Bouddha au bord du fleuve de la période à l'arrière de 200 ans, 200 ans à l'arrière Bangkok, il n'a rien, il y a un Bouddha Couché tout blanc au bord du fleuve sans le toit, oui, beaucoup de navigateurs européens, Chinois ou les Perses Iran à l'arrière de 200 ans. Il a compté le Bouddha blanc au bord du fleuve de Bangkok comme un phare pour reconnaître la capitale de Bangkok. C'est bien sûr la période là, c'est difficile de compter par la boussole. Et on vient de recouvert cette Bouddha Couché, oui dans la période à l'arrière 100 ans à peu près parce que notre monarque ou le roi dans le Palais de Bangkok, on a trouvé le Bouddha Couché celle-là, elle est belle et puis il a doré et puis fait le toit de la chapelle recouvert cette statue de Bouddha Couché. Si vous voulez connaissez (connaître) la principale de Wat Po ou le monastère royal il faut marcher un peu au milieu de monastère pour les voir la chapelle ou le Coeur du temple de Wat Po. A l'intérieur, on a une statue, une vraie statue de la période ancienne Ayuthaya, la capitale qui sont déjà brûlé avec la guerre. C'est la guerre entre Ayuthaya et la Birmanie. C'est la guerre à l'arrière de 200 ans. Notre premier monarque de Bangkok, c'est Rama numéro I, oui Rama I, lui, il est ramassé beaucoup de Bouddha. C'est le Bouddha de tout le royaume du pays de Siam et les placer à Wat Po, et il a bien choisissait cette statue de Bouddha principal dans la chapelle et puis le garder jusqu'à maintenant dans la chapelle on peut imaginaire comme il est la capitale de Siam de période XVIIe siècle. Pour les Français qui connaissez la ville de Brest en France, il y a une rue principale en France s'appelle la rue de Siam parce que au XVIIe siècle, la France, c'est le Versailles. On envoyait des gens diplomatiques sans cesse sur notre pays ça fait 2 fois aller-retour par les bateaux, ça commence à Brest et c'est ça Louis XIV voulait nommer avenue à Brest ou le garder le nom jusqu'à maintenant. Là, c'est la période de cette statue dans la chapelle de Wat Po. Et comme ça c'est la mémoire ou c'est une experience de retourner dans le passé jusqu'au XVIIe siècle. Imaginaire les diplomats musquetaires avec le chapeau de plumes de Versailles qui sont venus de notre pays se succèdent cette ambiance.

Bon plus que les souvenirs des antiquitaires que Rama I, il a ramassé tout le royaume après la guerre de Birmanie à l'arrière de 200 ans, vous pouvez voir les gens,

c'est les gens aujourd'hui des Thaïs qui sont en train de faire quoi? Ils sont en train de masser, ils sont en train d'apprendre donnent son service aux gens. Wat Po est considéré comme une école publique depuis XIXe siècle. Qu'est-ce qu'ils font au XIXe siècle? Oui, c'est le roi qui donne la permission d'ouvrir le secret d'Asie. A la période –là, les Occidentaux ou on les appelait les Asiatiques voulaient garder beaucoup de secrets parce que toutes les sciences anciennes, oui, ce sont les tableaux on les gardait pour les gens royal même la façon de lire et écrire, ça veut dire que les Siamois avant XIXe siècle les peuples locaux sont illettrés mais XIXe siècle on a un roi qui sont bien révolutionné système de l'éducation et la première endroit on commence apprendre toutes les sciences ou lettres, c'est dans Wat Pho. On trouve toutes les colonnes de Temple de Wat Po sont incrustées en marbre. Ce sont des panneaux en marbre avec quelques écritures anciennes. Ce sont des écritures qui sont marquées toutes les lettres et toutes les sciences anciennes bien sûr. Ici c'est la première bibliothèque publique aux gens de la Thaïlande. Et puis le massage thaï, c'est un technique ouvert de la période-là et école de massage thaïe sont commencé depuis cette période-là jusqu'au maintenant. C'est une bonne université de la Thaïlande, bien sûr, il ne faut les rater aussi une expérience. Vous connaissez le massage thaï, ça commence dans ce temple. Allez voir un peu. Plus que les massages à côté dans le pavillon ouvert, à l'intérieur on le voit les fresques murales avec les diagrammes anatomie humain, avec les points sur le corps humain. Beaucoup de monde croit ça c'est acuponcture, ça ressemble beaucoup. L'acuponcture chinoise, les techniques des aiguilles des Chinois sont accéléré la ligne du corps pour avoir la puissance et l'électricité dans notre corps pour guérir notre maladie. Mais le diagramme anatomie dans le Wat Po, ce sont les copies originales de techniques de accélérer notre puissance de corps par les doigts, par les points du corps du masseur. Ça, c'est le technique acupressure. Ça ressemble acuponcture. En Thaïlande, on n'utilise pas les aiguilles, on utilise les doigts avec tous les points. Ça adapter comme le technique Ayuveradique, un technique de l'Inde. Vous savez en Inde, c'est difficile de les voir. On voit bien la Thaïlande Ayuveradique ou médecine ancienne, bon cette façon ça fait une science de massage thaï.

Bon, je croyais bien vous vous amusez de notre petite visite découvrir passant Bangkok ancienne. Il y a beaucoup de choses sur cette ville marécage on peut voir et j'espère même bien d'avoir le temps de découvrir vous-même et ne pas hésiter à me demander quelques questions sur la culture et sur l'art ou quelque chose que vous vous n'êtes pas très clair. Merci.

### มัจจุเทศกัณฑ์ที่ 3

Bienvenue, mesdames, messieurs. Alors maintenant, je voudrais vous emmener de faire le tour dans le temple de Bouddha Couché.

Alors maintenant, en allongement, le conducteur nous emmène vers l'entrée de Temple de Bouddha Couché. Le Temple de Bouddha Couché, là, c'est le temple ancien au départ à l'époque d'Ayuthaya, c'est-à-dire que au 18e siècle et ça, c'était le temple ancien, tout le petit temple ancien qui s'appelle le Temple Potharam. Mais après le changement de la capitale parce que ça c'est bien la troisième capitale, c'était Thonburi, la ville jumelée ou la ville jumelle de Bangkok où se trouve le Temple de l'Aube. Donc d'après le roi Rama I, Thonburi n'était pas assez stratégique pour protéger contre les ennemis. C'est pour ça que lui, il a changé la capitale et après la construction de Palais Royal et le temple du Bouddha d'Emeraude se trouvent là, mais la gauche, hein. En face de l'entrée de pavillon du Bouddha Couché, voilà ça c'est la localité du Palais Royal vers la zone postérieure de Palais, c'est-à-dire que vers la Cour extérieure ou le harème de la famille royale à l'époque. Alors le Temple de Bouddha Couché, à l'époque du roi Rama I, c'était lui qui a commencé à rénover le temple. C'est pour ça que dès l'époque du roi Rama I, le temple du Bouddha Couché ou Wat Photharam fit quand-même agrandir par la rénovation par la commande de fondateur de Bangkok ou le roi Rama I. Et puis lui, il a changé le nom de ce temple au lieu d'appeler le temple Wat Po ou Wat Potharam, alors celui-ci était possédé aussi autre nom officiel s'appelle Wat Phra Chetupornwimolmangkaravas et puis après l'époque du roi Rama I à l'époque de son successeur on a changé encore le nom de ce temple par le nom Wat Phra Chetupolwimolmangkararam ou Wat Phra Chetupol, voilà, je voudrais vous prononcer brièvement parce que si on prononce le nom complet, c'est trop compliqué pour vous à retenir. Wat Pho ou le Temple du Bouddha Couché-là, donc il y a quand même plusieurs zones à visiter. Tout d'abord je pense que la trait ou le splendeur de ce temple, ça c'est le Bouddha Couché parce que tous les visiteurs, tous les touristes alors à la première venue à part le Palais Royal, donc ils pensent où se trouve le Bouddha Couché. La statue du Bouddha se trouve où? Parce que la plupart préfèrent faire la visite pour faire la photo comme le souvenir. Et voilà maintenant on arrive au Temple du Bouddha Couché mais tout d'abord je pense que

la prochaine fois si vous avez encore le temps libre, vous pouvez faire le tour consacrer le temps principalement pour visiter l'extérieur du Temple du Bouddha Couché. Et maintenant on va visiter encore d'autre bâtiment, c'est pour ça que je voudrais vous donner le renseignement globalement.

Le Temple du Bouddha Couché, la statue du Bouddha Couché-là, c'est le Bouddha construit en brique recouvert de stuc recouvert de feuilles d'or. La taille de ce Bouddha a environ 46 mètres de longueur 15 mètres de haut. Le Bouddha Couché en thaï, on appelle Phra Phuttasaiyad. Le Bouddha Couché ou Phra Phuttasaiyad, cela veut dire que le Bouddha qui atteint au nirvana. Après là, après le nirvana, il n'a plus rien, il n'y a plus de régulation, c'est l'état ultime pour lui. L'attrait de Bouddha Couché non seulement la grandeur, la dimension mais surtout si vous allez vers le bout, vers le pied, la plante des pieds du Bouddha, je pense que ça vaut le coût! C'est magnifique! Vous voyez aux plantes des pieds du Bouddha, il y a 108 signes bénéfiques aux plantes des pieds du Bouddha. Avec l'incrustation en nacre, et aux plantes des pieds du Bouddha, donc vous verrez il y a signes bénéfiques en forme des animaux mythiques, des insignes royaux et d'ailleurs. Par ailleurs, au milieu des plantes des pieds du Bouddha, on trouve il y a un tige. Le tige et ça, c'est comme l'emblème bénéfique pour la famille royale. Le tige que représente comme une de 32 caractéristiques de grand homme, c'est-à-dire que le Bouddha, c'était le grand homme; il a le pouvoir partout sur la terre, au paradis également. Et 108, le nombre 108, ça c'est le chiffre bénéfique, tout ça que si la prochaine fois si on fait la tour autour du pavillon de Bouddha Couché, on trouve il y a aussi des bols à aumône, il y en a 108 correspond comme des enseignes bénéfiques aux plantes des pieds du Bouddha. Et certains croyants mais vous aussi si ça vous intéresse, vous pouvez faire comme les gens, les Bouddhistes locaux, c'est-à-dire que vous mettez chaque pièce dans chaque bol autour de Bouddha Couché parce que les gens du pays croient que après ça, ça porte le bonheur dans la vie, hein, jusqu'au dernier bol à aumône, c'est pour ça que de loin, vous voyez, voilà si on fait le tour, on peut entendre une pièce que les gens qui jettent dans le bol à aumône.

Mais cherchez bien le pavillon de Bouddha Couché là. Au départ, c'était le Bouddha en plein air et puis quand on a fait construire le Bouddha pour protéger le soleil et la pluie par la commande du roi Rama I. A part le Bouddha Couché, ce temple on trouve aussi les études en plusieurs domaines parce que autrefois le Temple du Bouddha Couché ou Wat Phra Chetupol considéré comme

la première université du pays. Vous savez bien que pour s'instruire autrefois, il n'y a pas d'école pour tout le monde parce que les nobles, ils arrivaient à s'instruire dans la Cour tandis que les gens populaires, comment faire? Ils sont allés au temple pour s'instruire. Les bonzes, c'est comme des enseignants. Alors le Temple du Bouddha Couché, c'est la première université. Pourquoi? Parce que dans chaque pavillon, on trouve des connaissances de plusieurs domaines et surtout sur le bouddhisme. Et là sur la médecine, la médecine des plantes médicinales, voilà. La prochaine fois, je vous donne une idée, alors si vous avez le temps de faire une promenade dans ce temple, vous voyez qu'il y a quand même plusieurs pavillons où l'on présente descriptions aux piliers aux murs aussi aux murs des pavillons. Lescriptions, là, représentent lescriptions des plantes médicinales pour soigner les maladies et d'ailleurs. Au plafond de quelques pavillons, ça représente les schémas, les schémas des massages médicaux parce qu'ici le Temple Wat Po ou Wat Phra Chetupol ou le Temple du Bouddha Couché, c'est la localité où l'on trouve l'école de massage thérapeutique ou le massage médical. C'est bien connu dans le monde entier. C'est pour ça qu'il y a quand même beaucoup d'étrangers de plus en plus des étrangers: des Anglais et d'autres Européens qui viennent en Thaïlande pour faire le stage de formation avec les gens du pays. Alors la durée de cours du massage médical, il, ça dure environ 3 mois, on peut obtenir le diplôme, le certificat parce que vous savez c'est bien sérieux cette variété de massage. C'est le massage thérapeutique parce que les étudiants qui prennent le cours, il doit connaître l'anatomie des hommes, de quel côté où l'on fait du massage un peu ressemblable comme la technique l'acuponcture: c'est la technique de traitement de style chinois tandis que ça c'est le traitement de style thaïlandais, le traitement thaïlandais, c'est l'acupressure, on se sert ....on se sert toutes les parties du corps pour qu'on fasse le massage médical aux gens, aux gens qui ont le problème de la douleur du corps. Par contre si on n'a pas le problème, aucune douleur du corps, et là on peut prendre ce massage comme le massage relaxant, par exemple si on a le problème de l'insomnie, la fatigue à mon avis c'est efficace et d'ailleurs si on se fait le massage régulièrement, voilà.

Alors maintenant on s'approche petit à petit l'endroit de la fin de promenade, j'espère que le tour de tout le monde en ma compagnie, ça vous plaît, ça vous fait satisfaire et d'ailleurs ça vous une idée pour le mode de vie des gens, et surtout dans ce temple, voilà, bon alors maintenant je pense que ça va graver dans votre mémoire pour le tour dans le petit train. Donc je vous remercie de votre attention,

merci beaucoup, merci messieurs-dames.

#### มัทคุเทศก์คนที่ 4

Mesdames, Messieurs Bonjour

Bienvenue à Wat Po ou temple du Bouddha Couché. J'espère que vous n'êtes pas trop fatigués ? Bon, nous allons commencer la visite de cet après-midi. Ici, nous sommes à Wat Po, le plus important. Wat Po est un temple splendide à l'atmosphère détendue et très animée. Ce temple est l'un des plus vastes et des plus anciens de Bangkok à l'époque d'Ayutthaya. C'est aussi le même roi qui a fondé la capitale, c'était le roi Rama I, c'est lui qui a reconstruit et agrandi le sanctuaire original, c'est daté à partir de 16e siècle. La chose importante à voir, c'est le Bouddha Couché et le salon de massage sur le corps et sur le pied aussi. Wat Pho est considéré comme un institut professionnel et national et également l'institut international parce qu'il est également le centre d'enseignement de médecine traditionnelle thaïlandaise, ainsi que le massage. Son école de massages est d'ailleurs bien connue et très célèbres à travers le monde entier pour ceux qui veulent faire le massage thaï et traditionnel, voilà. Wat Po Ce temple est divisé en plusieurs parties à faire le tour.

Premierement, nous allons faire la visite du Bouddha Couché, représentant l'accession de Bouddha au nirvana. Des incrustations de nacre ornent les yeux et les pieds ; ceux-ci détaillent 108 « laksanas » (caractéristiques porte-bonheur d'un Bouddha).le deuxieme plus grand Bouddha Couche en Thaïlande Il mesure de 46 m de longueur et 15 metres de hauteur. Si vous voulez faire des voeux, je vous en prie.

Allez-y ! C'est très sacré, alors, peut-etre, vous pouvez retourner en Thaïlande, un jour plus tard, alors.

Avant de le quitter, il faut savoir que le geant bouddha que nous avons fait. Il faut d'abord le déposer et refaire le toit, voilà c'est le technique, nous n'avons pas pu le transporter après avoir fait construire le bâtiment.

Les galeries reliant les quatre chapelles ne comptent pas moins de 394 Bouddhas dorés.

La dépouille mortelle du Roi Rama 1er repose dans le sanctuaire principal au pied du grand Bouddha.

Ensuite, nous allons voir l'école de massage, très connu et je pense que nous pourrons faire le massage plus tard, on verra bien. N'oubliez pas de penser à faire le massage n'importe où avant de quitter la Thaïlande.

Je vous souhaite une très bonne journée et cette visite ça vous a plu? Oui. Merci messieurs et je vous remercie évidemment et infiniment de joindre notre visite aujourd'hui et puis j'espère que la prochaine fois notre visite peut vous servir quelque chose plus tard. Bon, merci et bonne journée. Kob Khun Kra.

# การศึกษาการพากย์ทอล์กภาษาฝรั่งเศสของมัลกุเทศก์

โดยผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

## บทนำ

### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

อุตสาหกรรมท่องเที่ยวเป็นอุตสาหกรรมที่ประกอบด้วยธุรกิจมากมาย ทั้งโดยตรง และทางอ้อม ตลอดจนท้องถิ่นที่มีการท่องเที่ยว ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่ง ที่ให้ความสำคัญอย่างต่อเนื่อง ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2492 และกำหนดเป็นแนวนโยบายในการพัฒนาการท่องเที่ยว โดยบรรจุลงไปแผนพัฒนาเศรษฐกิจ และสังคมแห่งชาติ ดังแนวนโยบายการพัฒนาการท่องเที่ยวฉบับที่ 10 พ.ศ. 2550-2554 ทั้งนี้ เนื่องจากการท่องเที่ยวมีบทบาทและความสำคัญด้านเศรษฐกิจ กล่าวคือก่อให้เกิดรายได้เพิ่มขึ้น ช่วยให้นักในประเทศมีงานทำมากขึ้น การผลิตเพิ่มขึ้น ตลอดจนกระจายความเจริญไปสู่ภูมิภาค นอกจากนี้ การท่องเที่ยวยังช่วยพัฒนาสังคมและวัฒนธรรม เนื่องจากช่วยพัฒนาให้สภาพแวดล้อมของท้องถิ่นดีขึ้น ช่วยให้ประชาชนเห็นความสำคัญของศิลปะประเพณีของแต่ละท้องถิ่น ช่วยจัดปัญหา ความแตกต่างระหว่างสังคมเมือง และสังคมชนบท เป็นการลดปัญหาการอพยพ การย้ายถิ่นฐาน ของประชาชนชนบท กล่าวได้ว่า การท่องเที่ยวมีส่วนเสริมสร้างฐานะ และพัฒนาความก้าวหน้าให้กับประเทศทั้งด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และประเพณีไทย

จากที่กล่าวมาข้างต้นอาจกล่าวได้ว่า อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวควรค่าต่อการพัฒนาเป็นอย่างยิ่ง อย่างไรก็ตาม องค์ประกอบที่สำคัญอย่างหนึ่งในอุตสาหกรรมท่องเที่ยวที่ควรได้รับการ



พัฒนาควบคู่กันไปได้แก่ มัคคุเทศก์ โดยที่รัฐบาลก็เล็งเห็นถึงความสำคัญของมัคคุเทศก์ที่มีต่อระบบการท่องเที่ยวของประเทศเช่นกัน จึงมีการออกพระราชบัญญัติมัคคุเทศก์ ในปีพ.ศ. 2535 ที่ระบุคุณสมบัติของมัคคุเทศก์ เพราะเป็นผู้ทำหน้าที่ใกล้ชิดนักท่องเที่ยวตลอดระยะเวลาการนำเที่ยวเปรียบเสมือนเป็นตัวแทนของประเทศในการสร้างภาพพจน์ และทำให้นักท่องเที่ยวมีความรู้สึกประทับใจ มีความเข้าใจในภาพรวมของประเทศ ทั้งด้านการเมือง สังคม ขนบธรรมเนียมประเพณี ดังนั้น มัคคุเทศก์ต้องมีบุคลิกภาพดี ทั้งภายนอกและภายใน มีมนุษยสัมพันธ์ดี มีความรู้ดี นอกจากคุณสมบัติดังกล่าวแล้ว มัคคุเทศก์ควรจะมีความรู้ทางด้านภาษาต่างประเทศอย่างดี ทั้งทักษะการฟัง พูด อ่าน และเขียน ควรมีความสามารถในการใช้ภาษาต่างประเทศได้มากกว่าสองภาษา ตลอดจนสามารถใช้ภาษาในการสื่อสารกับนักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศได้เป็นอย่างดี ที่สำคัญมัคคุเทศก์ควรมีความสามารถในการพำนักชั่วคราว เพื่อประสบผลสำเร็จในการ พำนักชั่วคราวดังกล่าว มัคคุเทศก์ควรมีความรู้ ความเข้าใจที่ดี เกี่ยวกับ โครงสร้างและองค์ประกอบสำคัญสำหรับการพำนักชั่วคราว

การพำนักชั่วคราวมีความสำคัญมากในการนำเที่ยวสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ เนื่องจากการพำนักชั่วคราวที่ดีสามารถทำให้นักท่องเที่ยวเกิดความสนุกสนาน เพลิดเพลินและรู้สึกประทับใจ มีความรู้สึที่ดีต่อสถานที่ที่ได้ท่องเที่ยว ทำให้นักท่องเที่ยวอยากกลับมาเที่ยวอีก หรืออาจนำ ประสบการณ์ที่เขาได้รับไปถ่ายทอดให้ยังญาติ พี่น้องและเพื่อน ซึ่งช่วยเพิ่มอัตรานักท่องเที่ยวให้สูงขึ้น

ความสามารถในการพำนักชั่วคราวขึ้นอยู่กับเทคนิคในการนำเที่ยวและการใช้ภาษาในการพำนักชั่วคราวของมัคคุเทศก์ ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า การพำนักชั่วคราวเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ที่มัคคุเทศก์จะต้องศึกษาเรียนรู้ และฝึกฝนให้มีความเชี่ยวชาญ

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ในฐานะสถานศึกษาที่มีพันธกิจในการผลิตบัณฑิตที่ตอบสนองความต้องการของสังคม เล็งเห็นถึงความสำคัญของ

อุตสาหกรรมการท่องเที่ยว โดยได้จัดการศึกษาหลักสูตรอุตสาหกรรมท่องเที่ยวและ  
ภาษาต่างประเทศ อีกหลายภาษา เพื่อพัฒนาบุคลากรการท่องเที่ยวของประเทศ โดยเฉพาะภาษา  
ฝรั่งเศส ทั้งนี้เนื่องจาก จำนวนนักท่องเที่ยวชาวฝรั่งเศสที่เข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทยในปี 2553  
มีจำนวน 60,000 คน จากนักท่องเที่ยวต่างประเทศจำนวนทั้งหมด 1,792,089 คน

อย่างไรก็ตาม ถึงแม้กิจกรรม การท่องเที่ยวได้พัฒนาเป็นอุตสาหกรรมที่เจริญเติบโตอย่าง  
มาก นับตั้งแต่เริ่มมีกิจกรรมการท่องเที่ยวในประเทศไทย สภาพปัญหาและอุปสรรคยังคงเกิดขึ้น  
อย่างมากมาย โดยแบ่งออกเป็นปัญหาใหญ่ๆ สี่ด้านคือ

5. ปัญหาด้านการพัฒนาบริการท่องเที่ยว
6. ปัญหาด้านการพัฒนาแหล่งท่องเที่ยว
7. ปัญหาด้านภาพพจน์ของการท่องเที่ยว
8. ปัญหาการขาดแคลนบุคลากรทางการท่องเที่ยว ทั้งด้านปริมาณ และคุณภาพ

ปัญหาการขาดแคลนบุคลากรการท่องเที่ยวที่มีคุณภาพและมีความสามารถตรงตามความ  
ต้องการของตลาดแรงงานในอุตสาหกรรมท่องเที่ยว ที่สำคัญเกิดจากการจัดหลักสูตรที่ไม่เหมาะสม  
และไม่ตรงต่อความต้องการของตลาด โดยเฉพาะหลักสูตรการอบรมมัคคุเทศก์ ไม่ได้ให้  
ความสำคัญต่อการสอนถึงลักษณะทางภาษาศาสตร์และรูปแบบที่เหมาะสมต่อการพาคณะทัวร์ซึ่ง  
นับว่าเป็นสิ่งสำคัญต่อการพัฒนาคุณสมบัติของมัคคุเทศก์และอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของ  
ประเทศไทย

ปัญหาเหล่านี้ สามารถแก้ไขได้โดยการเพิ่มประสิทธิภาพในการจัดหลักสูตรที่เหมาะสม  
เพื่อพัฒนาการศึกษาด้านอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในแต่ละระดับให้มีคุณภาพและเหมาะสมกับ  
ความต้องการในปัจจุบัน ทั้งนี้สามารถทำได้โดย การ พัฒนาอาจารย์ผู้สอน วิทยากรฝึกอบรม

ตลอดจนมีคุณเทศก์ให้มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาและรูปแบบในการพากย์ทัวร์ที่เหมาะสม

ในปัจจุบันมีผู้เชี่ยวชาญหลายท่านเชื่อว่า ในการจัดการเรียนการสอนภาษานั้น ควรจัดให้ตรงกับความต้องการของผู้เรียนในการนำภาษาไปใช้ในสาขาวิชาชีพของผู้เรียน โดยเฉพาะ การจัดการเรียนการสอนดังกล่าวเรียกว่า การจัดการเรียนการสอนภาษาเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะ ซึ่งนับว่าเป็นแนวทางหลักในการจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาต่างประเทศให้กับนักศึกษาสาขาวิชาเฉพาะในมหาวิทยาลัยหลายแห่งในปัจจุบัน

Stevens (1988) ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญคนหนึ่งในสาขานี้ได้กล่าวถึงลักษณะสำคัญของการสอนภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะที่แตกต่างไปจากการสอนภาษาอังกฤษโดยทั่วไปดังนี้

1. เป็นการสอนภาษาอังกฤษที่จัดขึ้นเพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียน
2. เป็นภาษาอังกฤษที่เลือกหัวข้อเรื่องในการสอนให้สอดคล้องกับอาชีพหรือสาขาวิชาของผู้เรียน
3. เป็นภาษาอังกฤษที่เน้นทักษะเฉพาะที่ผู้เรียนจำเป็นต้องนำไปใช้ในสาขาอาชีพของตน
4. เป็นภาษาอังกฤษที่มีการเลือกสรรเนื้อหาภาษาเฉพาะทางสำหรับผู้เรียน (Dudley-Evans and St. John: 1998)

แนวความคิดการสอนภาษาอังกฤษเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะได้นำไปสู่การพัฒนาในช่วงเวลาเดียวกันกับการเรียนการสอนในวิชาภาษาอื่น ๆ โดยเฉพาะภาษาฝรั่งเศส ซึ่งปัจจุบันการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะก็ได้รับความสนใจเพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก โดยเน้นสอนภาษาฝรั่งเศสให้ตรงกับความต้องการในการนำไปประกอบวิชาชีพของผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สอง

อย่างไรก็ตามถึงแม้ว่ามหาวิทยาลัยและสถาบันหลายแห่ง ตลอดจนมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทาได้จัดให้มีการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่ออุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับการท่องเที่ยวเป็นเวลาหลายปีมาแล้ว การจัดหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว

ในปัจจุบัน เกิดขึ้นจากตำราและงานวิจัยที่มีจำนวน ไม่มาก ซึ่งอาจจะไม่เหมาะสมกับสภาพการณ์ในปัจจุบัน นอกจากนั้นยังเป็นเรื่องที่ยากลำบากสำหรับผู้รับผิดชอบในการจัดการเรียนการสอนวิชาดังกล่าว เนื่องจากผู้รับผิดชอบในการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวในปัจจุบันเป็นผู้ที่มีความรู้ ความชำนาญ และประสบการณ์ในการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ แต่ไม่ได้เป็นผู้มีความรู้ความชำนาญภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยว หากต้องจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสขึ้นเพื่อสนองความต้องการของงานในวงการวิชาชีพดังกล่าว

แนวทางการเรียนการสอนเหล่านี้จึงอาจถูกจัดขึ้น โดยไม่ได้มีการศึกษาอย่างลึกซึ้งในเรื่องรูปแบบของภาษาตามที่ต้องการใช้จริง แต่เกิดจากประสบการณ์และความนึกคิดของผู้สอน หรือผู้วางหลักสูตร โดยไม่ได้ประเมินวัตถุประสงค์ของสถานการณ์ที่ผู้เรียนต้องประสบหรือต้องนำภาษาฝรั่งเศสไปใช้ จึงมักปรากฏว่าหลักสูตรไม่ตรงตามความต้องการและไม่ เหมาะสม (Mackay and Palmer, 1981:3)

ดังนั้นเพื่อเป็นการส่งเสริมการพัฒนาดังกล่าว งานวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเนื้อหา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนรูปแบบการพากย์ทัวร์ เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวต่อไป

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า ในปัจจุบันมีงานวิจัยจำนวนมากที่ได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับการเขียนรูปแบบ สัมพันธสาร(Discourse) ในงานเขียนประเภทต่าง ๆ อย่างกว้างขวางและหลากหลาย โดยเฉพาะการศึกษาตามแนวคิดการวิเคราะห์สัมพันธสาร (Discourse analysis) ของสเวลล์ (Swales 1990) ที่มีชื่อว่า Move analysis หรือ อรรถภาควิเคราะห์

อรรถภาควิเคราะห์ (Move analysis) นับเป็นการวิเคราะห์สัมพันธสารที่สำคัญแนวทางหนึ่ง โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อกำหนดว่าตัวบทที่วิเคราะห์นั้นประกอบด้วยโครงสร้างของอรรถภาคและอนุวัจน์(step) อะไรบ้าง

โดยแนวคิดนี้จะช่วยให้มีคฤเทศก์สามารถพากษ์ท้าวได้อย่างมีประสิทธิภาพตรงตาม

วัตถุประสงค์ของการพากษ์ท้าว

แต่เป็นที่น่าเสียดายที่ความนิยมยังเจาะจงอยู่ในภาษาเขียนเป็นส่วนใหญ่ การศึกษาดังกล่าวยังไม่แพร่หลายในภาษาพูดในรูปแบบต่าง ๆ รวมถึงการพากษ์ท้าว การศึกษาการพากษ์ท้าวเป็นภาษาฝรั่งเศสด้วยวิธีอรรถกวีเคราะห์นี้ยังมีไม่มากและยังไม่แพร่หลายในประเทศไทยเท่าที่ควร

อย่างไรก็ตามการศึกษาการพากษ์ท้าวด้วยวิธีอรรถกวีเคราะห์เพียงอย่างเดียวไม่อาจช่วยให้เข้าใจลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพากษ์ท้าว ตลอดจนเนื้อหาที่ควรครอบคลุมในการบรรยาย

ดังนั้นเพื่อช่วยให้เข้าใจรูปแบบภาษาที่ใช้ในการพากษ์ท้าว ตลอดจนช่วยให้มีคฤเทศก์สามารถเลือกใช้ภาษาในการพากษ์ท้าวได้อย่างเหมาะสมกับเนื้อหา การวิจัยในครั้งนี้จึงมีความพยายามในการนำแนวทางการศึกษาใน 3 วิธี เพื่อศึกษาเนื้อหา ลักษณะทางภาษาศาสตร์ ตลอดจนสัมพันธสารของการพากษ์ท้าวเป็นภาษาฝรั่งเศส โดยมีคฤเทศก์ชาวไทย

### คำสำคัญ

1. การพากษ์ท้าว ในที่นี้ หมายถึง การบรรยายและอธิบายสิ่งต่าง ๆ ระหว่างการนำเที่ยวชมวัดโพธิ์ เป็นภาษาฝรั่งเศสโดยมีคฤเทศก์ชาวไทย
2. ลักษณะทางภาษาศาสตร์ หมายถึง การใช้คำและลักษณะทางไวยากรณ์ ของภาษาที่ทำการศึกษาเพื่อหา ลักษณะเฉพาะของภาษานั้นๆ (aspects linguistiques) เช่น กาลมาลา (temps) กรรตุวาจก (voix active) หรือ กรรมาจก (voix passive)
3. อรรถกาศ หมายถึง ส่วนหนึ่งของถ้อยคำหรือตัวบทที่บอกเนื้อหาและแสดงจุดมุ่งหมายในการสื่อสาร

4 .อนุวัจน์ เป็นการกล่าวถึงขั้นตอนของการวิเคราะห์ในแต่ละลำดับ แสดงถึงรายละเอียดปลีกย่อยต่าง ๆ

5. อรรถภาควิเคราะห์ เป็นการวิเคราะห์ตามลำดับความเคลื่อนไหวของสิ่งที่วิเคราะห์

6. เนื้อหา ข้อมูล เรื่องราว เหตุการณ์ที่มักคุเทศก์บรรยาย ที่เกี่ยวข้องกับวัดพระเชตุพนฯ (วัดโพธิ์)

### ระเบียบวิธีการวิจัย

#### การคัดเลือกข้อมูล

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากมัคคุเทศก์ชาวไทย โดยมีเกณฑ์ดังนี้

1. มีความรู้ทางด้านภาษาฝรั่งเศส
2. มีใบประกาศนียบัตรมัคคุเทศก์
3. มีประสบการณ์ในการพาคณะทัวร์อย่างน้อย 5 ปี

การพาคณะทัวร์ หมายถึง การนำเสนอด้วยวาจา เมื่ออธิบายหรือบรรยายสิ่งต่าง ๆ ในขณะนำชมสถานที่ เป็นศิลปะการพูดที่เป็นเอกลักษณ์ และต้องใช้ความสามารถทางวิชาชีพขั้นสูง จะเห็นได้ว่าการพาคณะทัวร์สามารถนำชมสถานที่ต่าง ๆ แต่ในที่นี้ผู้วิจัยเลือกสถานที่เฉพาะวัดพระเชตุพนวิมลมังคลาราม หรือวัดโพธิ์

#### การเก็บรวบรวมข้อมูล

เนื่องจากการวิจัยนี้เน้นหารายละเอียดต่างๆ ของข้อมูลที่ทำการศึกษาเพื่อให้เกิดความรู้ความเข้าใจอย่างลึกซึ้งต่อเรื่องที่กำลังศึกษา โดยเน้นที่ จะนำผลการวิจัยไปใช้เพื่อก่อให้เกิดประสิทธิภาพที่ดียิ่งขึ้น

ในการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้นำข้อมูลดิบหรือสภาพการใช้ภาษาจริง ๆ ในการพาคณะทัวร์มาใช้เป็นคลังข้อมูล (corpus) ของการวิจัยในครั้งนี้ ดังนั้นการเก็บข้อมูลในที่นี้คือการไปอัดเสียง

ของมัคคุเทศก์ชาวไทยในการพำนักทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส ให้แก่นักท่องเที่ยวชาวฝรั่งเศสและ  
ชาวต่างชาติขณะปฏิบัติงานจริง ๆ แล้วนำเอาข้อมูลดิบมาวิเคราะห์ตามแนวคิดที่ต้องการศึกษา โดยมี  
กระบวนการโดยรวมดังนี้

11. ตั้งเกณฑ์ในการคัดเลือกมัคคุเทศก์
12. ติดต่อและขอความร่วมมือจากมัคคุเทศก์ที่มีคุณลักษณะตรงตามเกณฑ์ และขอทำ

การอัดเทป

13. กำหนดสถานที่ที่จะใช้ในการบรรยาย
14. อัดเทปการพำนักทัวร์ของมัคคุเทศก์ตามวัน เวลา และสถานที่ที่กำหนด
15. ทำการถอดเทปบันทึก
16. ตรวจสอบข้อมูลที่ได้จากการถอดเทปกับมัคคุเทศก์ที่ได้ทำการอัดเทป
17. ตั้งกรอบการวิเคราะห์ (frameworks) สำหรับการวิเคราะห์ข้อมูล ทั้ง 3 วิธี โดยได้จาก

การสัมภาษณ์ การสอบถามจากมัคคุเทศก์

18. ทดสอบกรอบการวิเคราะห์กับข้อมูล พร้อมปรึกษาผู้เชี่ยวชาญการวิจัยโดยใช้แนวคิด  
ทั้ง 3 วิธี พร้อมปรับแก้ไขกรอบการวิเคราะห์

19. วิเคราะห์ข้อมูล (corpus) ตามกรอบที่ตั้งไว้

20. ตรวจสอบความน่าเชื่อถือของการวิเคราะห์ทั้ง 3 วิธีกับ มัคคุเทศก์ และ ผู้เชี่ยวชาญ

การวิเคราะห์เนื้อหา อรรถภาควิเคราะห์ และลักษณะทางภาษาศาสตร์

**เครื่องมือและการสร้างเครื่องมือสำหรับการวิจัย**

เนื่องจากผู้วิจัยไม่พบแนวทางการวิเคราะห์อรรถภาคของการพำนักทัวร์เป็นภาษาฝรั่งเศส

จากการทบทวนเอกสารที่เกี่ยวข้องจึงต้องทำการสร้างกรอบการวิเคราะห์ จากการสัมภาษณ์

มัคคุเทศก์ โดยมีแนวทางดังนี้

1. ศึกษาแนวทางการสร้างกรอบการวิจัย เพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ทั้ง 3 วิธี
2. ศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพาดพิงจากงานวิจัยต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง
3. สัมภาษณ์นักคุณศัพท์ เพื่อเป็นแนวทางในการกำหนดกรอบการวิจัย
4. ศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการปฏิบัติงานจริงของนักคุณศัพท์ โดยยึดตามกรอบ

การวิเคราะห์ที่ได้ตั้งไว้

#### การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยเริ่มดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดที่รวบรวมตามขั้นตอน ดังต่อไปนี้

1. นำข้อมูลที่รวบรวมได้จากแถบบันทึกเสียงทั้งหมดตามรายละเอียดดังกล่าวมาถอดถอดเสียงเป็นตัวอักษร
2. ศึกษากลวิธีการพาดพิงในหัวข้อ อรรถาภิธานวิเคราะห์ ลักษณะทางภาษาศาสตร์ และ เนื้อหาของภาษา

#### กรอบการวิเคราะห์ข้อมูล

1. กรอบการศึกษาลักษณะอรรถาภิธานพาดพิง ในการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้ดำเนินการเป็น 5 ลักษณะคือ
  1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
  2. สัมภาษณ์นักคุณศัพท์
  3. ตั้งกรอบอรรถาภิธานอย่างคร่าว
  4. วิเคราะห์ตามหลักทฤษฎี อรรถาภิธานวิเคราะห์ของSwales (1994) เพื่อระบุว่าการพาดพิงมีอรรถาภิธานอะไรบ้าง
  5. วิเคราะห์ลักษณะทางภาษาศาสตร์ (lexical features) ในแต่ละอรรถาภิธานเพื่อสนับสนุนการวิเคราะห์อรรถาภิธานต่าง ๆ
  6. ปรับแก้กรอบอรรถาภิธาน แล้วนำกลับไปวิเคราะห์อีกครั้ง



## 7. วิเคราะห์ความเที่ยงตรงและความน่าเชื่อถือของการลงรหัส

ในการวิเคราะห์ตัวอรรถภาคและอนุวัจน์ใด ๆ นั้นจะดูจากความจากผู้วิเคราะห์ ซึ่งผู้วิเคราะห์ที่ต่างกันอาจตีความแบ่งอรรถภาคและอนุวัจน์แตกต่างกันได้ ดังนั้นจึงควรมีการตรวจสอบความเที่ยงในการแบ่งอรรถภาคและอนุวัจน์ของบุคคลสองบุคคลหรือมากกว่า (บุษบา กนกศิลป์ธรรมและสุดาพร ลักษณีนาวิน, 2549: 41)

ดังนั้นเพื่อให้เกิดความน่าเชื่อถือ และความเที่ยงตรงในการวิเคราะห์อรรถภาค ผู้วิจัยได้ขอให้มักคุเทศก์ และผู้เชี่ยวชาญในการวิเคราะห์อรรถภาค ช่วยตรวจสอบกรอบการวิเคราะห์ (framework) ก่อนการนำไปใช้ในการวิเคราะห์ ตลอดจนขอให้ช่วยในการเป็นผู้ลงรหัส (intercoder) เพื่อนำผลการวิเคราะห์มาช่วยในการตรวจสอบความเที่ยงตรงในการวิเคราะห์และแบ่งอรรถภาคตามหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ของการสื่อสารให้เกิดความน่าเชื่อถือและเที่ยงตรงมากยิ่งขึ้น โดยจัดให้มีการอธิบายถึงเกณฑ์การลงรหัสให้กับผู้ลงรหัส เพื่อให้เกิดความเข้าใจ ตลอดจนเป็นการเปิดโอกาสให้สอบถามข้อสงสัยที่อาจเกิดขึ้นได้ในการลงรหัส

## 2. กรอบการศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ในการพาคีย์ทัวร์

ในส่วนของการศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ ผู้วิจัยเลือกศึกษารูปแบบของคำศัพท์และไวยากรณ์ (lexico-grammatical patterns) ได้แก่ การใช้ คำนามทั่วไป คำนามซึ่งเป็นคำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับวัดโดยเฉพาะ คำสรรพนาม คุณศัพท์ กริยา บุพบท สันธาน อุทาน รวมถึงการใช้กาลมลาและวาก ตลอดจนลักษณะประโยค ได้แก่ ประโยคความเดียว และประโยคความซ้อน เพื่อวิเคราะห์หาลักษณะเด่นของการใช้ภาษาในการพาคีย์ทัวร์ ส่วนการวิเคราะห์เชิงปริมาณเกี่ยวกับการเลือกใช้คำศัพท์และความถี่ของการใช้ ซึ่งงานวิจัยส่วนใหญ่จะใช้โปรแกรมการวิเคราะห์คลังข้อมูลที่เรียกว่า คอนคอร์แดนเซอร์ (Concordancer) ซึ่งมีหน้าที่ในการค้นหาคำที่ต้องการและจัดเรียงคำนั้นพร้อมบริบทที่ปรากฏ (วิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2545:186) อย่างไรก็ตามโปรแกรมลักษณะนี้ไม่ได้ถูกออกแบบมาเพื่อศึกษาลักษณะทางภาษาศาสตร์ฝรั่งเศส โดยเฉพาะ ในที่นี้ผู้วิจัยจึงเลือกประเมินผลความถี่ในเชิงปริมาณด้วยตัวผู้วิจัยเอง

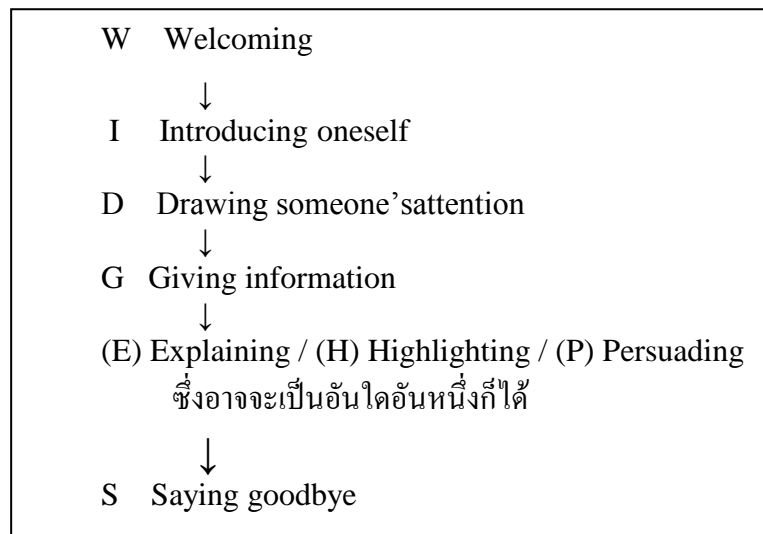
**กรอบการศึกษานี้เพื่อหาในการพาคีย์ทัวร์**

1. สร้างกรอบการวิเคราะห์จาก การวิเคราะห์ที่แก่นสำคัญ (thematic category) ของแต่ละหน่วยการวิเคราะห์ โดยเน้นที่คำ (Words)
  2. จัดหมวดหมู่ข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์ที่แก่นสำคัญ โดยจัดให้เป็นหัวข้อ พร้อมให้รหัส (Coding) ของหัวข้อต่าง ๆ ที่กำหนดไว้
  3. วิเคราะห์เนื้อหา โดยจะวิเคราะห์เฉพาะเนื้อหาที่ปรากฏมากกว่าเนื้อหาที่ซ่อนเร้น
- ผลและการอภิปรายผลการวิจัย**

**ผลการวิเคราะห์ อรรถภาค**

<b>Move W: Welcoming</b>	<b>Step 1</b> ทักทายเป็นภาษาฝรั่งเศส <b>Step 2</b> ทักทายเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย
<b>Move I: Introducing oneself</b>	<b>Step 1</b> บอกชื่อ <b>Step 2</b> บอกหน้าที่
<b>Move D: Drawing someone's attention</b>	
<b>Move G: Giving Information</b>	<b>Step 1</b> ความเป็นมา / ลักษณะของวัด <b>Step 2</b> ผู้สร้าง / ปฏิสังขรณ์ <b>Step 3</b> บอกสิ่งที่มี ปรากฏ
<b>Move E: Explaining</b>	<b>Step 1</b> การอ้างถึงประเพณี <b>Step 2</b> อธิบายธรรมเนียมไทย <b>Step 3</b> การตั้งคำถาม <b>Step 4</b> เปรียบเทียบความเหมือน <b>Step 5</b> เปรียบเทียบความแตกต่าง <b>Step 6</b> เปรียบเทียบบุคคลสมัย <b>Step 7</b> มักคู่เทศน์ใช้การอธิบาย โดยขึ้นต้นว่า c'est-à-dire..., cela (ça) veut dire.....
<b>Move H: Highlighting</b>	<b>Step 1</b> เปรียบเทียบวัด สถานที่ให้เห็นว่ามีความโดดเด่นที่สุดในประเทศไทย หรือในโลก <b>Step 2</b> ส่วนนหรือประโยคที่แสดงให้เห็นถึงความคุ้มค่ากับการที่ได้มาชมหรือเที่ยว หรือเห็นว่าคนจำนวนมากได้มาชื่นชมกับสิ่งต่าง ๆ หรือสถานที่นั้น ๆ เพื่อเสริมให้เห็นคุณค่ามากขึ้น
<b>Move P: Persuading</b>	
<b>Move S: Saying good-bye</b>	<b>Step 1</b> บอกให้ทราบว่ากรนำชมจะสิ้นสุดแล้ว <b>Step 2</b> คาดหวังว่าผู้ฟังคือนักท่องเที่ยวที่จะพอใจกับการนำชม <b>Step 3</b> หวังว่าจะมีโอกาสที่จะนำนักท่องเที่ยวกลับมา ชมใหม่เมื่อนักท่องเที่ยวมีโอกาสกลับมา ยังประเทศไทยอีก <b>Step 4</b> กล่าวลา ขอบคุณ อวยพรเป็นภาษาฝรั่งเศส <b>Step 5</b> ใช้ภาษาไทยเหมือนกับการกล่าวสวัสดิ์ในโอกาสที่พบกันเป็นครั้งแรก

จากการพาคีย์หัวรั้งของมักคุเทศก์ไทย สามารถสรุป Move ได้ดังต่อไปนี้



ผลการวิเคราะห์และการอภิปรายลักษณะทางภาษาศาสตร์

ระดับคำ การใช้คำเฉพาะและคำทั่วไป

คำนามเฉพาะ มักคุเทศก์มีความรู้ในการใช้คำศัพท์เฉพาะในการบรรยายวัดพระเชตุพนวิมล

มั่งคลาราม หรือวัดโพธิ์ เช่น	Bouddha	พระพุทธเจ้า
	Bouddha Couché	พระพุทธรูปปางไสยาสน์
	Le nirvana	ปรินิพพาน
	Un pagode	สถูป, เจดีย์
	Les insignes royaux	เครื่องราชกกุธภัณฑ์
	Les plantes des pieds	ฝ่าเท้า
	Le nacre	ด้านในของเปลือกหอยที่ใช้ในงานศิลปะ เรียกว่า งานประดับมุก
	L'acuponcture	การรักษาด้วยวิธีการฝังเข็มแบบจีน
	L'acupressure	การนวดกดจุดแบบไทย
	Les cendres	พระศรีรังการ, ขี้เถ้า
	L'état ultime	สภาวะสูงสุด (ความว่างเปล่า)
	108 signes bénéfiques	มงคล 108

จากตารางวิเคราะห์ความถี่ในการพากย์ตัวร่วภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์ไทย ในลักษณะของคำศัพท์และไวยากรณ์ (lexical grammatical feature) ทำให้ทราบการใช้ภาษาฝรั่งเศสในด้านต่าง ๆ คือ

### ระดับคำ

วิเคราะห์ความถี่ในการใช้ประเภทของคำ ประเภทของคำที่มีการใช้จำนวนมาก ได้แก่

1. คำสรรพนาม เป็นที่น่าสังเกตว่า มัคคุเทศก์ใช้บุรุษสรรพนาม (pronoms personnels) มากเป็นอันดับ 1 ซึ่งเป็นสิ่งที่ปกติ เพราะในสถานการณ์ที่มัคคุเทศก์พูดกับนักท่องเที่ยวเป็นสถานการณ์แบบเผชิญหน้า (face-to-face situation) แต่การใช้ pronoms démonstratifs invariables ประเภทไม่เปลี่ยนรูป คือ ce และ ça (cela) มีการใช้เป็นอันดับรองจากบุรุษสรรพนาม ซึ่งแสดงให้เห็นว่ามัคคุเทศก์ใช้ภาษาพูดที่ไม่เป็นแบบทางการ

2. คำคุณศัพท์ประกอบคำนามที่แสดงลักษณะต่างๆ (adjectifs qualificatifs) ทั้งนี้เนื่องจากบทบาทอันหนึ่งของมัคคุเทศก์คือการเป็นมัคคุเทศก์นำเที่ยว กล่าวคือมีหน้าที่ส่งเสริมให้นักท่องเที่ยว (ลูกค้า) ตระหนักและชื่นชมในคุณค่าของสถานที่ สิ่งของและวัฒนธรรมไทย ดังนั้นการพูดถึงหรือบรรยายสถานที่ หรือวัตถุ สิ่งของ ที่จำเป็นต้องใช้คำคุณศัพท์ประกอบ เพื่อให้สิ่งนั้น /สถานที่นั้น ๆ แตกต่างไปจากสิ่งอื่น ๆ หรือสถานที่อื่น ๆ และนักท่องเที่ยวรู้สึกคุณค่าและชื่นชมในมรดกทางวัฒนธรรมไทย เช่น un temple splendide, le géant Bouddha, le temple sacré

3. คำสันธาน การใช้คำสันธานแสดงให้เห็นถึงความสามารถในการใช้ภาษา เพราะสันธานทำหน้าที่เชื่อมโยง คำ ถ้อยคำ ประโยคเข้าด้วยกันอย่างมีจุดมุ่งหมาย เพื่อแสดงความคล้ายคลึงกัน ความขัดแย้ง การเลือกอย่างใดอย่างหนึ่ง สาเหตุและผล กาลเวลา อีกทั้ง การเปรียบเทียบ โดยมัคคุเทศก์ใช้คำสันธาน parce que mais et c'est pour ça/ alors/ donc/ puis ou si comme มากที่สุด การใช้คำสันธานเชื่อมคำ หรือประโยค ทำให้คำ หรือประโยคมีความสมเหตุสมผล สละสลวยมากขึ้น

4. คำบุพบท จำนวนการใช้คำบุพบทมีจำนวนมาก รองจากจำนวนการใช้คำนาม แสดงให้เห็นว่าคำบุพบทมีความสำคัญอย่างมากในภาษาฝรั่งเศส เนื่องจากจำนวน คำบุพบทมีมาก และหลากหลาย ซึ่งคำบุพบทที่ใช้จะมี 2 ประเภท คือประเภทที่ 1คือคำบุพบทประเภท คำโดด เช่น à, de, après, avec, pour, dans, depuis sans, devant และอื่น ๆ ประเภทที่ 2 เป็นกลุ่มคำบุพบท เช่น autour de, près de, jusqu'à, à l'époque de และอื่น ๆ โดยแต่ละตัวทำหน้าที่ต่างกันมากมาย เช่นบอกสถานที่ เวลา ลักษณะ การใช้ วิธีการ ปริมาณและอื่น ๆ ยังมีสำนวนจำนวนมากที่ประกอบกับบุพบท อีกทั้งโครงสร้างกริยาหลักของประโยคที่ต้องการกริยากรรมหลาย ๆ ตัว ต้องการบุพบท à หรือ de เช่น commencer à ตามด้วย infinitif หรือ décider de ตามด้วย infinitif เหล่านี้เป็น การตอบคำถามถึงจำนวนการใช้ที่เด่นมาก

5. กาลมาลาของกริยา (temps) ซึ่งนอกจากจะบรรยายสิ่งของ/สถานที่ในปัจจุบันแล้ว การบรรยายเหตุการณ์ในอดีตโดยปกติในภาษาเขียน จะต้องใช้ temps passé simple แต่มีคฤเทศก์เลือกใช้ temps présent (ปัจจุบันกาล) ซึ่งเป็นสิ่งที่ยอมรับได้ แม้ว่าจะไม่ถูกหลักไวยากรณ์ จึงเป็นเหตุผลทำไมมีการใช้ temps présent มากที่สุด

6. คำอุทาน มีคฤเทศก์ในคำอุทาน 3 ตัว คือ bon, hein และ voilà และจำนวนครั้งที่ใช้น้อยครั้ง

### ระดับประโยค

1. ชนิดของประโยค คือประโยคความเดียว (phrase simple) และประโยคความซ้อน (phrase complexe) มีคฤเทศก์ครั้งหนึ่งใช้ ประโยคความเดียว และประโยคความซ้อนในระดับเท่ากัน และมีคฤเทศก์อีกครั้งหนึ่งใช้ประโยคความเดียวเป็นครั้งหนึ่งของประโยคความซ้อน มีคฤเทศก์ที่ใช้ประโยคความเดียว แสดงลักษณะการใช้ภาษาที่ง่าย ชัดเจนและสมบูรณ์ ในขณะที่ใช้ประโยคความซ้อน แสดงให้เห็นภาษาที่สละสลวย

4. **รูปประโยค** หมายถึงลักษณะโครงสร้างของประโยค แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ ประโยคกรรตุวาจก (voix active) และประโยคกรรมวาจก (voix passive) มัคคุเทศก์ทั้งหมดใช้ประโยคที่เป็น voix active มากกว่า voix passive ซึ่งส่วนใหญ่ใช้เฉพาะเมื่อบรรยายว่าสถานที่/สิ่งของนี้สร้างเมื่อไร และใครเป็นผู้สร้างโดยนับเป็นสัดส่วนมาก เมื่อเทียบกับ voix active แสดงให้เห็นว่าการพูดของมัคคุเทศก์เป็นภาษาพูดแตกต่างจากภาษาเขียน เพราะในภาษาพูดจะใช้รูปประโยคที่เป็น voix active มากกว่า

5. **ระดับภาษา** หมายถึง การใช้ภาษาให้เหมาะสมกับบุคคลและสถานการณ์ ภาษาในแต่ละระดับจะมีลักษณะถ้อยคำ สำนวนที่แตกต่างกัน โดยปัจจัยที่กำหนดระดับภาษาคือ โอกาส เวลา สถานที่ สัมพันธภาพระหว่างบุคคล ลักษณะเนื้อหา และสื่อที่ใช้ส่งสาร โดยภาษาแบ่งออกเป็นระดับต่าง ๆ เช่นภาษาที่เป็นทางการ ภาษากึ่งทางการ และภาษาที่ไม่เป็นทางการ ภาษาที่มัคคุเทศก์ใช้กับนักท่องเที่ยวเป็น ภาษาแบบกึ่งทางการ ซึ่งเหมาะสมกับสัมพันธภาพของ ผู้ให้บริการและลูกค้า ในสถานที่ท่องเที่ยว ซึ่ง ณ ที่นี้คือวัดพระเชตุพน ฯ สื่อที่ใช้คือการพูดเผชิญหน้า ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาที่สุภาพ ถึงแม้ว่าในหลาย ๆ โอกาส มัคคุเทศก์จะใช้ประโยคคำสั่ง เช่น

Traversez la rue หรือ Allez voir... โดยไม่มีคำว่า s'il vous plaît (โปรด) ซึ่งในภาษาฝรั่งเศส ประโยคคำสั่งมีความหมายนอกจากเป็นคำสั่งแล้ว ยังมีความหมายเป็นการเชิญชวนอีกด้วย

### **ผลการวิเคราะห์และการอภิปรายเนื้อหา**

จากผลการศึกษาเนื้อหาการพำนักทัวร์ของวัดพระเชตุพน ฯ ปรากฏว่า มัคคุเทศก์ทั้ง 4 คน ได้กล่าวถึงจุดสำคัญของวัดโพธิ์ ได้แก่

1. ประวัติโดยรวมของวัด โดยเฉพาะความเก่าแก่/ยุคสมัยที่สร้าง และความสำคัญในฐานะที่เป็นมหาวิทยาลัยแห่งแรกของประเทศ

2. ลักษณะเด่นของพระพุทธรูปไสยาสน์ ขนาดวัดศุขของสิ่งก่อสร้าง

### 3. การนวดกจุดของแพทย์แผนไทย

มัลลเทศก์ 3 ใน 4 บรรยายเรื่องผู้สร้าง การบูรณะปฏิสังขรณ์วัด ความเป็นมาของพระพุทธไสยาสน์ปาง และพระอุโบสถและพระประธาน หัวข้อที่พูดถึงน้อยได้แก่เจดีย์ 4 รัชกาล พระระเบียงและพระพุทธรูป อย่างไรก็ตามมีมัลลเทศก์ได้พูดถึง ฤกษ์ตัดถนน มหาปฐิสลักษณ์ 38 ประการ มงคล 108 และวิธีการทำบุญ

โดยทั่วไป การจัดรายการทัวร์ของบริษัทท่องเที่ยวจะบรรจุรายการนำชมวัดพระเชตุพน ฯ ใน 2 แบบ กล่าวคือ แบบที่ 1 เป็นรายการทัวร์ที่ประกอบด้วย วัดไตรมิตร วัดพระเชตุพน ฯ และวัดเบญจมบพิตร แบบที่ 2 ประกอบด้วยวัดพระเชตุพน ฯ และพระบรมมหาราชวัง ดังนั้นการบรรยายในวัดโพธิ์จะใช้เวลาประมาณ 1-1.30 ชั่วโมง หรือต้องอธิบายอย่างน้อยที่สุด 45 นาที ดังนั้นมัลลเทศก์ต้องให้ความสำคัญในการบรรยาย จุดเด่นของวัดนี้ จึงอาจละเอียดรายละเอียดสำคัญบางประการ

อย่างไรก็ตาม เนื้อหาของสถานที่ท่องเที่ยวแต่ละแห่ง โดยทั่วไปมักปรากฏอยู่ในหนังสือหรือคู่มือท่องเที่ยวอยู่แล้ว ซึ่งนักท่องเที่ยวที่เตรียมตัวก่อนการเดินทางจะศึกษาข้อมูลเหล่านี้ ดังนั้นจำเป็นที่มัลลเทศก์ต้องบรรยายเพิ่มเติมในสิ่งที่คู่มือหรือหนังสือท่องเที่ยวไม่ได้เขียนไว้ เช่นในวัดพระเชตุพน ฯ มัลลเทศก์ควรจะบรรยายเพิ่มเติมเรื่อง ตึกดาบูนั่นจากประเทศจีน วิธีการทำบุญโดยหยอดเหรียญในบาตรที่วิหารพระนอน การอุปสมบทในอุโบสถ ความแตกต่างระหว่างอุโบสถและวิหาร กิจวัตรของสงฆ์ และอื่น ๆ ที่ช่วยเสริมสร้างภาพพจน์ที่ดีของประเทศ

## ประวัติผู้วิจัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์นุชนาฏ หาญดำรงกุล

## ตำแหน่งปัจจุบัน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์

## หน่วยงานที่อยู่สามารถติดต่อได้

สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

1 ถนนอุทงนอก แขวงวชิระ เขตคูสิต กรุงเทพฯ

## ประวัติการศึกษา

อักษรศาสตรบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปี พ.ศ. 2518

ศิลปศาสตรบัณฑิต มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ปี พ.ศ. 2525

Diplôme d'Etudes de Langue Française ปีพ.ศ. 2540

ประกาศนียบัตรมัคคุเทศก์ ปี พ.ศ. 2525

## สาขาวิชาที่มีความชำนาญพิเศษ

ภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ

## ประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารงานวิจัยทั้งภายในและภายนอกประเทศ

### งานวิจัยที่กำลังทำอยู่

1. ชื่อ การศึกษาการพากย์ทัวร์ภาษาฝรั่งเศสของมัคคุเทศก์

A Study of Guiding Presentation in French

### งานวิจัยที่ทำเสร็จแล้ว

1. ชื่อ ข้อเสนอมาตรฐานภาษาอังกฤษมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา (วิจัยร่วม)
2. ชื่อ การวิจัยเพื่อพัฒนาหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ รายวิชาภาษาอังกฤษสำหรับงานบริการภาค พื้นดิน (วิจัยร่วม)